

البحث الجامعي

تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

إعداد :

عقّة الأزهارى

رقم القيد: ١٦١٥٠٠٣٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٢٠ م

البحث الجامعي

تطوير معجم ثنائيا للغة لتعليم اللغة العربية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول درجة سرجانا (١-S)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

عفة الأزهارى

رقم القيد: ١٦١٥٠٠٣٣

مشرف:

الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠م

البحث الجامعي

تطوير معجم ثنائيللغة لتعليم اللغة العربية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول درجة سرجانا (S-١)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

عقّة الأزهارى

رقم القيد: ١٦١٥٠٠٣٣

مشرف:

الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

م ٢٠٢٠

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَكَذَلِكَ نَزَّلْنَاهُ نَزْلاً عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا

(طه: ١١٣)



إهداء

أهداي البحث الجامعي:

إلأبي الكريم أغوس طه وأممي الكريمة أسمودة، اللذي قد علماني المعارف، وأرشدني

إلى الطريق السليم، وبدلا الوسع والرحمة والأموال منذ نعومة ظفري "اللهم اغفرلي ولوالديّ

وارحمهما كما ربّاني صغيرا وتابع بينهما بالخيرات"

إلى جميع أسرتي المحبوبة

إلى جميع المشايخ الأعرء والأساتذ الكريم، ومن قد علمني ورباني

بالجهد والصبر، عسى الله أن يعطيهم الدرجة الأولى في الدنيا والأخرة

إلى أختي

فاريا ثريا إينداة، إفا رائدة هياتي، نبيلة الزهراء أغستينا

إلى حبيبي

نبيل لبيب أنجيات

وإلى جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية

برك الله لهم خيرا آمين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم الخيرات، وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمده سبحانه وأشكره على نعمه التي لا تعدّ ولا تحصى، وأشد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتجبون المال حبا جما، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على نعمة القوة والصحة والفرصة حتي قد انتهيت من البحث الجامعي بالموضوع " تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي". وقد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن اتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك تقدم الباحث الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاج مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير، المشرف الذي أفاد مني عمليا وعمليا ووجهت خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فلم تبخل بعملها يوما عن مساعد البحث وتوجيهها. فلها مني خالص اشكر والتقدير، ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
٥. جميع الأساتيد والأساتيدات في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٦. فضيلة الوالدين المحبوبين، أغوس طه و أسمودة، المعلمان الأوليان فيحيا الباحثة منذ ولادته حتى يص لإلعمره الآن. ولايملا نأنيقود الباحثة فيسلو كالطريق السديد.

٧. جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالانج.

٨. جميع الأساتيد والتلاميذ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١.

٩. فضيلة جيع التلاميذ والتلميذ اتفى الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية
مالانج ١.

١٠. جيع إخوانيو أخوتي، طلاب وطالب اتفى قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

١١. جميع أصحابي وأصحابتي الذي قد رافقوني وشجعوني في إكمال البحث. وأخص اسم "وردة
طيبة، يونيا ليلا مغفرة، إرتحات عيشتي، ستي فاطمة، " الذين أحتوني وساعدني في إكمال
هذا البحث الجامعي.

عسى الله أن يمن علينا رحمته لا حد لها وأن يثيبتنا يحسن الثواب. وأخرا، أدرك البحث أن
كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور، يتوقع التقرير انتقادا واقتراحات
بناء من اي طرف لمزيد من التحسن، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لنا جميعا. آمين يا
رب العالمين. جزاكم الله خيرا كثيرا أحسن الجزاء.

مالانج، ١٠ فبراير ٢٠٢٠م

الباحثة



عفة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : عفة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣:

المشرف : الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

الموضوع : تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون

على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-

١) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

مالانج، ١٠ فبراير ٢٠٢٠ م

المشرف،

الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : عفة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣:

المشرف : الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

الموضوع : تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غونانج

ليغني

وقرر اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩ م وتتكون لجنة المناقشة من :

(
(
(

١. الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

٢. الدكتورة ديوى حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

٣. الدكتورة الحاجة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٣٠٣٢٠٠٤

مالانج، ٢٢ يونيو ٢٠٢٠ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : عفة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣

المشرف : الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

الموضوع : تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون

على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-

١) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩ / ٢٠٢٠ م. وتقبل من فائق الإحترام وجزيل الشكر.

مالانج، ٢٣ يونيو ٢٠٢٠ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتورة الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : عفة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣

المشرف : الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

الموضوع: تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

مالانج ١ غوندانج ليغي

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون

على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-

١) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩ / ٢٠٢٠ م. وتقبل من فائق الإحترام وجزيل الشكر.

مالانج، ١٠ فبراير ٢٠٢٠ م

رئيسة قسم تعليم العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطلبة

أنا الموقعة أدناه :

الإسم : عقة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣

العنوان : لمونجان

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع : " تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي".

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك. ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٠ فبراير ٢٠٢٠ م

صاحب الإقرار



عقة الأزهارى

رقم القيد : ١٦١٥٠٠٣٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : عقة الأزهارى
رقم التسجيل : ١٦١٥٠٠٣٣
الموضوع : تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١
المشرف : الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٤ أكتوبر ٢٠١٩	الموضوع	
٢	٧ أكتوبر ٢٠١٩	الفصل ١-٣	
٣	٢٨ أكتوبر ٢٠١٩	إصلاح الفصل ١-٣	
٤	٢٠ يناير ٢٠٢٠	الفصل الرابع	
٥	٢٢ يناير ٢٠٢٠	إصلاح الفصل الربع	
٦	٢٧ يناير ٢٠٢٠	الفصل الخامس	
٧	٣٠ يناير ٢٠٢٠	إصلاح جمع الفصل	
٨	٣ فبراير ٢٠٢٠	البحث الجامعي	

مالانج، ١٠ فبراير ٢٠٢٠ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

الأزهاري، عفة ٢٠٢٠. تطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج اغوندانج ليغي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير.

الكلمة المفتاحية: التطوير، المعجم، تعليم اللغة العربية

وحدة تعلم اللغة العربية "InsanCendekia" ٢٠١٣ ، السنة الدراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ ، هي كتاب من الكتب المستخدمة في تعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج اغوندانج ليغي. بناءً على نتائج البحث الذي أجراها الباحث، هناك مشكلة، وهي يجد الطلاب صعوبة في فهم المفردات ونقص الموارد التعليمية العربية. ومن هذه المشكلة، أراد الباحث تطوير معجم ثنائي اللغة (عربي-إندونيسي) لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ مالانج. الغرض من هذا البحث هو (١) لوصف تطوير معجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١، (٢) لتحديد نتائج تقييم الخبراء، إما من خبراء التصميم وخبراء المحتوى والمعلمين والطلاب فيما يتعلق بالمعجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١، (٣) لتحديد جدوى وفعالية استخدام معجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١.

المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير *Research and Development (R&D)*. يستخدم هذا البحث طريقة البحث لنظرية بوج وغال. وجمع البيانات باستخدام المبادئ التوجيهية للمقابلة والاستبيانات والوثائق.

ونائج هذا البحث هي (١) تطوير المعجم عن طريق الاحتياجات وتحليل المشكلات وتصميم المنتج وجمعه، (٢) حكم خبير المحتوى هو ٨٧٪. بينما في حكم خبير التصميم ٩٥٪. يمكن القول أن هذا المعجم ثنائي اللغة صالح للاستخدام بفعالية من قبل طلاب الصف السابع في تعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. (٣) نتائج تقييم مدرسة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ هي ١٠٠٪. في حين أن تقييم الطالب على الاستبيان هو ٩٦.٥٪. على نتائج التقييم، يمكن القول أن هذا المعجم الثنائي اللغة مجدي وفعال في تعلم اللغة العربية مما يمكن أن يساعد على تسهيل الطلاب في فهم المفردات الصعبة في وحدة اللغة العربية.

ABSTRACT

El Azhari, Iffah. 2020, Development of a Bilingual Dictionary for Learning Arabic in MTsN 1 Gondanglegi Malang. Departement of Arabic Education. Tarbiyah and Teacher Training Faculty. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A

Keywords: Development, Dictionary, Arabic Learning.

Arabic learning module “Insan Cendekia” 2013 curriculum 2019/2020 school year is one of the books used in learning Arabic in MTsN 1 Malang. Based on the results of research conducted by researchers, there is a problem that students find in difficult to understand vocabulary and the lack of Arabic learning resources. Based on these problems, researchers have the desire to develop a Bilingual (Arabic-Indonesian) dictionary for learning Arabic in MTsN 1 Malang. The purpose of this study are (1) to describe the development of the Bilingual dictionary for learning Arabic in MTsN 1 Malang, (2) to find out the results of the assessment of experts both design experts and content experts, teachers and students regarding bilingual dictionaries for language learning Arabic in MTsN 1 Malang, (3) to determine the feasibility and effectiveness in using the bilingual dictionary for learning Arabic in MTsN 1 Malang.

This type of research used is *research and development (R&D)* In this study using techniques or steps by Borg And Gall. The data collection researchers used questionnaire interview guides and documentation.

The results of this study are (1) dictionary development by means of needs and problem analysis, product design and collection, (2) content expert judgment is 87% while in design expert judgment 95% it can be said that in the expert judgment the bilingual dictionary this is said to be valid and effectively used by grade VII students in learning Arabic. (3) the results of the Arabic teacher assessment in MTsN 1 Malang are 100% while the student assessment in the questionnaire which is 96.5% on the assessment results can be said that this bilingual dictionary is valid and effective used in learning Arabic which can help to facilitate students in understanding difficult vocabulary in Arabic modules in MTsN 1 Malang.

ABSTRAK

El Azhari, Iffah. ٢٠٢٠. Pengembangan Kamus Bilingual Untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTsN \ Gondanglegi Malang. Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A

Kata Kunci: *Pengembangan, Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab*

Modul Pembelajaran bahasa Arab “Insan Cendekia” Kurikulum ٢٠١٣ tahun pelajaran ٢٠١٩/٢٠٢٠ adalah salah satu buku yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab di MTsN \ Malang. Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan oleh peneliti yaitu adanya masalah bahwasanya peserta didik merasa kesulitan dalam memahami kosakata dan minimnya sumber belajar bahasa arab. Diangkat dari permasalahan tersebut peneliti memiliki keinginan untuk mengembangkan kamus Bilingual (Arab-Indonesia) untuk pembelajaran bahasa Arab di MTsN \ Malang. Tujuan daripada penelitian ini yaitu (١) untuk mendeskripsikan mengenai pengembangan pada kamus Bilingual untuk pembelajaran Bahasa Arab di MTsN \ Malang, (٢) untuk mengetahui hasil dari penilaian para ahli baik ahli desain maupun ahli isi, guru dan siswa mengenai kamus bilingual untuk pembelajaran bahasa Arab di MTsN \ Malang, (٣) untuk mengetahui kelayakan maupun keefektifan dalam penggunaan kamus bilingual tersebut untuk pembelajaran bahasa Arab di MTsN \ Malang.

Jenis penelitian yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah penelitian dan pengembangan *Research and Development (R&D)*. Pada penelitian ini menggunakan teknik atau langkah-langkah oleh Borg And Gall. Pada pengumpulan data peneliti menggunakan pedoman wawancara, angket dan dokumentasi.

Hasil pada penelitian ini yaitu (١) pengembangan kamus dengan cara analisis kebutuhan dan masalah, pengumpulan dan desain produk, (٢) penilaian dari ahli isi yaitu ٨٧% sedangkan pada penilaian ahli desain yaitu ٩٥% dapat dikatakan bahwasanya pada penilaian para ahli tersebut kamus bilingual ini dikatakan layak dan efektif digunakan oleh peserta didik kelas VII dalam pembelajaran bahasa Arab. (٣) hasil dari penilaian guru bahasa Arab di MTsN \ Malang yaitu ١٠٠% sedangkan dari penilaian siswa pada angket yaitu ٩٦.٥% pada hasil penilaian tersebut dapat dikatakan bahwa kamus bilingual ini layak dan efektif digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab yang dapat membantu untuk memudahkan peserta didik dalam memahami kosakata yang sulit pada modul bahasa Arab di MTsN \ Malang.

المحتويات

أ	البحث الجامعي
ب	استهلال
ج	إهداء
د	كلمة الشكر والتقدير
ز	تقرير المشرف
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك	إقرار الطلاب
ل	مواعد الإشراف
م	مستخلص البحث باللغة العربية
س	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ع	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ف	محتويات البحث
ر	قائمة الجدول
ش	قائمة الصورة
ت	قائمة الملاحق

١..... الفصل الأول : الإطار العام

- ١..... أ. خلفية البحث
- ٦..... ب. أسئلة البحث
- ٦..... ج. تحديد المشكلة
- ٧..... د. أهداف البحث
- ٧..... هـ. فوائد البحث
- ٨..... و. الفرض البحث
- ٨..... ز. تحديد البحث
- ٨..... ح. تحديد الاصطلاح
- ٩..... ط. الدراسات السابقة

١٤..... الفصل الثاني : الإطار النظري

١٤..... البحث الأول : المعجم كالدعم في التعليم

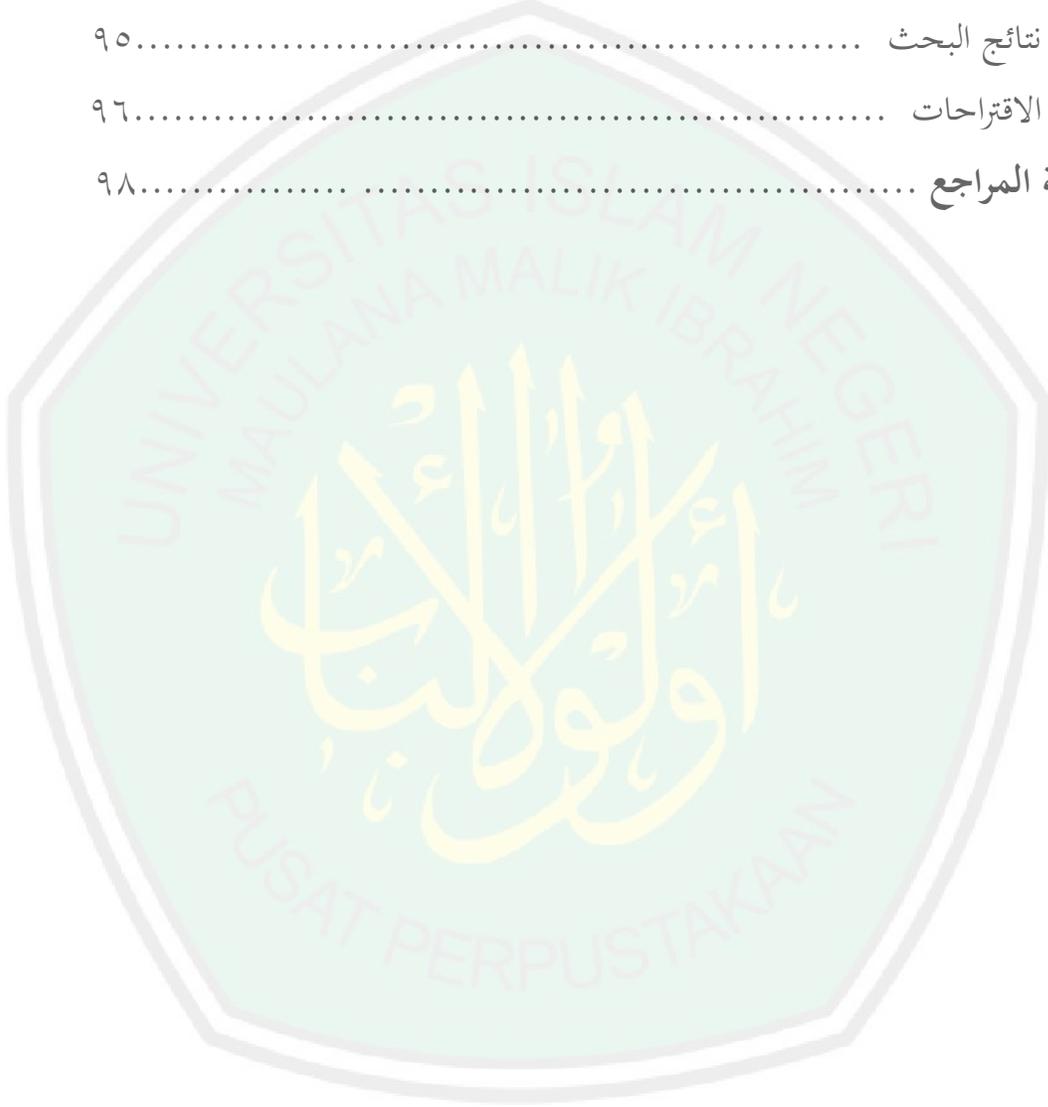
- ١٤..... أ. تعريف المعجم
- ١٦..... ب. تعريف المعجم مناثي اللغة
- ١٦..... ج. وظائف المعجم
- ١٩..... د. أنواع المعجم
- ٢٣..... هـ. نوع المعجم
- ٢٦..... و. الأهداف من تجميع المعجم
- ٢٨..... ز. طريقة صناعة المعجم

٢٩..... البحث الثاني : تعلم اللغة العربية

- ٢٩..... أ. تعريف تعلم اللغة العربية
- ٣١..... ب. عرض وأهمية تعلم اللغة العربية
- ٣٤..... ج. مستويات لتعليم اللغة العربية

٣٧	البحث الثالث : تطوير اللغة
٣٧	أ. طبيعة تطوير لغة
٣٨	ب. مرحلة تطوير اللغة
٣٩	ج. ثنائي اللغة التعلم
٤١	الفصل الثالث : منهج البحث
٤١	أ. مدخل البحث ومنهجية
٤١	ب. نموذج وإجراءات البحث التطوير
٤٣	ج. تجربة المنتج
٤٤	د. طريقة جمع البيانات
٤٥	ج. البيانات ومصدرها
٤٦	د. أداة البحث
٤٧	هـ. السكان والعينة
٤٨	و. تقنية تحليل البيانات
٤٨	ز. تحليل البيانات
٥١	الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها
٥١	البحث الأول : تطوير معجم ثنائي اللغة
٥١	أ. لمحة عن المدرسة
٥٦	ب. الاحتياجات وتحليل المشكلات
٥٩	ج. جمع البيانات
٦٠	د. تصميم المنتج أو ترتيبه
٦٨	البحث الثاني : صلاحية المعجم ثنائي اللغة
٦٨	أ. تصديق من الخبراء
٨٤	ب. بيانات من الاستبانات

٩١.....	الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث
٩١.....	أ. مناقشة يتم تطوير معجم ثنائي اللغة
٩٣.....	ب. مناقشة صلاحية معجم ثنائي اللغة
٩٥	الفصل السادس : الخاتمة
٩٥.....	أ. نتائج البحث
٩٦.....	ب. الاقتراحات
٩٨.....	قائمة المراجع



قائمة الجدول

٩	الجدول (١.١) اختلاف الدراسات السابقة وتساويتها
٤٣	الجدول (٣.١) منهج التطويري من سوشي يانا يعني بورغ وغال
٤٥	الجدول (٣.٢) شرح من بينة الأولية ومصادر البيانات.....
٤٩	الجدول (٣.٣) قيمة الأجوبة للإستبانة
٥٠	الجدول (٣.٤) وصف النتيجة من الاستبانة.....
٦٥	الجدول (٣.٥) المفردات من الدرس الأول إلى الدرس السادس.....
٦٥	الجدول (٣.٦) اللون الأساسي كل الموضوع.....
٦٨	الجدول (٣.٧) معيار نتيجة أو الإجابة.....
٦٨	الجدول (٣.٨) وصف النتيجة من الاستبانة.....
٦٩	الجدول (٥.١) الاستبانة والإجابة من خبير المواد.....
٧١	الجدول (٥.٢) نتيجة الاستبانة من الخبراء المواد.....
٧٢	الجدول (٥.٣) الاستبانة والإجابة من خبر التصميم.....
٧٣	الجدول (٥.٤) نتيجة الاستبانة من الخبير التصميم.....
٧٦	الجدول (٥.٥) إصلاحات من خبير المحتوى.....
٨٠	الجدول (٥.٦) الإستبانة التجربة الأول والإجابة من المدرسة.....
٨١	الجدول (٥.٧) نتيجة الاستبانة من المدرسة اللغة العربية
٨٢	الجدول (٥.٨) الاستبانة التجربة الأول والإجابة من الطلاب.....
٨٤	الجدول (٥.٩) الإستبانة التجربة الأول والإجابة من المدرسة

- الجدول (٦.١) نتيجة الاستبانة من المدرسة اللغة العربية ٨٥
- الجدول (٦.٢) الاستبانة التجربة الميدانية والإجابة من الطلاب ٨٧
- الجدول (٦.٣) قيمة الأجوبة للإستبانة ٩٤
- الجدول (٦.٤) وصف النتيجة من الاستبانة ٩٤



قائمة الصورة

- ٦١ الصورة (٤.١) تصميم المعجم
- ٦٢..... الصورة (٤.٢) الغلاف الداخلي المعجم من كل الموضوع
- ٦٣..... الصورة (٤.٣) الغلاف الداخلي المعجم في مستوي الأولى والثاني
- ٦٦..... الصورة (٤.٤) قائمة المراجع المعجم
- ٦٧..... الصورة (٤.٥) السير الذاتية
- ٧٤..... الصورة (٤.٦) إصلاح الغلاف
- ٧٥ الصورة (٤.٧) بعد الإصلاح
- ٧٦..... الصورة (٤.٨) إصلاحات من خبير التصميم

قائمة الملاحق

١. رسالة قبل البحث
٢. رسالة تصريح بحث في المدرسة
٣. رسالة وزارة الدين
٤. رسالة شهادة بحث
٥. الاستبانة من الخبراء المحتوى
٦. الاستبانة من الخبراء التصميم
٧. الاستبانة من المدرسة اللغة العربية
٨. الاستبانة من التلاميذ
٩. الصورة الباحثة
١٠. الصورة المعجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن تعلمثنائي اللغة يمكن القيام به بطريقة رسمية وغير رسمية. من الناحية الرسمية، يمكن لأي شخص أن يتعلم اللغة في المدرسة، وأما غير رسمية يمكن أن يتعلم في بيئة عائلية أو اجتماعية. إن اللغة الإنجليزية والعربية لغتان عالميتان، بينما الإندونيسية هي لغة التواصل اليومي. لذلك، لا يمكن فصل تعلم اللغة عن الخصائص الداعمة مثل المفردات فهم الكلام أو استخدامها. لذلك يجب تعلم كل ذلك عند تعلم اللغات.

تصبح اللغة أداة اتصال يستخدمها كل فرد ومجموعة. هذا يدل على أن اللغة في الأساس هي أداة للتواصل والتفكير، بحيث تستخدم اللغة بالتأكيد في اللغة كوسيلة للتواصل مع بعضها البعض. اعتماداً على هذا الفهم، أن اللغة العربية هنا لغة ثقافية، لأن عموماً لا تستخدم اللغة العربية إلا أولئك الذين لديهم ثقافة تواصل باستخدام تلك اللغة. المشكلة ليست فقط على مستوى كيفية استخدام اللغة العربية لتأمين المعنى والفهم ولكن أيضاً كيفية تدريس مهاراتها للغة العربية للطلاب الذين يوجبون عليهم تعلم الكثير من المفردات.

تعلم اللغة العربية مهم جداً بالنسبة لنا. لذلك أن هذه اللغة العربية مدرّسة ليستفقط في المعاهد الإسلامية بل في المدارس أيضاً. إن قضية التعليم من الاهتمامات التي تنال الأولوية منذ بداية حياة الإنسان. حتى النبي نفسه قد لمح إلينا أن عملية التعليم والتعلم لكل إنسان من المهد إلى اللحد.

وتمشياً مع هذا المفهوم، في محاولة لإعداد جيل أفضل في المستقبل، يجب أن يتم تعليم اللغة على تلاميذ مستوى الثانوية، خاصة في اللغة العربية. المدرسة الثانوية هي مستوى

¹ Dra. Hj. Radliyah Zaenuddin, dkk. *Metodologidan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group, ٢٠٠٥) hlm. ٥

أساسي من التعليم الرسمي في إندونيسيا، وهي ما يعادل المدرسة المتوسطة التي تنفيذ إدارتها من قبل وزير الشؤون الدينية. استغرق التعليم في المدرسة الثانوية ثلاث سنوات من الصف السابع إلى الصف الثامن.

تعد الكتب المدرسية أحد العناصر الرئيسية في المنهج بالإضافة إلى عناصر أخرى مثل العمليات ووسائل الإعلام وطرق التعلم. الكتب المدرسية أساس من الأسس في جميع المستويات التعليمية. من خلال نطاق اللغة والثقافة، يمكن تحقيق الأهداف التعليمية.^٢ الكتب المدرسية عند الباحثة هنا ليس فقط الكتب الإلزامية التي قدمتها الحكومة، ولكن أوسع من ذلك. يختلف تعريف الكتب المدرسية في هذا الخطاب عما هو المعروف. ووفقاً للباحثة، يجب ألا تتألف الكتب المدرسية من مواد أساسية فحسب، بل يجب أن تتكون من مواد داعمة أخرى. المثال هو المعجم.

وبناء على المعجم الكبير للغة الإندونيسية، فإن المعجم عبارة عن كتاب مرجعي أو كتاب يحتوي على كلمات مع شرح معانيها أو استخدامها أو ترجمتها. لهذا السبب، فإن المعجم أداة تهدف إلى مساعدة الطلاب على فهم معنى الكلمة.

المعجم هو أداة تعليمية تستخدم على نطاق واسع في أنشطة التعليم والتعلم. تتمثل إحدى وظائف المعجم في مساعدة المتعلمين على تعلم اللغات الأجنبية، وخاصة العربية. إن وجود معجم أيضاً يمكن مساعدة الطلاب في معرفة المفردات التي تكون صعبة أو غير معروفة حتى الآن، حتى يتمكن الطلاب من فهم ماهي أهداف التعلم. في حين أن المعجم ثنائي اللغة يستخدم هذا المعجم لغتين، أي إدخال الكلمات بدلا من اللغة التي تم التنبؤ بها لإعطاء تعريفات مكافئة أو محددة باستخدام لغة أخرى. استخدمت الباحثة المعجم الموضوعي، يطلق عليه أيضا المعجم المعنوي، لأن الكلمات المجموعة في المعجم مرتبة حسب الموضوع بناء على مواضيع معينة لها معنى مخطط.

^٢Abdullah Al Galidan Abdul Hamid Abdullah, *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*. (Padang: Akademia Permata, ٢٠١٢), hal. ix

المفردات هي عبارة عن مجموعة من الكلمات أو الكنوز المعروفة لشخص من لغة معينة. بجانب لك تقالاً لمفردات أنها مجموعة من الكلمات التي تشكل لغة. دور المفردات في إتقان إجادة اللغة الأربع أمر ضروري للغاية، حيث قيل إن قدرة الفرد على فهم إجادة اللغة الأربع تعتمد بشكل كبير على إتقان المفردات التي يمتلكها كل فرد.

سبق شخص أن يقول عن أشكال مختلفة من الأحداث التي توجد في الأنشطة اليومية أو الحياة باستخدام الكلمات المرتبة بشكل صحيح في جملة. إن إتقان المفردات هو الشيء الأكثر أهمية متوقعة تعلمه كشكل من شروط الطلاب الذين يريدون إتقان اللغة العربية. نحتاج إلى معرفة أن جودة لغة الشخص يمكن أن تكون واضحة وجيدة اعتماداً على كيفية امتلاك نوعية المفردات.^٣ إن في جوهره، كلما زاد عدد المفردات زادت إمكانية أن تكون ماهرًا في التحدث باللغة العربية.

تستخدم عملية التعلم في المدرسة الثانوية حالياً منهج ٢٠١٣ الذي تم تنظيمه في لائحة وزير التربية والتعليم رقم ١٦٠ من عام ٢٠١٤ فيما يتعلق بسن المناهج الدراسية لعام ٢٠٠٦ والمناهج الدراسية لعام ٢٠١٣ في ٢٠١٩/٢٠٢٠، اعتمدت جميع المدارس في جميع أنحاء إندونيسيا هذا المنهج. يحتوي منهج ٢٠١٣ على جوانب المعرفة وجوانب المهارات وجوانب مواقف الطلاب وسلوكهم. توفر مزايا هذا المنهج فرصاً للمعلمين لتطوير نماذج تعليمية مناسبة لخصائص واحتياجات الطلاب في الفصل وكذلك موارد التعلم الداعمة.

لا يزال إبداع المعلمين في تطوير نماذج التعلم غير متاح لأن معظمهم يوفرون فقط مواد تعليمية تجسدها معايير الكفاءة والكفاءات الأساسية التي أنشأتها الحكومة المركزية، مما يجعل الطلاب يشعرون بالنعاسة ويشعرون أن تعلم اللغة العربية أمر صعب. بصرف النظر عن ذلك، فإن عدد ساعات الدراسة كل أسبوع هو مرتين وجها لوجه و ٣ ساعات من الدراسة.

^٣Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Kosakata*. (Bandung: Angkasa. ١٩٨٩), hlm. ٠٢

تعد المدارس جزءًا لا يتجزأ من نظام التعليم الوطني وشكلاً من أشكال وحدة التعليم على مستوى التعليم الابتدائي والثانوي. ومع ذلك فإن المدرسة لديها هذه الخصائص. تكمن المشكلة في مدارس الفصل الدراسي ثنائية اللغة التي تعرفها الباحثة هي^٤ أن تنوع خصائص التعلم ثنائية اللغة يجعل الطلاب أكثر صعوبة، لأن في تعلم اللغة، يجب إتقان هذه الخصائص بشكل كلي. يعد الافتقار إلى مجموعة متنوعة من الأدوات الداعمة المتعلقة بالتعلم ثنائي اللغة إحدى صعوباته في تعلم المفردات ثنائي اللغة.

استنادًا إلى نتائج الدراسات السابقة، حددت العديد من المشكلات التي تسببت في أن غالبية الطلاب لم يتمكنوا من التحدث باللغة العربية جيدًا، وخاصةً في الصف ثنائي اللغة السابعة التي هي موضوع البحث. حددت الباحثة العديد من العوامل التي تسببت في افتقار الطلاب إلى إتقان المفردات، وهي الشعور بالخوف من ارتكاب الأخطاء عند قول المفردات العربية، والحافز المنخفض لتعلم اللغة العربية، ونقص إتقان المفردات، ونقص الموارد التعليمية، ومن جوانب المعلمين التي تبدو رتيبة.^٥

وكما قد قرر، فإن معيار الكفاءة في تعلم المفردات هو فهم المعلومات الشفهية من خلال أنشطة الاستماع. بالإضافة إلى ذلك، فإن الاختصاص الأساسي للمفروض نفسه هو تحديد صوت الحروف والحجج في كل من الكلمات والعبارات أو الجمل، والعثور على المعلومات من الخطاب الشفوي، والرد على الأفكار الواردة في الخطاب الشفوي. إن الظاهرة فيالمدرسة الثانوية ثنائية اللغة مالانج للصف السابع، من المتوقع أن يتقن الطلاب ١٥ مفردات في كل فصل أو كل موضوع، تلاحظ الباحثة أن هناك بعض الطلاب الذين لم يتعلموا اللغة العربية أو جاءوا أصلاً من مدرسة ابتدائية بحيث يوجد أولئك الذين يواجهون صعوبة في تعلم / حفظ اللغة العربية وتذكر المفردات، بالإضافة إلى ذلك، أن شرح المعلم يستخدم فقط الجداول في الوحدة التي تحتوي على عدد قليل من المفردات وعدد المفردات ضئيل للغاية. بخلاف ذلك، لا توجد موارد تعليمية الداعمة عند التعلم، لذا فهي تركز فقط

^٤Observasi, Kelas Bilingual di MTsN ١ Malang tanggal ٢٥ September ٢٠١٩

^٥Wawancara, Azalea Miracle Aureola Izzati Siswi Kelas Bilingual di MTsN ١ Malang tanggal ٢٨ September ٢٠١٩

على مصدر تعليمي واحد في شكل وحدات بدون أي موارد تعليمية أخرى، لذلك يشعر الطلاب أن تعلم اللغة العربية يبدو رتيباً للغاية وليس هناك جاذبية يمكن أن تجذب انتباه الطلاب، ننظر إلى أن اللغة العربية هي لغة ثانية بالنسبة لهم، لذلك فهم بحاجة حقاً إلى موارد تعليمية أخرى حتى يكونوا مهتمين بتعلم اللغة العربية ولديهم كتيب مرجعي.¹

إن المدرسة الثانوية الحكومية الأولى مالانجتهمم اهتمامشديدا في تعلم اللغات الأجنبية وخاصة العربية، لذلك توجد فصول ثنائية اللغة فيها. لذلك، نحتاج إلى معرفة أن كل برنامج عمل يستند بالتأكيد إلى مجال واحد من الأهداف التي يتعين تحقيقها حتى يكون هناك تصور مشترك ويسهل تنفيذ البرنامج. لذلك فيما يتعلق بهذا، فإن رؤية المدرسة الثانوية الحكومية الأولى مالانجتهمم وإيجابية ومرنة في المشاركة في المناقشة والخلق من حيث الشخصية وعدم نسيان ثقافة البيئة. في حين أن مهمة المدرسة هي: (١). يمكن تنظيم البرامج التعليمية بفعالية، حتى يتمكن الطلاب من النمو والتطور على النحو الأمثل. (٢). يمكن تنظيم عمليات التعلم لتطوير قدرات الطلاب على التفكير. (٣). يمكن تنظيم عملية تنمية فردية بحيث يمكن للطلاب تطويرها وفقاً لمواهبهم واهتماماتهم.

يمكن رؤية مؤشرات نجاح التعلم عندما يكون الطلاب قادرين على فهم الحوافز المقدمة والرد عليها. ومع ذلك، لم يتم العثور على هذا النجاح في التعلم ثنائي اللغة. يعتمد هذا على الطلاب الذين يجدون صعوبة في حفظ / تعلم المفردات من تلك ثنائي اللغة. يمكن أن تحدث الصعوبات المذكورة أعلاه بسبب العديد من العوامل، بما في ذلك المعلمين والأسرة والبيئة الاجتماعية. من عوامل نجاح المعلم، يمكن أن يحدث التعلم بسبب نقص كفاءة المعلم ونقص الوسائط أو الأدوات في شكل موارد تعليمية أخرى لاستخدامها في التعلم.

إضافة إلى تعزيز المهارات في اللغة العربية، هناك حاجة إلى أداة داعمة أخرى في شكل المعجم ثنائي اللغة. يحتوي تطوير هذا المعجم ثنائي اللغة على نطاق معين أو مادة

¹Wawancara, Izzatul Laila. M.Pd, Wali Kelas Bilingual di MTsN ١ Malang tanggal ٢٨ September ٢٠١٩

محددة يتم تقديمها باستخدام الطريقة الموضوعية المقدمة وفقاً للفصول في الكتاب (الوحدة)، والتي تحتوي على ٦ فصول فرعية أو موضوعات ثم تقوم الباحثة بعمل معجم ثنائي اللغة يستطيع أن يستخدمه متعلمي اللغة لمساعدتهم في حفظ المفردات وتعلمها.

لهذا السبب، تتمثل أهمية إجراء البحوث حول المعجم الصحابة ثنائي اللغة في الاعتماد على الكتب المدرسية في شكل المعجم ثنائي اللغة، وكيفية تجميع المعجم المتعلمين في مدارس الفصل الدراسي ثنائية اللغة وتطويرها. كما هو المعروف، أن المعجم مرتب وفقاً لترتيب المواضيع في الكتاب بحيث يكون من السهل فهم الطلاب وتعلمهم.

ب. أسئلة البحث

إن تنوع خصائص التعلم ثنائي اللغة يجعل الطلاب يشعرون بالصعب، لأن في تعلم اللغة لازم لإتقان هذه الخصائص بشكل دقيق وعميق. يعد الافتقار إلى مجموعة متنوعة من أدوات دعم التعلم ثنائي اللغة إحدى صعوباته في تعلم المفردات ثنائي اللغة. لذلك سوف يقوم هذا البحث بتطوير المعجم ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ للصف السابع ثنائية اللغة مع صياغة المشكلة التالية:

١. كيف يتم تطوير ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غونداغ ليغي؟
٢. كيف صلاحية معجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غونداغ ليغي؟

ج. تحديد المشكلة

في محاولة لدراسة ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية)، يركز هذا البحث على عدم وجود المفردات في الكتاب بحيث يتم تقديم المعجم في ترتيب المواضيع.

د. أهداف البحث

١. تهدف هذا البحث إلى تحديد يتم التطوير ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) كأداة داعمة للتعليم.

٢. تهدف هذا البحث إلى صلاحية المعجم ثنائي اللغة للمواد "التعريف بالنفس وبالعاملين في المدرسة، المرافق والأدوات المدرسية، الألوان، العنوان، بيتي ومنيوميات الأسرة" يناسب احتياجات المعلمين والطلاب، بحيث يمكن استخدامه كأداة داعمة لتعلم ثنائي اللغة.

هـ. فوائد البحث

من المتوقع أن هذا البحث له الفوائد النظرية والفوائد العلمية:

١. الفوائد النظرية

نتائج هذا البحث لها العديد من الفوائد النظرية بما في ذلك: (أ) إضافة صيغ المعجم ثنائي اللغة، (ب) زيادة المعرفة حول المفردات المعجم ثنائي اللغة، (ج) كشكل من الخطوات المحافظة في الحفاظ على المفردات ثنائي اللغة، (د) أن تصبح أداة داعمة جديدة في تعلم اللغة العربية، (هـ) يصبح دور المعجم لتدريس اللغات الأجنبية وخاصة العربية في بيئة ثنائي اللغة أكثر إثارة للاهتمام.

٢. الفوائد العلمية

تهدف الفوائد العملية لهذا البحث على وجه التحديد إلى الطلاب والمدرسين والباحثين الآخرين.

من حيث الطلاب، من المتوقع أن يساعد وجود هذا البحث في إتقان المفردات ثنائي اللغة. بالنسبة للمعلمين، يمكن استخدام نتائج هذا البحث في شكل معجم ثنائي اللغة كأداة داعمة حتى يصبح التعلم أكثر فاعلية وإثارة للاهتمام. من وجهة نظر الباحثين الآخرين، يمكنهم متابعة الأبحاث حول تأثير هذا المعجم ثنائي اللغة إذا تم استخدامها في

التعلم، أو التأثير على القارئ، أو الدراسات الأخرى ذات الصلة بهذا البحث. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن يكون هذا البحث بداية لتطوير المعجم ثنائي اللغة في مجالات أخرى.

و. فرض البحث

إن الفرضية في هذا البحث هي إجابة مؤقتة لصياغة مشكلة البحث، حيث أن صياغة هذه المشكلة في شكل أسئلة الجملة. الفرضية المقترحة من البحث هي زيادة إتقان المفردات العربية لدى طلاب المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ في فصل ثنائي اللغة بعد وجود منتجات المعجم ثنائي اللغة.

ز. تحديد البحث

أ) الموضوع: تطوير المعجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج اغوندانغ ليغي.

ب) الهدف: الطلاب في الصف السابع يتحدثون بلغتين في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج اغوندانغ ليغي.

ج) الوقت: تم إجراء هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ ، أي من سبتمبر إلى نوفمبر ٢٠١٩.

د) المكان: أجري البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج اغوندانغ ليغي الفصل السابعة ثنائية اللغة.

ح. تحديد الاصطلاح

أ) يختلف المعجم المستخدم من قبل المجتمع بشكل كبير / متنوع وفقاً لقدرة المترجم والاستخدام المقصود. أصبح حجم فوائد المعجم في تطوير اللغة أحد نقاط اهتمام اللغويين في العديد من محادثاتهم، والكتب التي يكتبونها، والمعجم التي يجمعونها. في حين أن المقصود من ثنائي اللغة هو القدرة على استخدام أكثر من لغتين أو مرتبطة بأكثر من لغتين.

ب) عند تعلم لغة أجنبية، سيكون المعجم بالتأكيد مفيداً أو ضرورياً جداً. يميل المعجم نفسه إلى أن يكون الأداة الأكثر تفضيلاً من قبل متعلمي اللغة، خاصةً عند البحث عن معنى الكلمات أو القواعد أو سياق استخدام الكلمات في تلك اللغة.

ج) لذلك فإن احتياجات متعلمي اللغة الأجنبية تشمل نوعين، هما (١) تقبلاً، كما هو الحال في فهم القراءة والاستماع، أو على الأقل ترجمة لغة أجنبية و (٢) إنتاجية، كما هو الحال في التحدث والكتابة، وترجمة اللغات الأجنبية. لذلك يمكن للمتعلمين إتقان جميع المهارات بشكل جيد لذلك يجب شخص أن يكون لديه مجموعة من المواد المرجعية أو المراجع.

ط. الدراسات السابقة

وفيما يتعلق بالبحوث المتعلقة بمشكلة تطوير المعجم، فهي ليست المرة الأولى. أجرى العديد من الباحثين بحثاً يناقش صنع المعجم. لكن حتى الآن لم تعثر الباحثة على دراسة محددة تناقش "تطوير معجمثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. بالإضافة إلى ذلك، قد تتبع الباحثة أيضاً دراسات سابقة لمعرفة الأشياء المبحوثة وتلك التي لم يبحث ببحث لا يحدث التكرار. تشمل الرسائل العديدة التي لها علاقة مع هذا البحث ما يلي:

الجدول ١.١

اختلاف الدراسات السابقة وتساويتها

رقم	الإسم، والسنة، والمكان	العنوان	الاختلاف	التشابه
١	دوي ماوانتي، ٢٠١٣، طالبة جامعة واليسوعو الإسلامية الحكومية	تطوير المعجم اللغة البصرية للتعليم في مرحلة	- المناقشة حول تطوير المعجم - استخدام	- الموضوع المبحوث هو التعليم في

مرحلة الطفولة المبكرة على أساس الحكمة المحلية - مكان البحث في مدرسة التعليم لمرحلة الطفولة المبكرة سيمارانج	منهج البحث والتطوير - استخدام النهج الكمي	الطفولة المبكرة على أساس الحكمة المحلية.	سيمارانج.	
- الدراسة المستخدمة في جميع المعجم البصري. - الدراسة المستخدمة في جميع المعجم هي دراسة دلالية	- تصميم البحث المستخدم هو تصميم البحث والتطوير. - استخدام النهج الكمي	استخدام المعجم مرئي لربط الكائنات الدلالية في المنطقة واسترجاع الصور.	جي أت أل، ٢٠٠٧	٢
- اللغة المستخدمة في المعجم هي ثلاث لغات فقط. - موقع البحث	- المناقشة حول تطوير المعجم استخدام منهج البحث والتطوير - استخدام	تطوير ثلاث لغات لتعلم معجم اللغة (الإندونيسية- الإنجليزية- العربية) لتحفيز	سفتياني، ٢٠١٦، طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.	٣

في روضة الطفولة ديريسان يوجياكرتا	النهج الكمي	إدراك الطفولة المبكرة.		
- البحث هو الوصفي النوعي - مكان البحث في روضة النور الطفولية ١ في ماغووهارجو جوكرتا.	- المناقشة حول تطوير المعجم - استخدم البحث المنهج "البحث والتطوير"	دور وسائل الصور في إتقان المفردات العربية في روضة النور الطفولية ١ في ماغووهارجو جوكرتا.	موليانطو، ٢٠٠٩، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية	٤
- الحفاظ على لغة سام بوسمان-لغة جنوب إفريقيا في شكل معجم بصري رقمي.	- المناقشة حول تطوير المعجم - استخدم البحث المنهج "البحث والتطوير" - استخدام النهج الكمي	بعنوان معجم مرئي للغة المنقرضة	ويليامز وآخرون. (٢٠١٠)	٥.

١. دوي ماوانتي (٢٠١٤) في هذا البحث، كان الهدف هو تطوير معجم مرئي على أدوات المطبخ من لغات مختلفة. يكمن تشابه هذا البحث في تصميم البحث الذي يستخدم تصميم البحث والتطوير، بينما فيما يتعلق باختلاف البحث، فهو في الكائنات المدروسة، وذلك لمستوى التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة استنادًا إلى الحكمة المحلية، وموقع البحث في تعليم الطفولة المبكرة سيمارانج.
٢. جي أت أل، (٢٠٠٧). في هذا البحث، أن الهدف هو تطوير معجم مرئي لنفس الكائنات من منطقتين مختلفتين باستخدام الدراسات الدلالية. وتشابه البحثجي أت أل. (٢٠٠٧) مع هذا البحث يقع في تصميم البحث الذي يستخدم تصميم البحث والتطوير. بينما يكمن الاختلاف في الدراسة المستخدمة في تجميع المعجم البصرية. الدراسة التي استخدمها جي (٢٠٠٧) هي دلالة، في حين أن هذا البحث ليس سوى معجم.
٣. سفتياني (٢٠١٦)، أن التشابه مع هذا البحث هو استخدام البحث والتطوير مع المنهج الكمي، وأما الاختلاف هو أن اللغة المستخدمة في ذلك المعجم ثلاث اللغات فحسب، ومكان البحث في مدرسة تعليم المرحلة الطفولية المبكرة ديريسان جو كجاكارتا.
٤. موليانطو (٢٠٠٩)، أكد موليانطو على دور وسائط الصورة التي يمكن أن تزيد من معرفة المفردات العربية على مستوى رياض الأطفال. يُظهر بحث موليانطو أن استخدام الصور في الوسائط التعليمية يجعل مستويات إتقان مفردات الطلاب أفضل. تستخدم الباحثة هذا الاستنتاج كتعزيز لاستخدام الصور في البحث الذي تم إجراؤه. نقاط القوة في بحث موليانطو هي أن استنتاجات بحثه يمكن أن ينظر فيها المعلمون في اختيار واستخدام وسائط التعلم. كما يمكن استخدامه كمرجع من قبل باحثين آخرين فيما يتعلق بالصورة الإعلامية. ومع ذلك، هناك نقطة ضعف، وهي مجال اللغة. تميل المناطق اللغوية التي تستخدم اللغة العربية فقط إلى أن تكون أقل استخدامًا في الحياة اليومية، مما يجعل الطلاب ينسون بسهولة. معادلة أبحاث موليانطو مع هذا البحث تتعلق بالأهداف البحثية في شكل إتقان المفردات. يكمن الاختلاف في نوع البحث، حيث تولى موليانطو البحث الوصفي النوعي، في حين أن البحث كان بمثابة تطوير للبحوث.

٥. البحث التي أجراها ويليامز وآخرون. (٢٠١٠) بعنوان معجم مرثي للغة المنقرضة. يهدف البحث إلى الحفاظ على لغة سام بوسمان-لغة جنوب إفريقيا في شكل معجم بصري رقمي، بحيث يكون أكثر كفاءة وإثارة للاهتمام وغنية بالمعلومات. يكمن ضعف هذا المنتج في الوصول إلى الأهداف البحثية التي هي عامة للجمهور. بشكل عام، لا يعتاد عامة الناس على استخدام الإنترنت كوسيلة للحصول على المعلومات. لذلك هناك حاجة لعامة اجتماعية أوسع للجمهور من أجل معرفة المنتج.

يختلف موقع بحث المعجم ثنائي اللغة هنا مع الدراسات السابقة التي وصفتها الباحثة أعلاه، حيث يكمن الاختلاف في استخدام اللغة في المعجم واحد، أي وجود لغتين، من بينها العربية-الإندونيسية، وأيضًا موضوع البحث، أي على مستوى المدرسة الثانوية ثنائية اللغة التي تدرس فيها لغتين. بالإضافة إلى ذلك، أن هذا البحث يستخدم الأسلوب المواضيعي، بمعنى أن في المعجم يحتوي فقط على المواد العربية لكل موضوع وفي المعجم يحتوي على ٦ موضوعات عربية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

البحث الأول: المعجم كالدعم في التعلم

أ. تعريف المعجم

المعجم هو نوع من الكتب المرجعية التي تشرح معنى الكلمات. إنه يساعد على معرفة شخص ما بكلمات جديدة.^٧ بالإضافة إلى شرح معنى الكلمات، قد يحتوي المعجم أيضًا على إرشادات خاصة بتسمية الكلمة (أصلها) وكذلك المثال على استخدام الكلمة. لتوضيح بعض الأحيان هناك أيضا الرسوم التوضيحية في المعجم. عادة ما يكون هذا في معجم فرنسي. وكلمة معجم من اللغة العربية مع اصطلاح (المعجم). الكلمة العربية نفسها تأتي من الكلمة اليونانية (Ωκεανός) التي تعني "المحيط".^٨ يُظهر تاريخ الكلمة بوضوح المعنى الأساسي الموجود في معجم الكلمات، والذي هو حاوية المعرفة، لا سيما معرفة اللغة، التي لا نهائية في العمق والاتساع. يعد المعجم اليوم كنزًا يحتوي على مفردات اللغة، والتي من الناحية المثالية ليست محدودة العدد.

أصلياً، تأتي كلمة "المعجم" من الكلمتين "العجم" و "العجم" بدلاً من كلمتين العرب والعرب المعجم بمعنى شخص لا يجيد المحادثة، والحديث غير واضح، في حين أن كلمة عجمي هي أكثر تطابقاً مع مصطلح غير العرب مع الحديث بطلاقة أو لا. والأجانب الذين ما زالوا لديهم سلالات دم عربية، يُطلق عليهم أيضًا أشخاص "عجم".^٩

^٧ علي الفاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود، ١٩٩١

^٨ Chaer, Abdul. ٢٠٠٧. *Leksikografi&Leksikografi Indonesia*. (Jakarta: RinekaCipta), hal ١٧٩

^٩ Taufiqurrochman. ٢٠١٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press), hal ١٠٢

وبناء على ما قاله كريدالاكسانا،^{١٠} المعجم هو أداة داعمة تحتوي على قائمة من الكلمات أو مجموعة من الكلمات مع معلومات حول جوانب مختلفة من معناها واستخدامها في اللغة وعادة ما يتم ترتيبها حسب الترتيب الأبجدي.

وفقًا لتاريخان،^{١١} فإن المعجم هي أداة داعمة تحتوي على كلمات مرتبة ترتيبًا أبجديًا تُعطى معانيًا وتستخدمها وتهجئها. أكثر من ذلك، قالتاريخان أن المعجم هو مستودع للتجارب البشرية المسماة. لا يوفر المعجم معلومات حول قوائم الكلمات فحسب، بل يوفر أيضًا معنى الكلمات والنطق والإملاء.

وبناء على تعريف المعجم وفقًا لأحمد عبد الغفار عطار، فإن المعجم هو كتاب يحتوي على عدد كبير من المفردات اللغوية مصحوبة بتفسير معنى المفردات المرتبة جميع محتوياتها بطريقة منهجية معينة، إما بناءً على ترتيب حروف الهجائية أو المعاني.

وبناء على ما قاله بارنهارت، تعريف المعجم هو المعجم الذي يحتوي على اختيار من المفردات التي يتم ترتيبها بشكل عام حسب الترتيب الأبجدي مصحوبة بتفسير لمعانيها وتستكمل مع غيرها من المعلومات المتعلقة بالمفردات، إما بنفس اللغة مثل المفردات الموجودة أو مع لغات أخرى.^{١٢}

هناك العديد من المصطلحات باللغة العربية التي تستخدم للإشارة إلى المعجم، وهي المعجم والمعجم والفهرس والموسوعة والمسرود. تشير كل هذه المصطلحات إلى فهم واحد أن المعجم والموسوعة والفهرس والمعجم عبارة عن مجموعات من المفردات التي لها معاني وغيرها من المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في القائمة. يتم ترتيب جميع المفردات ومعانيها بترتيب تسلسلي بناءً على نظام محدد يختاره مترجم المعجم لتسهيل الأمر على المستخدم أو القارئ لفهم المعنى والمعلومات حول الكلمة المطلوبة.^{١٣}

^{١٠} Kridalaksana, Harimurti. *KamusLinguistik*. (Jakarta: GramediaPustakaUtama, ٢٠٠١), hlm. ١٨٠

^{١١} Tarigan, Henry Guntur. *PengajaranKosakata*. (Bandung: Angkasa, ٢٠٠١) hlm. ١٧٩

^{١٢} Taufiqurrochman. ٢٠١٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press), hal ١٠١

^{١٣} Ibid. ١٠٢

من آراء الخبراء والفهم المذكور أعلاه، تخلص الباحثة إلى معنى المعجم، (١) المعجم هو أحد أنواع الأدوات الداعمة، (٢) المعجم عبارة عن كتاب يحتوي على قائمة من المفردات مصحوبة بتفسير للمعنى مرتبة أبجديًا، و (٣) المعجم هو أداة داعمة في تحسين المفردات.

ب. تعريف المعجم ثنائي اللغة

يستخدم هذا المعجم لغتين، أي إدخال الكلمات بدلا من اللغة التي تم التنبؤ بها لإعطاء تعريفات مكافئة أو محددة باستخدام لغة أخرى.

المعجم ثنائي اللغة بحد ذاته هو المعجم يحتوي على ترجمات إندونيسية إلى العربية والعكس. يعتبر وجود المعجم اللغة العربية في إندونيسية منها جدا لأن هذا المعجم سيساعدك على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسهولة أكبر. المعجم ثنائي اللغة مناسب للمبتدئين الذين يتعلمون اللغة العربية.^{١٤}

المعجم ثنائي اللغة أو المعجم الترجمة هو المعجم خاص يستخدم لترجمة الكلمات أو العبارات من لغة إلى أخرى. يمكن أن تكون المعجم ثنائية اللغة أحادية الاتجاه، مما يعني قوائم معاني الكلمات من إحدى اللغات بلغة أخرى، أو يمكن أن تكون ثنائية الاتجاه، مما يسمح بالترجمة من وإلى كلتا اللغتين. يتكون المعجم ثنائي اللغة ثنائي الاتجاه عادة من جزأين، يتضمن كل منهما كلمات وعبارات من لغة واحدة في الأبجدية مع ترجمتها.

ج. وظائف المعجم

إذا نظرنا إلى الجوانب الوظيفية المعجم ككتاب يهدف إلى شرح معنى المفردات، يجب أن تتضمن مهمة المعجم بعض الأشياء الأساسية، وهي: ١. شرح معنى الكلمات. في شرح المعنى، يجب أن ينتبه المعجم إلى عدة أشياء، وهي:^{١٥}

١. المعنى المورفولوجي. على سبيل المثال، تكون كلمتا غفر و استعفر مختلفة شكليا، فكلاهما يختلف بين فعل و استفعل بحيث يؤدي الاختلاف في شكل هذه الكلمات إلى تغيير

^{١٤}KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia), Kemendikbud (Pusat Bahasa)

^{١٥}ناصر عبد الله الغلي. أساس إعداد لكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. جامعة الملك سعود

المعنى. إضافة الحروف إلى فعل استغفر توضح معنى الطلب. إذا كانت كلمة (عفر) بمعنى "غفر" ، فإن كلمة (استغفر) تعني سؤال المعفرة. واختلاف شكل الكلمة، وإضافة الأحرف والاختلافات في المعنى المورفولوجي يجب اهتمامها عند إعداد القاموس من أجل تحقيق التفسير الصحيح لمعنى الكلمات.

٢. المعنى النحو، أي المعنى المرتبط بوضع الكلمات في الجمل. على سبيل المثال ، الموضع الفاعل والمفعول والفعل المتعدى والفعل اللازم وما إلى ذلك. كل هذه المواقف النحوية يمكن أن تؤثر على معنى الكلمات. لهذا السبب، في شرح المعنى، يجب أن ينتبه المعجم إلى الدوال النحوية.

٣. ربط المعنى، وهي العلاقة بين المعاني العامة والمعاني الخاصة التي قد تتضمنها الكلمة. على سبيل المثال، تعني كلمة (بجس) فتح شيء حتى يخرج الماء، لذلك غالبًا ما يفسر هذه الكلمة بتشع، تنقسم، تلتئم، تلعن. لا تزال هذه المعاني عامة، والتي تعتمد على سياق استخدام الكلمة.

٤. المعاني المزدوجة ، وهي المفردات التي تحتوي على أكثر من معنى، إما تعدد المعاني وإما المترادفة. تعدد المعاني هي كلمة لها العديد من المعاني، في حين أن المترادفة هي عدة كلمات لها نفس الكلام والإملاء في نفس المعاني ولكن مختلفة.

٥. المعنى ذو الأولوية، أي إعطاء الأولوية لمعنى الكلمات على أساس عدة جوانب، مثل التاريخ ، والعمومية ، والمعنى الحقيقي والجازي، والمعنى المادي، والمعنى التجريدي.

٦. تقنيات شرح المعنى، أي أن يكون لها الطريقة الصحيحة لشرح المعنى، مثل تعريف للكلمة بعناية، مع الإشارة إلى سياق استخدام الكلمات، ذكر المتضادات والمرادفات، إعطاء أمثلة، إضافة الصور وغيرها من المعلومات التي تعمل على شرح معنى الكلمات.

(١) بيان النطق

إن بعض اللغات لها قواعد مختلفة بين نطق الكلمة وكتابتها. هناك اختلاف بين اللغات، مثل الإنجليزية والفرنسية، بين كتابة الكلمة وخطابها. لذلك، يحتاج الكاتب إلى معجم لضمان اللغة المكتوبة للكلمة المنطوقة.

(٢) شرح الحروف الهجائية

لقد عرفنا بالفعل أن المعجم العربية لا تحتاج إلى قواعد صوتية لشرح طريقة قراءة الكلمة، لأن نطق الكلمات وكتابتها لا يختلفان، باستثناء في عدد من الحالات، أي الكلمات التي تزيد حروفها، والكلمات التي تنقص حروفها، والكلمات التي له نهاية الحرف، كإشارة إلى أن الكلمة كانت في الأصل تنتهي بحرف الواو، ثم كتبت مع الألف المحمودة (طويلة)، وهي الكلمة التي تحتوي على حرف الهمزة في منتصف الكلمة.

(٣) تأصيل الاشتقاق

يحتاج المعجم في بعض الأحيان إلى شرح جذر الكلمة قبل أن تمر بعملية الاشتقاق. بالإضافة إلى شرح للكلمة الجذرية، يحتاج المعجم أيضاً إلى شرح أصل الكلمة، سواء كانت اللغة الأصلية أو العربية أو تمتصها من لغة أجنبية.

(٤) إعطاء المعلومات الصرفية والنحوية

في شرح معنى الكلمة، يحتاج المعجم أيضاً إلى توفير معلومات حول قواعد التشكل وبناء الجملة المطلوبة من قبل مستخدم المعجم.

(٥) إعطاء المعلومات حول استخدام الكلمات

واحدة من أهم وظائف المعجم هي شرح مستوى استخدام الكلمة التي يتم ضبطها وفقاً لسياق اللغة وأسلوب اللغة.

(٦) الموسوعة

المعجم اللغة، آنذاك والآن، لا تترك أبداً معلومات أخرى خارج الجانب اللغوي.^{١٦}

د. أنواع المعجم

تختلف معجم اللغة العربية المتداولة، كنتيجة لإبداع اللغويين ونتائج البحوث في علم النفس، اعتماداً كبيراً على الغرض من إعداد المعجم والميزات ذات الصلة باحتياجات المجتمع. قال الدكتور إميل يعقوب، يمكن تقسيم أنواع المعجم إلى عدة أنواع، وهي:^{١٧}

(١) المعجم اللغوي

وهي المعجم الذي يناقش على وجه التحديد نطق أو كلمات اللغة ومجهزة باستخدام الكلمة. يتم ترتيب المعجم اللغوي مع نموذج منظم ترتيب محدد لتسهيل المستخدمين أو القراء في البحث عن معنى كلمة. يحتوي المعجم اللغوي على لغة واحدة فقط، لذلك عادةً ما يذكر معنى الكلمة فقط مرادف أو تعريف الكلمة. على سبيل المثال مثل معجم اللغة الإنجليزية الإندونيسية.

(٢) المعجم الموسوعي.

وهو المعجم الذي لا يقدم المصطلحات فحسب، ولكنه مجهز أيضاً بمفاهيم وتفسيرات واسعة.^{١٨} غالباً ما تكون الموسوعات مواد مرجعية لأنها تحتوي على معلومات حول مجموعة متنوعة من الأشياء أو المعرفة ذات طبيعة أساسية وعامة تدعمها التعاريف والخلفية والبيانات البيلوغرافية مرتبة أبجدياً ومنهجياً. بالإضافة إلى ذلك، تم تجهيز الموسوعة بمسؤول فهرس، بمعنى تعليمات من مصطلح إلى أرقام وأحجام وأرقام الصفحات، مما يسهل استخدامه في

^{١٦} Taufiqurrochman. ٢٠٠٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, hal ١٤٤-١٥٢

^{١٧} إميل يعقوب. ١٩٨١. *المعجم اللغوية العربية*. بيروت: دار العلم للملايين

^{١٨} Acep Hermawan. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: PT. RemajaRosdakarya), hlm ٢٦٠

البحث عن المعلومات بسرعة وبدقة. مثال موسوعة الأخلاق الإسلامية بقلم عبد العزيز بن فتحى السيد ندا والموسوعة الإندونيسية. جاكرتا: إختيار بارو فان هوف.

(٣) المعجم التاريخي

وهو معجم يتتبع أصل اللغات وتطورها من وقت لآخر.^{١٩} المعجم التاريخي أو معجم المبادئ التاريخية هو نوع من المعجم الذي لا يناقش فقط معنى الكلمات الحالية ، ولكن أيضا التطور التاريخي للأشكال ومعانيها. يمكن أيضا وصف المفردات في المراحل المبكرة من تطوير اللغة دون تضمين الاستخدام الحالي على الإطلاق. تعد المعجم التاريخية جذابة بشكل خاص لعلماء اللغة ، ولكن يمكن استخدامها أيضا معجم عام أو من قبل المهتمين بفهم تطوير الكلمات مع مرور الوقت. مثال على امعجم التاريخي المعجم التاريخي الكامل من قبل عدي وري.^{٢٠}

(٤) المعجم المترجم

يُطلق عليها أيضًا معجم مختلط أو يمكن أن تكون أيضًا قاموسًا ثنائي اللغة يجمع بين لغتين لتحديد نقطة التقاء المعنى من المفردات. يحتوي معجم الترجمة على كلمات أجنبية يتم شرحها واحدة تلو الأخرى عن طريق البحث عن المعادل المكافئ الذي تم تكييفه مع اللغة الوطنية أو لغة مستخدم المعجم. هناك الحاجة في إعداد معجم الترجمة إلى مهارات إعداد ماهر في مجال علوم الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يجب إعداد المعجم لإتقان اللغتين بشكل جيد. مثال معجم الترجمة الماليزية.

^{١٩}Ibid. ٢٦٠

^{٢٠}زكي قاسم, المعجم العربي, بحث المادة والتطبيق, (رياض, بدوني سنة)

(٥) المعجم الموضوعي

يُطلق عليه أيضاً المعجم المعنوي، لأن الكلمات المجموعة في المعجم مرتبة ترتيباً حسب الموضوع بناءً على مواضيع معينة لها معنى مخطط. وفي هذا البحث استخدمت الباحثة المعجم الموضوعي. على سبيل المثال معجم الكلمات الموضوعية ٣ لغات للطفولة المبكرة.

(٦) المعجم الاشتقاقي

يُطلق عليه أيضاً المعجم الإيثولوجي، وهو المعجم الذي يناقش أصل الكلمة، وبالتالي فإن المعجم الاشتقاقي يعمل لإعلام أصول المفردات.

(٧) المعجم التطوري

هو المعجم الذي يعطي الأولوية للتطور التاريخي لمعنى الكلمة، وليس النطق. توفر المعجم التطوري معلومات حول توسيع المعنى وتغييراته وأسباب تغيير المعنى وما إلى ذلك. مثال المعجم المتطور لمعجم الطرية الإندونيسي العربي.

(٨) المعجم التخصصي

وهي المعجم الذي يجمع فقط الكلمات الموجودة في مجال واحد / مجال معين. المعجم التخصصي للناس العاديين ولتيسير الترجمة من الإنجليزية إلى الإندونيسية. هذا المعجم ليس معيارياً وقد لا يتبع القواعد في المعجم الإندونيسي الكبير، إذا كانت الكلمة موجودة. هذا المعجم يفضل الكلمات التي يسهل قراءها فهمها وقد لا تتفق مع قواعد اللغة/الكلمات الجيدة والصحيحة. مثال على معجم طبي الإنجليزية-الإندونيسية.

(٩) المعجم المعلمة

وهي المعجم الذي يغطي كل شيء بما في ذلك تاريخ مستخدمي اللغة والشخصيات وهلم جرا. يُعرف المعجم الإعلامي بموسوعة تشرح كلمة لا تتناول فقط معنى الكلمة واشتقاقها، ولكنها تتضمن أيضاً جميع المعلومات الأخرى خارج معنى المعجم، مثل: التاريخ،

والسيرة الذاتية، والخرائط، والتسلسل الزمني / أحداث الحرب وما إلى ذلك. على سبيل المثال المعجم الإندونيسي الكبير.

(١٠) المعجم البصري

أي المعجم الذي يفسر معنى الكلمة أكثر يؤكد على صور الكلمة المعنية بدلاً من المصطلح النهائي. توفر الرسوم المتحركة وسيلة لرواية القصص والترفيه المرئي قادر على توفير المتعة والمعلومات للناس ، بعض النظر عن أعمارهم ، في أي مكان في العالم. المثال معجم مرئي بثلاث لغات في سن مبكرة.

(١١) المعجم الكتاب

وهي المعجم المصمم خصيصًا لفهم معنى المفردات الموجودة في الكتاب. عموماً الكتب التي تحتوي على مجمع الكتاب عبارة عن كتب مدرسية. لأن هذا النوع من المعجم يعمل بالفعل ككتاب داعم للطلاب، وخاصة المعلمين، أي لفهم المفردات في الكتب أو المواد التعليمية. مثال المعجم العربية-الإندونيسية اليومي.

(١٢) المعجم الرقمي

وهي برامج الكمبيوتر التي تصنع برامج الترجمة أو معجم اللغة التي يمكن تشغيلها من خلال الوسائط الإلكترونية مثل أجهزة الكمبيوتر والهواتف المحمولة وأجهزة المساعد الرقمي الشخصي وأجهزة أخرى. بحيث يعتبر برنامج المعجم الرقمي أكثر عملية ويسهل تشغيله من قبل مستخدمي القاموس وعادة ما تستخدم المعجم الرقمية التشغيلية نظام النطق فقط. تكمن ميزة المعجم الرقمية في العدد غير المحدود من الإدخالات أو المفردات. مثال معجم مصطلحات التسويق الرقمي.

١٣) المعجم على الانترنت

وهي برنامج المعجم الذي يتم الوصول إليه عبر الإنترنت على شبكة الإنترنت غالبًا ما يستخدم خدمات ترجمة المعجم عبر الإنترنت عند التصفح إلى مواقع على الإنترنت. أحد أكثر المعجم شعبية على الإنترنت هو جوجل ترجمة الذي يوفر خدمات الترجمة لأكثر من ٢٠ لغة أجنبية، بما في ذلك اللغة العربية.^{٢١} المثال www.dictionary.com

هـ. نوع المعجم

إن المعجمي تطويرها يمكن تمييزه وفقًا للغات المحددة، وهي أحادية اللغة ومتعددة اللغات. وكتابة المعجم أحادية اللغة بلغة واحدة، على سبيل المثال "المعجم العربية" التي تحتوي على معجم من لغة واحدة فقط، وهي العربية. وفقًا لنتيون ، غالبًا ما يستخدم الطلاب معجم أحادية اللغة لتعلم لغة أجنبية من أجل تفسير المعنى والمعلومات الموجودة في كل معجم،^{٢٢} بينما المعجم متعدد اللغات هو معجم مع ترجمة العديد من اللغات المحددة إلى لغة أخرى. يمكن تصنيف أنواع المعجم حسب:

١. بناءً على حجمه، فهو معجم كبير ومعجم محدود. الوصف على النحو التالي:

أ) المعجم الكبير

يشتمل المعجم الكبير على جميع المفردات بما في ذلك المصطلحات والاختصارات وجميع الأشكال النحوية للغة. على سبيل المثال، المعجم الكبير للغة العربية. هناك مستوى كاف من العمق فيما يتعلق بالمفردات في اللغة التي يحتوي عليها.

ب) المعجم المحدود

المعجم المحدود تنقسم إلى معجم الجيب مثل معجم الجيب الإندونيسي.

^{٢١}Taufiqurrochman. ٢٠٠٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Malang Press), hal ١٥٢-١٥٧

^{٢٢}Nation. *Learning Vocabulary in Another Language*. (Cambridge: Cambridge University Press, ٢٠٠١), hlm. ٢٢٨

٢. بناءً على استخدام اللغة، يمكن كتابة المعجم بلغة واحدة أو أكثر. من خلاله يمكن تقسيم المعجم إلى عدة أنواع، وهي:

أ) معجماًحادية اللغة

يستخدم هذا المعجم لغة واحدة فقط. تتألف الكلمات الموضحة والشرح من نفس اللغة. يحتوي هذا المعجم على تمييز واضح عن المعجم الثنائي اللغة لأن الترتيب يستند إلى التحقق من البيانات. هذا يعني أن تعريف المعنى للكلمات يعتمد على المعنى الوارد في مثال الجملة الذي يحتوي على كلمات ذات صلة. ومثالهذا المعجم الكبير للغة الإندونيسية (في إندونيسيا) ومعجم المجلس في (ماليزيا).

ب)معجم ثنائي اللغة

يستخدم هذا المعجم لغتين، أي إدخال الكلمات بدلاً من اللغة التي تم التنبؤ بها لإعطاء تعريفات مكافئة أو محددة باستخدام لغة أخرى. على سبيل المثال: معجم إنجليزي - إندونيسي ، معجم أوكسفورد دون ثنائي اللغة (الإنجليزية-الماليزية ؛ الماليزية-الإنجليزية).

ج) معجم متعددة اللغات

يستخدم هذا المعجم ثلاث لغات على الأقل أو أكثر. على سبيل المثال، اللغة الماليزيةواللغة الإنجليزية واللغة المندرية في وقت واحد. مثال على معجم متعدد اللغات هو معجم الماليزية-الشيئية-الإنجليزية على يوين بون سان سنة ٢٠٠٤.

٣. وعلى حسب المحتوى، يمكن أن يظهر المعجم في محتويات مختلفة. هذا بسبب نشر المعجم بهدف تلبية احتياجات مجموعات معينة. على سبيل المثال، تحتاج مجموعات طلاب المدارس إلى معجم صغير لسهولة عليهم حملمعجم إلى المدرسة، و بشكل عموم، يمكن تقسيم المعجم إلى ٣ أنواع من الأحجام:

أ) المعجم الأصغر.

في هذا اليوم وهذا العصر، أن العثور على هذا المعجم أمر صعب. يُعرف أيضًا باسم معجم الجيب لأنه يمكن تخزينه في الجيب. أقل من ٢ سم.
ب) المعجم الصغير.

هذا المعجم الصغير شائع. إنه معجم سهل حمله. على سبيل المثال معجم أوكسفورد الفجر الثنائي اللغة (الإنجليزية-الماليزية؛ الماليزية-الإنجليزية).
ج) المعجم الكبير.

يحتوي هذا المعجم على جميع المعجمية الموجودة في لغة واحدة. وشرح كل كلمة شرح كامل. عادةً ما يكون الحجم كبيرًا وغير مناسب لحمله، على سبيل المثال، المعجم الكبير للغة العربية.

٤. المعجم الخاص، وهو المعجم الذي يشير إلى المعجم مع وظيفة معينة. على سبيل المثال:
أ) معجم المصطلحات.

يحتوي هذا المعجم على مصطلحات خاصة في مجالات معينة. وظيفتها هي للاستخدام العلمي. مثال ذلك هو معجم مصطلحات الفقه.
ب) معجم أصل الكلمة. المعجم الذي يشرح أصل الكلمة والغرض الأصلي منها.
ج) معجم المرادفات (كلمات بنفس المعنى)

المعجم الذي يفسر الغرض من شيء بإعطاء كلمات بنفس المعنى (المرادفات) ويمكن أن يكون أيضًا كلمات متضادات. هذا المعجم يساعد الكُتّاب على تنويع استخدام المعجم. على سبيل المثال، المعجم الإندونيسي.
د) معجم الأمثال / استنتاجات اللغة.

هو المعجم الذي يفسر الغرض من المثل. بصرف عن استخدامها كمرجع، فإن هذا المعجم مناسب أيضًا للقراءة بهدف الجمال.

ه) معجم الكلمة.

هو المعجم الذي يخزن أسماء الكلمات الخاصة مثل أسماء الأماكن وأسماء الحروف وأيضًا أسماء المؤسسات. الهدف هو توفير المراجع لهذه الأسماء.

و) معجم الترجمة.

هو المعجم الذي يوفر كلمات لها نفس المعنبلغة أخرى كلغة الهدف. والغرض منه هو مساعدة المترجمين.

ز) معجم التجميع.

هو المعجم الذي يفسر معادلة الكلمات، على سبيل المثال كلمة "تتكون" التي تتطابق دائمًا مع "من" أو "على".

و. الأهداف من تجميع المعجم

وبناء على ما قاله علي المعجم، فإن وظيفة المعجم هي التوجيه لفهم المعنى. فلذلك أن عملية تجميع المعجم فلا يمكن أن يتجاهل وجود القراء المحتملين أو مستخدمي المعجم. لذلك إذا نظرنا إلى جانب المستخدم / القارئ، فإن الغرض من تجميع المعجم، خاصة المعجم ثنائية اللغة، يمكن تقسيمه إلى سبعة أنواع، وهي على النحو التالي:^{٢٣}

١. معجملة المتن ولغة الشرح

معجملة المتن هو المعجم الخاص للمتحدثين باللغة الأصلية (لغة المصدر / لغة الهدف). على سبيل المثال، المعجم العربي - العربي هو معجم يشرح مفردات اللغة مع التفسيرات العربية. هذا المعجم مخصص للعرب كالمحدثين الأصليين.

ثم الخصم هو معجملة الشرح، وهو المعجم الذي يهدف إلى شرح معنى الكلمات للمتحدثين الأجانب / المستخدمين المستهدفين للغة، على سبيل المثال المعجم العربي - الإندونيسي الذي يعني أن هذا المعجم مخصص للإندونيسيين كمتحدثين أجانب.

^{٢٣} إميل بديع يعقوب. بدون السنة. المعجم العربية بدأها وتطورها. بيروت: دار العلم للملايين

٢. معجم لغة الكتابة ولغة اللسان

إن معجم لغة الكتابة هو المعجم الفصحي، وهو المعجم الذي يهدف إلى شرح اللغة المكتوبة التي يشيع استخدامها كلغة رسمية ولغة الكتب وما إلى ذلك.

الخصم هو معجم لغة اللسان، وهو معجم يهدف إلى شرح الكلمات أو التعبيرات التي يمكن استخدامها كلغات اتصال شفوية.

٣. معجم القارئ ومعجم المترجم

معجم القارئ هو معجم مخصص لقراء اللغات الأجنبية. الخصم هو معجم مترجم، وهو معجم مخصص لمترجمي اللغات الأجنبية.

٤. معجم التعبير ومعجم الاستيعاب

معجم التعبير هو معجم يُقصد به وجوده كدليل للمستخدمين / القراء الذين يرغبون في إتقان القدرة على الكلام بشكل صحيح حتى يمكن فهم تعبيرهم من قبل المستمع.

والتالي هو معجم الاستيعاب، وهو المعجم الذي يعمل كدليل لإتقان اللغة. لذلك، عادة ما يكون هذا المعجم مزودة بإرشادات قواعد اللغة، مما يجعل من السهل على الأجانب فهم اللغة من خلال نهج نحوي.^{٢٤}

٥. المعجم التاريخي والمعجم الوصفي

المعجم التاريخي هو المعجم الذي يهدف إلى شرح ظواهر الكلمات المرتبة بشكل تاريخي (التاريخ) من خلال تصفح المعلومات الأخرى المتعلقة بالكلمة.

في حين أن المعجم الوصفي هو المعجم الذي يقدم معاني الكلمات فقط (وصفي) دون أي ملاحظات أو معلومات أخرى من خارج معاني المفردات. لذلك فإن المعجم التاريخي عادة ما يكون أكثر اكتمالا من المعجم الوصفي.

^{٢٤} الودغير يعبد العالي. ١٩٨٩. قضايا المعجم العربي. الرباط: منشورات عكاظ

٦. المعجم العام والمعجم الخاص

المعجم العام هو معجم للجمهور العام، بينما المعجم الخاص لدائرة معينة. عادة ما يصنف المعجم الخاص في بعض التخصصات. في حين أن المعجم العام هو عام لجميع الناس.

٧. معجم اللغة ومعجم الموسوعة

معجم اللغة هو معجم يناقش اللغويات التي تشمل معنى المفردات والقواعد النحوية والبنية المورفولوجية والنحوية. واختلافاً مع المعجم الموسوعة، تحتوي خصائص هذا المعجم على أنواع مختلفة من المعلومات المتعلقة بالكلمة التي تجري مناقشتها وليس فقط عن اللغة.^{٢٥}

ز. طريقة صناعة المعجم

المعجم هو أداة من الأدوات الداعمة التي يمكن استخدامها في التعلم. وإعداد المعجم من خلال عدة مراحل. وفقاً لخير، ينقسم إعداد المعجم إلى عدة مراحل، وهي: (١) تصميم المعجم؛ (٢) تطوير بيانات الجسم؛ (٣) تعبئة البيانات؛ (٤) معالجة البيانات؛ و(٥) إعطاء معنى. شرح كل مرحلة على النحو التالي:^{٢٦}

أ) تصميم المعجم، مرحلة تصميم المعجم هي المرحلة الأولية التي يجب القيام بها عند صناعة المعجم. هذا لأن في هذه المرحلة يتضمن تحديد الغرض من صناعة المعجم ونهج العمل. الخطوة التالية بعد المرحلتين الناضجة هي البدء في جمع العناصر المستخدمة مثل رأس المال، وأجهزة الكمبيوتر، والموارد البشرية، والمعدات الأخرى اللازمة.

ب) تطوير بيانات الجسم، المرحلة الثانية بعد تصميم المعجم هي تطوير بيانات الجسم. في هذه المرحلة، يقرأ الصانع عادةً أكبر عدد ممكن من المراجع لجمع الكلمات الأصلية التي يستخدمها بعض الأشخاص. بعد جمع الكلمات، ثم الترتيب أبجدياً.

^{٢٥}Taufiqurrochman. ٢٠١٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press), hal ١٢٢-١٢٩

^{٢٦}جقمق جيودات. ١٤٢٨. المعجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة

ج) تعبئة البيانات، المرحلة الثالثة هي تعبئة البيانات. يتم فرز المفردات المحسولة عليها أجدياً. وذلك بحيث يمكن ترتيب الكلمات بشكل منهجي ويسهل على المستخدمين للعثور على الكلمة المطلوبة.

د) معالجة البيانات، بعد المرور بمراحل التجميع والأبجدية، ثم في هذه المرحلة هو تحليل الكلمات. في هذه المرحلة، أن تحليل الكلمات سوف ينتج شكل كلمات غير مستعملة (غير ضروري)، كلمات جديدة، كلمات نيولوجسية (كلمات جديدة ولكن نادراً ما تستخدم) والكلمات التي تغير المعنى. بعد معرفة تصنيف الكلمات، أن الكلمة غير المستعملة غيرمضمنة في المرحلة التالية من صناعة المعجم.

هـ) إعطاء المعاني، هذه المرحلة هي المرحلة الأخيرة في إعداد البيانات الموجودة في المعجم. في هذه المرحلة، أن كل كلمة شرحت معانيها. يُسمح بإعطاء معنى للإشارة إلى المراجع الموجودة مثل المعجم والمصطلحات والمراجع الأخرى التي لا تزال ذات صلة.^{٢٧}

البحث الثاني: تعلم اللغة العربية

أ. تعريف تعلم اللغة العربية

إن مادة التعلم هي نشاط تعليمي يقوم به المعلم مع أقصى حد حتى يتمكن الطلاب من تعلمه جيداً. الكلمات الأخرى للتعلم هي الجهود التي يبذلها المعلم في خلق جو من تعلم مواد معينة تفضي إلى تحقيق الأهداف المتوقعة. لذلك، في تعلم اللغة الأجنبية هو نشاط تعليمي يقوم به المعلم حتى يتمكن الطلاب من تحقيقه جيداً، بحيث يساعد على تحقيق هدف تعلم لغة أجنبية.^{٢٨}

عند تنفيذ تعلم اللغة ، توجد عدة مصطلحات يجب فهمها وكذلك فهمها بشكل صحيح وبدقة ، وهي:^{٢٩}

^{٢٧}Chaer, Abdul. ٢٠٠٧. *Leksikografi&Leksikografi Indonesia.* (Jakarta: RinekaCipta), hal ١٩٠

^{٢٨}Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung:PT Remaja Rosda karya, ٢٠١١) hlm. ٣٢

^{٢٩}Abd. Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, ٢٠١١) hlm. ٣٣-٣٤

١. المنهج الذي يطلق عليه "المدخل" باللغة العربية هو مجموعة من الافتراضات المتعلقة بطبيعة اللغة وطبيعة تدريس اللغة وتعلمها. المنهج بديهي أو فلسفي موجه نحو التأسيس ، والفلسفة ، والمعتقدات التي يمكن تصديقها ولكن ليس بالضرورة أن تثبت.
٢. الطريقة باللغة العربية التي تسمى طريقة هي خطة شاملة فيما يتعلق بتقديم المواد اللغوية على أساس منتظم أو منهجي على أساس النهج الموصوف. إذا كانت المقاربة بديهية ، فإن الطريقة إجرائية. بحيث في نهج واحد يمكن أن يكون هناك عدة طرق.
٣. تسمى التقنيات الحالية في تعلم اللغة العربية الشائعة في لغتنا مع الاستراتيجيات ، أي الأنشطة المحددة المنفذة في الفصل ، بما يتماشى مع المنهج والطريقة المختارة. لذلك تعتمد التقنيات التشغيلية بشكل كبير على خيال وإبداع المعلم في جمع المواد والتغلب على المشكلات المختلفة في الفصل وحلها.
- من شرح بعض التفسيرات المذكورة أعلاه التي يمكن فهمها ، أن المصطلحات الثلاثة لها علاقة هرمية. من طريقة واحدة يمكن أن تقدم طريقة واحدة أو عدة طرق ، ومن طريقة واحدة يمكن أن تنفذ واحدة أو عدة استراتيجيات. بدلاً من ذلك ، يجب أن تكون الإستراتيجية متسقة مع الطريقة وبالتالي يجب ألا تتعارض مع المنهجية.^{٣٠}
- صرح عمر هملك أن فهم التعلم هو عبارة عن اتصال يتكون من الإنسان والمادية والمرافق والمعدات والإجراءات التي تؤثر على بعضها البعض لتحقيق أهداف التعلم ، وفي هذه الحالة يشارك البشر في نظام التدريس الذي يتكون من الطلاب والمعلمين و أفراد آخرين. في التعلم ، يوجد تفاعل بين المعلم والطلاب ، من ناحية المعلم يقوم بنشاط يحث الطلاب على تحقيق أهداف أكثر من أن يتمكن الطلاب من القيام بسلسلة من الأنشطة التي تم تخطيطها بواسطة معلم يقوم بتعلم أنشطة موجهة نحو الأهداف المراد تحقيقها.^{٣١}

^{٣٠} أحمد طاهرة حسنين وعبد العزيز نبوي، الأساس في اللغة العربية، القاهرة، الصدر لخدمات الطباعة ، ١٩٨٧

^{٣١} Shvoong, *Pengertian Pembelajaran Bahasa Arab*, Artikel Jurnal diakses pada tanggal ١٠ Maret ٢٠١٣

في الوقت نفسه ، تعد اللغة العربية إحدى اللغات في العالم التي شهدت التطور الاجتماعي للمجتمع والعلوم. اللغة العربية في دراسة التاريخ ، بما في ذلك عائلة اللغات التي تستخدمها الدول التي تعيش في جميع أنحاء الشرق الأوسط.^{٣٢}

وبذلك يستنتج الباحث من الشرح أعلاه أنه يمكن تعريف اللغة العربية على أنها محاولة لتعليم الطلاب تعلم اللغة العربية مع المعلم كميّسر من خلال تنظيم عناصر مختلفة للحصول على الأهداف المراد تحقيقها.

ب. غرض وأهمية تعلم اللغة العربية

هناك حاجة لتعلم اللغة حتى يتمكن شخص ما من التواصل بشكل صحيح وصحيح مع الآخرين وبيئتهم ، شفها وخطيا. الغرض من تعلم اللغة هو إتقان اللغويات ومهارات اللغة العربية مثل المفردات ، المثالية ، محادثة، إنشاء ، نحو، صرف، وذلك للحصول على الكفاءة اللغوية التي تشمل أربعة جوانب من الكفاءة ، بما في ذلك ؛^{٣٣}

١. مهارات الاستماع

مهارات الاستماع مثل مهارات اللغة الاستقبلية ، تتلقى معلومات من أشخاص آخرين (متحدثين).

٢. مهارات القراءة

مهارات القراءة هي مهارات لغوية تستقبل وتلقي المعلومات من أشخاص آخرين (كتاب) في شكل مكتوب. القراءة هي تغيير في شكل الكتابة إلى شكل من أشكال المعنى.

^{٣٢} Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Surabaya: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣) hlm. ٢٥

^{٣٣} Bustami A Gani, *Al Arabiyah Bin Namadzij*, (Jakarta:PT Bulan Bintang, ١٩٨٧) hlm. ١٦-١٧

٣. مهارات الكتابة

مهارات الكتابة هي مهارات لغوية هي الطبيعة التي تنتج أو توفر معلومات للآخرين (القراء) في شكل مكتوب. الكتابة هي تغيير في شكل الأفكار أو المشاعر إلى شكل مكتوب.

٤. مهارات الكلام

في حين أن مهارات التحدث هي مهارات منتجة ، إلا أنها تنتج معلومات أو تنقلها إلى أشخاص آخرين (الاستماع) في شكل أصوات لغوية (الكلام عبارة عن عملية لتغيير شكل أصوات اللغة إلى شكل كلام).

يوضح قسم الدين أن الأهداف العامة لتعلم اللغة العربية هي:^{٣٤}

- ١) لتكون قادرة على فهم القرآن والحديث كمصدر للتعاليم القانونية للإسلام.
- ٢) لتكون قادرة على فهم الكتب الدينية والثقافية الإسلامية المكتوبة باللغة العربية.
- ٣) لتكون قادرة على التحدث والتأليف باللغة العربية.
- ٤) لاستخدامها كأداة مساعدة للمهارات الأخرى (تكميلية).
- ٥) لتعزيز خبراء اللغة العربية ، وهذا هو حقاً المهنية.

بالإضافة إلى ذلك ، فإن الهدف من تدريس اللغة العربية هو تقديم أشكال مختلفة من اللغويات للطلاب الذين يمكنهم المساعدة في اكتساب الكفاءة اللغوية ، وذلك باستخدام أشكال مختلفة ولغات مختلفة للتواصل ، سواء بشكل شفهي أو كتابي ، لتحقيق هذه الأهداف من قبل المدرسين أو اللغويين يجب على صانعي المناهج أو برامج التعلم التفكير في المواد أو المواد المناسبة لمستوى قدرة الطلاب والبحث عن أساليب أو تقنيات تدريس اللغة ومهارات اللغة العربية ، وتدريب الطلاب في الحياة اليومية ، مهارات القراءة والكتابة والتحدث.

^{٣٤} Najieb Taufiq, Tujuan Pembelajaran Bahasa Arab, Artikel Jurnal Diakses Pada Tanggal ١٠ Maret ٢٠١٣

المهارات الأساسية التي يجب امتلاكها في فهم اللغة العربية في إتقان اللغويات وإتقان اللغة العربية وقواعدها ، وحفظ أو إتقان المفردات (المفردات) ومعانيها. يتم تعلم قواعد اللغة العربية في مواضيع نحو وشرف. في حين يمكن إتقان المفردات من خلال المثالية والمهندسة ، لأن كلا الموضوعين يعتمدان بشكل كبير على إتقان المفردات.

في إتقان قواعد اللغة العربية يتطلب إتقان نحو و شرف. يستخدم نحو لدراسة بنية الجملة وتغيير الخطوط النهائية. بينما يستخدم شرف لتعلم الكلمات الأساسية وتغييراتها. علاوة على ذلك ، لاكتساب علم المثالية من أجل اكتساب مهارات الاستماع والقراءة. من أجل اكتساب مهارات الكتابة أو الكتابة ، من الضروري أن تتعلم معرفة الله ، ولاكتساب مهارات التحدث ، من الضروري تعلم علم محادثة.

على الرغم من أهمية تعلم اللغة العربية ، إلا أن اللغة العربية هي إحدى اللغات الرئيسية المستخدمة على نطاق واسع في أنحاء مختلفة من العالم.^{٣٥} من ناحية أخرى ، اللغة العربية هي أيضًا لغة القرآن ، وهذا ما يجعل اللغة العربية لغة مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بالإسلام ، لأنها لغة الدين لجميع المسلمين في العالم ، لكل من يستخدم اللغة العربية في حياتهم اليومية. يومهم أم لا. ذلك لأن المسلمين قرأوا القرآن باللغة الأصلية ، العربية. لا توجد ترجمة قرآنية بجميع اللغات مما يسمح لهم باستبدال اللغة الأصلية. وبالمثل ، فإن الصلوات الخمس والصلوات اليومية ، والدعوة للصلاة كلها تستخدم الفوشا العربية.

من الحقائق والواقع أعلاه ، يمكننا أن نعرف ونفهم أهمية اللغة العربية ، خاصة بالنسبة للمسلمين الذين يعيشون باللغة العربية وبلدان أخرى. ومع ذلك ، فإن المشكلة تكمن في تعلم الأجانب (غير العربية) ، كما هو الحال في تعلم اللغة العربية في بلدنا إندونيسيا ، حيث غالبية السكان مسلمون. نعلم أيضًا أن اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي يتم تدريسها في بعض المدارس في إندونيسيا ، سواء في المدارس في المدن أو في القرى. وفي

^{٣٥} Radliah Zainudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Pustaka Rihlah Group, ٢٠٠٥) hlm. ٢٢

الغالب ، يتم تدريس اللغة العربية في المدارس والمدارس الداخلية الإسلامية المنتشرة في جميع أنحاء إندونيسيا ، من المدارس الابتدائية إلى مؤسسات التعليم العالي.

في الأساس ، تعلم اللغة الأجنبية ليس بالأمر السهل ، ولكن غالبًا ما توجد صعوبات يواجهها المعلمون والطلاب. ذكر بعض الصعوبات من قبل محمد عطية الأبرشي ، أنه في تعلم اللغات الأجنبية ، لا يزال معظم الطلاب يحفظون الجمل (المفردات) لكنهم غير قادرين على فهم معناها. يجب على المعلم ألا يجبر الطلاب ويثقل كاهلهم عن طريق حفظ جمل غير معروفة ، لأن هذه ليست طريقة جيدة لتعلم لغة أجنبية.^{٣٦} بناءً على هذا ، نحتاج بالطبع إلى استراتيجية مؤكدة للتغلب على الصعوبات في تعلم اللغات الأجنبية ، وخاصة العربية. هذا يهدف إلى أن التعلم يمكن أن يحقق الأهداف والغايات المحددة.

ج. مستويات لتعليم اللغة العربية

جدر الإشارة إلى أنه في تعلم اللغة العربية من أجل القضاء على الانطباع بأن اللغة العربية صعبة ومربكة ، يجب على المعلم فهم مستوى الطالب الذي يدرسه ، حتى يتمكن من توفير المواد وفقًا لمستوى الطالب في ذلك زمن.

سيؤدي توفير المواد المناسبة إلى تسريع عملية فهم الطلاب ، حتى عندما يكون الطلاب في المرحلة المبتدئة في تعلم اللغة العربية ، يوفر المعلم مواد صعبة للغاية مثل الكتابة ورواية القصص باللغة العربية ، بالطبع سيجد الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية فقط صعوبة بالغة ، لذلك هناك فهم لدى الطلاب بأن اللغة العربية صعبة ، والعكس بالعكس يعطي مادة خفيفة للغاية للطلاب الذين هم في مستوى متقدم سيجعل الطلاب يشعرون بالملل بسرعة لأن المواد التي يتقنها ، مقدمة في مرحلة مبكرة على مستوى الطلاب سوف تساعد المعلم بشكل كبير في توفير مادة مناسبة ، وهذا يتفق مع ما قاله جوزيف أن تعلم اللغة العربية يحتاج إلى إعداد مادة جيدة مصممة لتناسب مستوى تطور الطلاب.

^{٣٦} Ibid., hlm. ٥٤

لتجنب الانطباع بأن تعلم اللغة العربية أمر صعب ، ما يجب علينا فعله هو:

١. تعليم اللغة العربية التحدائية بكلمات بسيطة وسهلة للطلاب لفهمها.
 ٢. باستخدام الوسائل التعليمية أو الوسائل المساعدة ، من المهم أن يكون التعليم ممتعاً وعاطفياً وسهل الفهم.
 ٣. تنشيط الحواس الخمس للطلاب ، يتم تدريب اللسان في المحادثة ، يتم تدريب العيون على القراءة ، ويتم تدريب الأيدي على الكتابة والكتابة.
- في تعلم اللغة العربية ، نعلم بالفعل أن مستوى تعلم اللغة العربية يتكون من:

١. مبدعين (المبتدئين) هو المستوى الأقدم في تعلم اللغة العربية ، وعادةً ما تكون المادة الأكثر ملاءمة لهذا المستوى هي: حفظ المفردات ، والمحادثات البسيطة ، والتلفيق الموجه (إن شاء المواجهه) وعادة ما يستخدم هذا المستوى الأدنى لأنه يتضمن نشاط الكتابة الذي يبدأ من ترتيب الحروف ، ثم الكلمات والجمل.
 ٢. المتوسطين (متوسط) عندما يعني الطالب في هذا المستوى أنه حصل على بعض المواد عن اللغة العربية ، ومهمة المعلم في ذلك الوقت هي توفير التعزيزات للمواد التي حصل عليها الطلاب ، حتى يتمكنوا من إتقان المواد.
 ٣. المصطو متقدم (يتقن) في هذا المستوى بدأ الطلاب في إتقان مواد اللغة العربية والمواد المناسبة للطلاب الذين هم في هذا المستوى هي الكتابة المجانية وعادة ما يستخدم هذا على مستوى عال لأنه هناك مهارات ، إبداع مؤلف موثوقة جدا.
- أما بالنسبة للآراء الأخرى في المستويات في تعلم اللغة العربية ، وهي المستوى المبتدئ يتم ترجمته من قبل المرحلة العلى ، في اللغة الإنجليزية يطلق عليه المستوى الابتدائي. في حين أن المستوى المتوسط باللغة العربية يُترجم بـ "المرحلة المتوسطة" ، إلا أنه يطلق عليه باللغة الإنجليزية "المستوى المتوسط".

وفقاً للدكتور علي الحديدي ، فإن مصطلح المبتدئين أو المستوى المتوسط في عالم تعلم اللغة ، بما في ذلك اللغة العربية ، يمكن قياسه من جانبين: الأول ، جانب عدد طلاب

إتقان المفردات.^{٣٧} بالنسبة للمبتدئين ، فإن المفردات التي يجب إتقانها هي من ٠ إلى ١٠٠٠ كلمة ، وكذلك المستوى المتوسط (١٠٠٠ إلى ٢٠٠٠ كلمة).

ثانياً ، من حيث عدد ساعات الدراسة. بالنسبة لمستوى المبتدئين ، يصل عدد ساعات الدراسة التي يجب اجتيازها إلى ٥٠ يصل إلى ٢٥٠ ساعة ٢٠٠ ساعة تقضي رسمياً في المدرسة و ٥٠ ساعة للقيام بالمهام الخ.

ينطبق عدد الساعات أعلاه وتخصيصها أيضاً على "المستوى المتوسط" أي ٢٥٠ ساعة دراسية: تتكون من: ٢٠٠ ساعة في الفصل (تحت إشراف المعلم) ، والباقي خارج الفصل الدراسي ، مثل العمل اليومي (ساعتان على الأقل في اليوم) سواء بشكل مستقل أو في مجموعات.

مع الإشارة إلى الحدود المذكورة أعلاه ، يمكن أن يُرى أنه يقال أنه مستوى مبتدئ إذا كنت قد أتقنت مفردات من ١٠٠٠ كلمة. وفي الوقت نفسه ، للانتقال إلى المستوى المتوسط يجب إتقان ٢٠٠٠ مفردات. من ناحية أخرى ، فإن عدد ساعات الدراسة التي يجب اجتيازها يصل إلى ٢٥٠ ساعة.

استناداً إلى القيود المذكورة أعلاه ، لا يجب أن يكون مصطلح المبتدئين أو المتوسط مفهوماً رسمياً، مثل مساواة المبتدئين بالمدارس الابتدائية أو الدراسة الاستقصائية أو المرحلة الإعدادية أو الثانوية الفنية والمدارس الثانوية العليا أو مدرسة العليا مع المستوى المتوسط ، لأن كل مستوى يتم قياسه عن طريق إتقان عدد من الكلمات المفردات وعدد من الساعات الدروس المستفادة. لذلك ، لا بأس بالنسبة لشخص يبلغ من العمر ٣٠ عامًا ولكنه بدأ للتو في تعلم لغة ما ليتم استدعاؤه كمبتدئ ، أو على العكس من ذلك ، طالب يبلغ من العمر ١٠ أعوام فقط ، ولكن يتقن المفردات ودروس وقت الفصل الدراسي تسمى المستوى المتوسط.

^{٣٧} Bustami A Gani, *Al Arabiyah Bin Namadzij*, (Jakarta:PT Bulan Bintang, ١٩٨٧) hlm. ١٢

البحث الثالث: تطوير اللغة

أ. طبيعة تطور لغة

كشفت طبيعة تطور اللغة لدى الطلاب وفقاً لـ *Moeslichatoen* أن تطوير اللغة يحدث في الفهم والتواصل من خلال الكلمات المنطوقة المطلوبة في هذا النشاط. التواصل مع الأفراد الآخرين سواء الأطفال والكبار لفظياً أو لفظياً. هذا التطور له هدفين بما في ذلك: الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. وفقاً لما ذكره سونارتو وهارتونو ، فإن تطوير اللغة يرتبط بالتطور المعرفي ، مما يعني أن الفكر المعرفي له تأثير كبير في تطوير المهارات اللغوية.^{٣٨} في تطوير اللغة هو تحسين القدرة على إتقان أدوات الاتصال ، كل من أدوات الاتصال عن طريق الشفوية والمكتوبة واستخدام علامات والإشارات. يتم تعريف القدرة على إتقان وسائل الاتصال وإتقانها هنا على أنها محاولة لشخص ما ليكون قادراً على فهم الآخرين وفهمهم له.

مكن استخدام تطوير اللغة كمعيار للذكاء في المستقبل. في الوقت الحالي ، من المتوقع أن يتقن الطلاب القدرة على التحدث ، لكن يجب عليهم تعلم المزيد قبل أن يصلوا إلى مهارات اللغة الخاصة بالبالغين.^{٣٩}

شمل تنمية اللغة في سن المدرسة استخدام اللغة في الأطفال ، وجوانب استخدام اللغة هي السرد والمحادثة. عموماً في هذه السن تصبح مهمة الاتصال معقدة وصعبة ، بحيث يواجه الأطفال في هذه السن صعوبة في فهم مشاعر الآخرين. كمية المفردات ومواصفات التعريف التي هي في فترة النمو لفهم الكلمات وعلاقتها تحدث بشكل مستمر ، حتى يتمكنوا من إثراء المفردات أكثر من خلال القراءات السياقية. ولكن على الرغم من وجود زيادة في المفردات ، لا يستطيع الطفل دائماً فهم معنى كلمة أو جملة. لأنه يمكن أن يحدث إذا لم يتقن الطفل مفردات جميع الكلمات في الجملة ، ولكن يمكن للطفل أن يفهم معنى

^{٣٨} Sunarto dan Hartono, *Perkembangan Peserta Didik*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٨٧) hlm. ١٣٧

^{٣٩} Hurlock, E. *Psikologi Perkembangan*. (Jakarta: PT Gramedia Pustaka, ٢٠٠٤) hlm. ١٨٠

الكلمة أو الجملة بشكل صحيح. بالعكس ، الأطفال الذين يتقنون معنى كل الكلمات بشكل خاص لا يمكنهم فهم معنى كلمة أو جملة. لذلك ، عند استخدام كلمة أو جملة ، هناك حاجة إلى قدر أكبر من القدرة على تبرير كلمة أو جملة من مجرد معرفة معنى الكلمة.

ب. مرحلة تطوير اللغة

هناك جانب لغوي أساسي يكون عالميًا بالفعل في أدمغة جميع البشر مما يجعل من الممكن إتقان لغات معينة. ي الوقت نفسه ، وفقًا للتجاربيين الذين كانوا روادًا من قبل المؤمنين السلوكيين ، فإن المهارات اللغوية هي نتيجة التعلم الفردي في تفاعلهم مع البيئة. اكتساب اللغة هو نتيجة مزيج من الأحداث اللغوية التي يتم ملاحظتها وتجربتها أثناء تطويرها. وفقًا لأتباع المدرسة السلوكية ، فإن استخدام اللغة عبارة عن رابطة تشكلت من خلال عملية التكييف الكلاسيكية. تكييف معاملات التعلم الاجتماعي.

بشكل عام ، يمكن تقسيم تنمية المهارات اللغوية لدى الأفراد إلى أربعة مكونات ، وهي: ^{٤٠}

١. الفونولوجيا

فيما يتعلق بكيفية فهم الأفراد وإنتاج لغة أصوات الكلام. إذا قمنا بزيارة مناطق أخرى أو دول أخرى حيث لدينا مهارات لغوية قليلة أو معدومة ، فمن المحتمل جدًا أننا سنشعر بالدهشة والدهشة لأن اللغة الأم هناك تبدو سريعة جدًا. لكنها حقًا منظمة تنظيمًا جيدًا. على العكس من ذلك ، من المحتمل جدًا أن يواجه الأجانب الذين يتعلمون لغتنا عقبات في فهم لغتنا لأنهم ليسوا معتادين على التجويد أو صوت الكلمات. ونحن بحاجة إلى معرفة كيفية حصول الشخص على تسهيل القدرة على فهم صوت الكلمات والتجويد هو تاريخ تطور علم الأصوات.

^{٤٠} عبد العلي الودغري، ١٩٨٧. قضايا المعجم العربي. منشورات عكاظ

٢. الدلالات

تشير الدلالات إلى معنى الكلمات أو طرق ترتكز عليها المفاهيم المعبر عنها في الكلمات أو مجموعات من الكلمات. بعد الانتهاء من مرحلة ما قبل المدرسة ، يحصل الأطفال على عدد كبير من الكلمات الجديدة. يشبه البحث المكثف حول تطوير المفردات عند الأطفال كمتغير لدرجة قدرة الأطفال على فهم الآلاف من خرائط المفردات في المفاهيم المملوكة سابقًا.

٣. قواعد

تشير القواعد إلى إتقان المفردات التي تعدلها بطرق ذات معنى.

٤. التداولية

يشير البراغماتيون إلى الجانب التواصلي من اللغة ، وهذا يتعلق بكيفية استخدام اللغة جيدًا عند التواصل مع الآخرين.^{٤١}

ج. ثنائي اللغة التعلم

عد تحسين الفترة الذهبية لدى الطلاب أحد الجهود المبذولة لإعداد الأجيال القادمة لجودة أعلى. أمل الأجيال المقبلة هو جيل له طابع ذو سلوك فاضل. شخصية الطالب المقصودة هي السلوكيات التي تتوافق مع الأعراف الدينية والمعايير القانونية وذكية ومهذبة في نطاق المجتمع.^{٤٢}

نص القانون رقم ٢٠ لعام ٢٠٠٣ على أن نظام التعليم الوطني ، المقصود بالتعليم هو جهد واع ومخطط له لخلق جو من عملية التعلم والتعلم حتى يتمكن الطلاب من تطوير إمكاناتهم بنشاط ليكون لديهم القوة الروحية الروحية ، والتحكم الذاتي ، الشخصية والذكاء والشخصية النبيلة والمهارات التي يحتاجها.

^{٤١} عبد الحميد محمد أبو سكين. (١٩٧٠م) المعلم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة اوفى مصر: مطبعة الأمانة

^{٤٢} Nurul, Zuriyah, *Pendidikan Moral dan Budi Pekerti dalam Perspektif Perubahan*. (Jakarta: PT. Bumi Aksara, ٢٠٠٨) hlm. ٣٤

ذلك ، فإن التعلم ثنائي اللغة على مستوى تسناوية يسعى إلى تحسين تشكيل الشخصية عند الأطفال. تم تنفيذ هذا الجهد عمداً حتى لا تستهلك الفترة الذهبية الطلاب سدى. يمكن تقديم شكل التعلم ثنائي اللغة الذي يتضمن غرس الشخصيات في الطلاب من خلال قواميس ثنائي اللغة تجذب انتباه الطلاب.

يتم حزم التعلم ثنائي اللغة باستخدام تصاميم جذابة ، وفقاً لمحتويات منهج ٢٠١٣. في المنهج المكتوب ، اللغة هي إحدى الكفاءات التي يجب أن يحققها الطلاب. يتم تعديل عرض المادة وفقاً لمستوى التحصيل في تطوير لغة الطلاب.

تمشيا مع المفهوم المذكور أعلاه ، على الرغم من أن الموقع ثنائي اللغة في بعض المجتمعات لم يعد مقرراً كلغة أم ، ولكن من خلال التعلم على مستوى التسناوية ، لا يزال يتم تشجيع الطلاب على الحصول على فرصة لتعلم ثنائي اللغة. من خلال التعلم ثنائي اللغة في المدارس ، من المتوقع أن تكون قادرة على تشكيل شخصية الطلاب. وهذا يتوافق مع محتوى المناهج في المدرسة المتوسطة الإسلامية التي يمكن أن تتعلم تعلم اللغة العربية في مرحلة حفظ مفردات وتقديم أمثلة على الجمل أو التعبير عن اللغة. وفقاً لمستوى الإنجاز التنموي ، تعلم الطلاب على مستوى تسناوية حفظ المفردات والاستماع / الاستماع وفهم محتويات نصوص القراءة من خلال قراءتها وأيضاً الحوار مع أصدقائهم باستخدام اللغة العربية.

في مراحل تعلم اللغة العربية على النحو المذكور أعلاه ، يمكن بذل الجهود لغرس لغات متعددة في الطلاب. في هذه المرحلة ، يكون لدى الأطفال القدرة على امتصاص أشكال مختلفة من المواد إلى الحد الأقصى كأساس لتطوير المادة التالية. لذلك من غير المجدي أن تمر هذه المرحلة ، لأن الطفل سيفقد فرصة ذهبية لامتناع المزيد من المواد.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ومنهجية

في البحث، يجب على الباحث استخدام النوع الصحيح حتى يتمكن الباحث من الحصول على صورة واضحة للمشكلة المطروحة والخطوات المستخدمة للتغلب على المشكلة.

إن المدخل الاستخدام في هذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي. ومنهج البحث المستخدمة منهج البحث والتطوير (*Research and Development (R&D)*). هذا البحث هو البحث والتطوير. هذا البحث يهدف إلى تطوير منتج معين إلى منتج جديد واختباره بحيث يمكن استخدامه للمساعدة في عملية التعلم. يشير المنتج المستخدم إلى بورج وجال (١٩٨٨).^{٤٣} وهما شرحا أن البحث والتطوير، هو طريقة بحث تستخدم لتطوير أو التحقق من صحة المنتجات المستخدمة في التعليم والتعلم.

ب. نموذج وإجراءات البحث التطوير

المنتج المطور هو معجم ثنائي اللغة كأداة لدعم التعلم. وبالتفصيل أن الخطوات المطبقة في تطوير هذا البحث هي كما يلي:

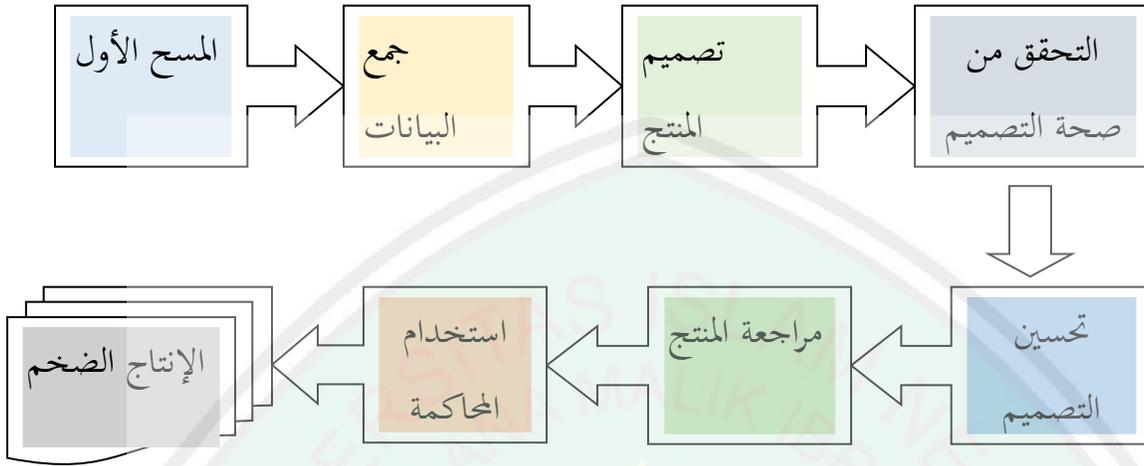
١. المرحلة الأولى هي المسح الأول، وهو أن الباحثة تحلل الإمكانيات والمشاكل الموجودة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ وتحدد تحليل الاحتياجات من خلال الملاحظة والمقابلة ودراسة الأدب والتوثيق والاستبيان.
٢. المرحلة الثانية هي جمع البيانات، تعني أن بعد إثبات الإمكانيات والمشكلات مظهر بشكل واقعي وتحديثها، من الضروري بعد ذلك جمع معلومات مختلفة يمكن استخدامها كمواد

^{٤٣}Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٩) hal. ٩

- لتخطيط بعض المنتجات التي من المتوقع تستطيع أن تتغلب على المشكلة. تعتمد الطريقة التي سيتم استخدامها للبحث على المشكلة ودقة الأهداف المراد تحقيقها.
٣. المرحلة الثالثة هو تصميم المنتج، التي تتكون من تخطيط شكل المعجم ثنائي اللغة ومحتويات وشكله وظهوره.
٤. المرحلة الرابعة هي التحقق من صحة التصميم، التي تتضمن عملية من الأنشطة لتقييم هل التصميم المنتج في هذه الحالة سيكون أسلوب التدريس الرشيد الجديد أكثر فعالية أم لا. وهذا يعني أن أنشطة التقييم في المعجم من قبل العديد من المعلمين والخبراء.
٥. المرحلة الخامسة هي تحسين التصميم، وهي مرحلة التصحيح والإصلاح بعد إجراء عملية اختبار الخبراء.
٦. المرحلة السادسة هي مراجعة المنتج بعد تحكيم من الخبراء فالباحثة ستعرف العيوب من الإنتاج كي تحسن الباحثة الإنتاج.
٧. المرحلة السابعة هي استخدام المحاكمة. سيحاول الباحثون إنتاج موضوع أوسع. ستحاول هذا الإنتاج لجميع الطلاب. لا يزال الباحثون يقدرون مزايا وعيوب الإنتاج.
٨. المرحلة الثامنة هي الإنتاج الضخم. المرحلة الآخرة هي نشر الإنتاج إذا كان المنتج فعالا أو جيدا ومناسبا بالنشر الإنتاج.

الجدول ٣.١

منهج التطويري من سوشي يانا يعني بورغ وغال (Borg and Gall) ^{٤٤}



ج. تجربة المنتج

١. تصميم التجربة

ستستخدم الباحثة تصميم التجربة الأولى إلى مدرس اللغة العربية وعشرة تلاميذ بإعطاء الاستبانة إليهم لمعرفة عيوب المنتج عندهم. وستستخدم الباحثة تصميم التجربة الميدانية في هذا البحث نوعان. هما البيانات الاستبانة كالتجربة الأولى. تعمل الباحثة إعطاء الاستبانة.

٢. أفراد التجربة

إن أفراد التجربة في هذا البحث هو الخبراء والمدرس والطلاب.

أ) خبير المحتوى المعجم

خبير المواد الذي يملك رواية التعليم في مجال التعليم اللغة العربية. والدور خبير المادة هنا لتحقق المواد في المعجم المساعد على الأساس الموضوعي للطلاب.

^{٤٤} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٦), hlm ٤٠٦

ب) خبير في تصميم التعليمية

أما الدور من خبير في التصميم التعليمية هنا لتحقيق تصميم المعجم ثنائي اللغة على الأساس الموضوعي للطلاب.

ج) المدرسة اللغة العربية للصف السابع بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. الدور من المدرس للصف السابع كمصحح المعجم ثنائي اللغة على الأساس الموضوعي للطلاب.

د) الطلاب للصف السابع بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. يكون الطلاب شخص في التجربة الإنتاج من المعجم ثنائي اللغة على الأساس الموضوعي لتعليم اللغة العربية.

د. طريقة جمع البيانات

إن طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي جمع البيانات من خلال المقابلات والملاحظات مع طلاب المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١.

١. الملاحظة

وقد قامت الباحثة بالملاحظة عندما أجرت الباحثة بحثا ذات صلة بتنفيذ تطوير معجم ثنائي اللغة باستخدام طرق موضوعية لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. تهدف هذه الملاحظة إلى معرفة مدى قدرة الطلاب على تعلم اللغات باستخدام المعجم ثنائي اللغة.

٢. مقابلة

لقد قامت الباحثة بالمقابلة مع الطلاب بعد إجراء البحوث المتعلقة بتنفيذ تطوير معجم ثنائي اللغة باستخدام طرق موضوعية لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. تهدف هذه المقابلة إلى معرفة تطوير معجم ثنائي اللغة حول نتائج تعلم الطلاب.

هـ. البيانات ومصدرها

الموضوع هو مصدر البيانات المحصورة عليها منها، وبالتالي تستخدم الباحثة مصادر البيانات بما في ذلك:

(١) مصادر البيانات

أ. البيانات الأولية

هي البيانات المحصورة عليها مباشرة من مصدرها من الاستبيانات المقدمة لجميع طلاب الفصل السابع ثنائي اللغة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١.

ب. البيانات الثانوية

هي البيانات المحصورة عليها واستخدامها لدعم البيانات والمعلومات الأولية. البيانات الثانوية هي الوثائق، الملاحظة والمقابلة والملاحظات المتعلقة بعنوان هذا البحث.

الجدول ٣.٢

شرح من بينة الأولية ومصادر البيانات

الرقم	أدوات البحث	مصادر البيانات	البيانات	تحليل البيانات
١.	الملاحظة والمقابلة	المعلم والطلاب	أحوال عن الفصل والطلاب	وصفي
٢.	الوثائق	الأرشيف	أحوال عن الفصل والطلاب	-
٣.	الإستبانات	الطلاب	عملية تطوير معجم ثنائي اللغات لتعليم اللغة العربية	Skala Likert

د. أداة البحث

إن الأدوات المستخدمة في هذا البحث أدوات غير اختبار في شكل أوراق ملاحظات، وصحائف مقابلة، ووثائق، واستبيانات، بما في ذلك:

١. ورقة الملاحظة

ورقة الملاحظة هي واحدة من الأدوات المستخدمة في البحوث قبل وبعد. الملاحظة هي أداة تستخدم عندما تكون الأشياء سلوكًا بشريًا، وعمليات عمل، وظواهر طبيعية، وصغار المشاركين.^{٤٥} لذلك، يتكون تقييم الملاحظة من مؤشرات خطوات تعلم الطالب، والقاضي هو شخص خارج التعلم. يعمل الباحث كمراقبين عند مراقبة أنشطة التعلم قبل البحث وأنشطة البحث في فصل التحكم. وفي الوقت نفسه، عندما تكون أنشطة العلاج في الفصل التجريبي، المراقب هو المعلم في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. إرشادات الملاحظة قبل البحث وعند إجراء البحث، يمكن رؤية كل من فصل التحكم والفصل التجريبي في الملحق.^{٤٦}

٢. المقابلة

إن المقابلة قامت بها الباحثة بعد التعلم. تهدف هذه المقابلة إلى معرفة تطوير معجمثنائي اللغة حول نتائج تعلم الطلاب. فيما يلي دليل المقابلات مع الطلاب التي أجرتها الباحثة التي يمكن رؤيتها في الملحق.^{٤٧}

٣. الوثائق

الوثائق هو العثور على بيانات حول الأشياء أو المتغيرات في النموذج، ودرجات الطلاب، وجدول الأعمال عند التعلم باستخدام معجمثنائي اللغة وما إلى ذلك.^{٤٨}

^{٤٥}Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٠), hlm ١٧٢

^{٤٦}ذوقان عبيدات ١٩٩٨، البحث العلمي. دار السلمة للنشر والتوزيع. الرياض ص: ١٤٩

^{٤٧}رجاء وحيد دويدي، ٢٠٠٠. البحث العلمي. دار الفكر المعاصر. دمشق. ص: ٣٢٣

^{٤٨}SuharsimiArikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٦), hlm ٢٣٦

في هذه الحالة، تبحث الباحثة وتجمع البيانات المستمدة من السجلات أو المحفوظات المخزنة ذات الصلة في هذا البحث

٤. الإستبانات

وفقًا لأريكونتو، الاستبيان عبارة عن قائمة بمحتويات الأسئلة التي يجب الإجابة عليها أو القيام بها من قبل الشخص الذي يريد التحقيق أو المجيب.^{٤٩} طريقة الاستبيان المستخدمة عند الباحثة هي:

(١) استبانات مغلقة

الاستبانات المغلقة هي أسئلة في النموذج حيث يجب على المجيب فقط اختيار الإجابات المتوفرة في الاستبانات.^{٥٠}

باستخدام طريقة الاستبانات هذه، يمكن للباحثة معرفة الحالة والظروف الاجتماعية للمدرسة. استند إعداد الاستبانات إلى عدد من المؤشرات البحثية. شكل الاستبانات يمكن ملاحظته في الملحق.

ج. السكان والعينة

السكان في هذا البحث هم مستخدمي المعجم ثنائي اللغة الذين يركزون على مجال التعليم مثل المعلمين والطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ في الفصل ثنائية اللغة. لذلك فإن التقنية المستخدمة عند الباحثة في شكل تقنية أخذ العينات غير العشوائية هي تقنية أخذ عينات لا توفر فرصة متساوية لكل فرد من السكان لاستخدامها كعينة بحثية. في حين أن الخصائص يتم صنعها عن قصد من الباحثة بحيث يمكن للعينات التي تم أخذها لاحقًا أن تفي بالمعايير التي تدعم أو تتوافق مع البحث.^{٥١}

^{٤٩} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٦), hlm ٦٦

^{٥٠} Daryanto, *Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١١), hlm ١٤٣

^{٥١} Roscoe, J.T. *Research Methods for Business*, (New York: Holt Rinehart & Winston, ١٩٨٢) hlm. ٢٥٣

بالإضافة إلى العينة التي تم اختيارها لم تكن عشوائية، فقد طلبت الباحثة منهم رؤية كل من قراءة واستخدام منتج معجم ثنائي اللغة. بعد ذلك قامت الباحثة بتوزيع استبيانات بهدف ملئها والإجابة عليها من قبل المجيبين. يُسمح لهم أيضاً بتقديم الاقتراحات والانتقادات إلى معجم ثنائي اللغة الذي قدمته الباحثة كمواضيع بحثية لتحسين المنتج وفقاً لمستخدمي المعجم ثنائي اللغة.

د. تقنية تحليل البيانات

البيانات التي تم جمعها في وقت لاحق تحليلها باستخدام اثنين من التقنيات. وهي: (١) بيانات تحليل الاحتياجات و (٢) تقنيات تحليل بيانات تقييم المعلم وخبير.

أ. يحتاج إلى تقنيات تحليل البيانات

يحتاج تحليل البيانات تقنيات في يستخدم هذا البحث التحليل الوصفي النوعي ، الذي هو اختيار ، والتركيز ، تبسيط وتحويل البيانات الخام في المدرسة. ثم البيانات وضعت في معجم ثنائي اللغة.

ب. تقنيات تحليل البيانات للمعلمين وتقييم الخبراء

التقنية المستخدمة لتحليل بيانات التقييم من المعلمين والخبراء هي تقنية تحليل كمي. البيانات التي تم الحصول عليها من سيتم اختيار الاستبيان وجمعه من قبل الباحثين لإدخال تحسينات على المعجم ثنائي اللغة.

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية التي تنظم أو تكون واسطتها الملاحظات عن تطبيق خطة البحث بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. يعتبر محمد النادر أنه شيئاً منهم في البحث لأنه سيعطي المعنى الذي يحتاج في تحليل المسألة المبحوثة.

(١) البيانات الكيفي

حللت الباحثة البيانات الكيفي من خلال البيانات المستمدة من الملاحظات والمقابلات والوثائق وتطوير معجم ثنائي اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ في شكل تحليل وصفي.

(٢) البيانات الكمية

ستحلل الباحثة البيانات من الاستبانة للخبراء والمدرس والتلاميذ بالرمز الآتي:
١. إعطاء القيمة في كل أجوب من الاستبانة:^{٥٢}

جدول ٣.٣

قيمة الأجوبة للإستبانة

أجوبة	قيمة
جيد جدا	٥
جيد	٤
مقبول	٣
غير جيد	٢
غير جيد جدا	١

٢. عرض البيانات في جدول نتيجة الاستبانة. ثم عرض الباحثة في شكل مائوية.
والرمز المائوية كالاتي:

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} x 100$$

^{٥٢} Iskandar, *Metodologi Penelitian dan Sosial (Kualitatif dan Kuantitatif)*, (Jakarta: Gaung Persada Press, ٢٠٠٨) hlm. ١٦٢

البيانات

P: النسبة المطلوبة

X: عدد مجموعة إجابة المجيبين في حبة واحدة

Xi: عدد مجموعة قيمة مثالية في حبة واحدة

١٠٠: العدد الثابت

وهذه هي وصف النتيجة من الاستبانة:

الجدول ٣.٤

وصف النتيجة من الاستبانة

البيان	القيمة
لائق جدا	%٨٥- %١٠٠
لائق	%٦٩- %٨٤
لائق كاف	%٥٣- %٦٨
نقصان لائق	%٣٧- %٥٢
غير لائق	%٢١- %٣٦

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : تطوير معجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانك ليغي.

أ. لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١

(أ) هوية المدرسة

إسم المدرسة	: المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج
نوع المدرسة	: منتظم
رقم الهاتف	: ٨٧٩٣٨١-٠٣٤١
عنوان المدرسة	: شارع باسوكي رحمة رقم ١٩ طول غوندانج ليغي
المنطقة	: غوندانج ليغي
ريجنيسي	: مالانج
الرمز البريدي	: ٦٥١٧٤
عنوان الموقع	: www.mtsnmalang3.sch.id

البريد الإلكتروني : mtsnmalang3@yahoo.com

سنة التأسيس : ١٩٨٠

وقت الدراسة : الإثنين - السبت (الساعة ٠٦.٤٥ صباحا - الساعة ١٥.٠٠)

رئيس المدرسة : الدكتور اندوس نصر الله

ب) نظرة عامة سريعة

بداية من مرسوم وزير الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا رقم ٢٧ لعام ١٩٨٠ بشأن نقل المدرسة الحكومية، والتي رد عليها الدكتور اندوس ظهيري زاهد الذي كان حينها رئيس المدرسة الثانوية بالنوج كاندات كديري. بعد التشاور مع مسؤولي مكتب إدارة الدين في مالانغ، وافق رئيس مقاطعة غوندانك ليغي (أحمد فوزي) ورئيس مكتب الشؤون الدينية غوندانك ليغي على إنشاء المدرسة المتوسطة الحكومية ١ مالانج في غوندانك ليغيمالانج.

وفقاً لقرار وزير الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا، رقم ٦٧٥ سنة ٢٠١٦ عن تغيير إسم المدرسة الثانوية الحكومية، المدرسة المتوسطة الحكومية، والمدرسة الابتدائية الحكومية في منطقة جاوى الشرقية، لقد تغير اسم المدرسة المتوسطة الحكومية ٣ مالانج إلى المدرسة المتوسطة الحكومية ١ مالانج.

في وقت لاحق، لقد تم اختيار موقع في قرية سيبانجانج لبناء مبنى المدرسة. وتسجيل الطلاب الجدد لأول مرة في الفترة من ١ إلى ١٥ سبتمبر ١٩٨٠ مع مجموعه ١٠٩ من المسجلين ملء فصل بسعة ٩٠ طالباً. في ذلك الوقت، لأن لم يكن لديهم مبنى مناسب للتعليم والتدريس، استعارت مكان في مدرسة أحوس سالم الثانوية.

في ١ أكتوبر ١٩٨٠ افتتح المدرسة المتوسطة الحكومية ١ رسمياً. في ذلك الوقت، كانت تلبية احتياجات البنية التحتية لا تزال تواجه صعوبات، لذلك أثناء الانتقال إلى مدرسة منبع العلوم الابتدائية بفضل عرض مقدم من الحاج عبد الرزاق، وكونار رهاسيا، وإدارة مدرسة منبع العلوم الابتدائية. وبعد مرور عام على ذلك، تم بناء مرافق البنية التحتية في هذه المدرسة ببطء وتجهيزها، وهو ما يمكن ملاحظته من خلال زيادة السعة كل عام. يستوعب حالياً ٨٨٢ طالباً في ٢٨ فصلاً (الصفوف ٧ و ٨ و ٩). فيما يتعلق بجودة تطبيق التعليم والتدريس، تستمر هذه المدرسة في إظهار التحسن، حيث تم الإعلان في عام ٢٠٠٤ عن المدرسة المتوسطة الحكومية ١

مالانج بصفتها مدرسة تجريبية من قبل رئيس قسم الشؤون الدينية مالانج الدكتور اندوس الحاج مسعود على، ثم في السنة ٢٠٠٦ بناء على الرسالة التقريرية من رئيس الشؤون الدينية مدينة مالانج رقم "Kd.١٣.١/١/PP.٠٠.٥/١٠٨/Sk/٢٠٠٤" أن هذه المدرسة مقررة كالمدرسة العليا في مكتب إدارة الشؤون الدينية مدينة مالانج.

إلى جانب الجوائز المقدمة من مكتب إدارة الشؤون الدينية في مالانج مع البرامج المذكورة أعلاه، جمعت هذه المدرسة عددًا من الجوائز، على المستوى المحلي والإقليمي والدولي. من بين الجوائز التي حصلت عليها خلال السنوات الثماني الماضية: ١. أفضل مدرسة إنجاز في جاوى الشرقية في عام ٢٠٠٧ (من المكتب الإقليمي لقسم الشؤون الدينية في مقاطعة جاوى الشرقية)، ٢. المدرسة النموذجية ١ في مسابقة العلوم والتكنولوجيا للطلاب في إندونيسيا في عام ٢٠٠٨ (من LIPI-جاكرتا)، ٣. الفائز الثالث في مسابقة مدونة الويب للمدرسة الوطنية لعام ٢٠٠٨، ٤. الفائز الأول للمسابقة الإلكترونية للمدونة الإلكترونية لعام ٢٠٠٩ من مستوى رابطة أمم جنوب شرق آسيا، ٥. المركز الأول في مسابقة إندونيسيا لعام ٢٠١٣ لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

علاوة على الاستمرار في الحفاظ على جودة التعليم والتدريس، تواصل هذه المدرسة تقديم ابتكارات قام بها جميع موظفي التعليم الحاليين بالإضافة إلى الاستمرار في إضافة منتدى لتطوير المزايا الخاصة التي يمتلكها الطلاب، بما في ذلك: ١. برنامج تسريع الصفوف (الاستئذان من مكتب الولايات لقسم الشؤون الدينية للسنة السادسة). ٢. برنامج التحصيل الدراسي (السنة السابعة)، ٣. برنامج الفصول ثنائية اللغة/ رائد الصف الدولي (ابتداء من ٢٠٠٩/٢٠١٠). من ناحية أخرى، فإن التقدم والجوائز المختلفة التي تلقتها المدرسة لا يمكن فصلها عن مشاركة جميع أعضاء هيئة التدريس تحت قيادة المدرسة. شهدت هذه المدرسة منذ إنشائها ٩ تغييرات في المدرسة، وهي:

١. الدكتوراندوس الحاج ظاهري زاهد : ١٩٨٠ - ١٩٨٦
٢. الدكتوراندوس ماشهاري : ١٩٨٦ - ١٩٩٨
٣. الدكتوراندوس الحاج إمام سوباردي : ١٩٩٨ - ٢٠٠٠
٤. الدكتوراندوس الحاج مسنو : ٢٠٠٠
٥. الدكتوراندوس إمام بصاري : ٢٠٠٠ - ٢٠٠٣
٦. الدكتوراندوس الحاج زين المحمدي الماجستير : ٢٠٠٣ - ٢٠٠٦
٧. الدكتوراندوس شمس الدين الماجستير : ٢٠٠٦ - ٢٠١٣
٨. الدكتوراندا الحاجة ماريأ ألفة الماجستير : ٢٠١٣ - ٢٠١٧
٩. الدكتوراندوس نصر الله : ٢٠١٧ حتى الآن

جميعهم يلعبون دورًا مهمًا للغاية أثناء قيادتهم وقد وفروا أساسًا قويًا في فترة القيادة التالية.

ج) رؤية المدرسة المتوسطة الحكومية مالانج ١ ورسالتها وأهدافها

يستند كل برنامج عمل مجدول بالتأكيد إلى هدف واحد بحيث يكون هناك تصور مشترك ويسهل تنفيذ البرنامج. فيما يتعلق بهذا، فإن رؤية هذه المدرسة ورسالتها وأهدافها هي كما يلي:

• الرؤية

"ممتاز في الإنجاز، صارم في المنافسة ومهذب في الشخصية وثقافة البيئة".

• الرسالة

١. تنظيم التعليم بشكل فعال، بحيث يتطور الطلاب على النحو الأمثل.
٢. تنظيم التعلم لتعزيز القدرة على التفكير بنشاط وابتكار وإبداع في حل المشكلات.
٣. تنظيم التطوير الذاتي، بحيث يمكن للطلاب التطوير وفقًا لمواهبهم واهتماماتهم.

٤. تعزيز بيئة صحية وسلوك ديني حتى يتمكن الطلاب من ممارسة دينهم والعيش فيه بطريقة حقيقية.
٥. تعزيز السلوك والممارسة الجديرة بالثناء حتى يمكن للطلاب أن يكونوا قدوة للأصدقاء والمجتمع.
٦. تطوير موقف من التسامح والمسؤولية والاستقلال والمهارات العاطفية ورعاية التلوث البيئي.
٧. إنشاء مدرسة رعاية واثقف.
٨. إدراك سكان المدارس القادرون على منع التلوث والأضرار التي تلحق بالمدارس، وكذلك الحفاظ على البيئة.
٩. زيادة تحفيز الطلاب في ريادة الأعمال والمهارات في تطوير رواد الأعمال على أساس البيئة والتكنولوجيا.

● الأهداف

١. قدرة على خلق بيئة نظيفة وجميلة ومريحة وآمنة تفضي إلى التعليم والتعلم.
٢. تشكيل ثقافة المدرسة التي اعتادت السلوك الإسلامي.
٣. قدرة على أن تكون مدرسة الإنجاز التي هي الخيار الأول للمجتمع.
٤. قدرة على تطوير المناهج الدراسية التي يتم تطبيقها بشكل خلاق.
٥. قدرة على تطوير قدرة وأداء أعضاء هيئة التدريس.
٦. القدرة على خلق ابتكارات التعلم بحيث تعمل أنشطة التعليم والتعلم بفعالية وكفاءة.
٧. قدرة على إجراء تقييم مستمر.
٨. قدرة على تحسين اكتساب الدرجات فوق مستوى التخرج.
٩. يمكن للخريجين متابعة المدارس المفضلة والجودة.
١٠. توفر جميع البنية التحتية اللازمة لجهاز الوسائط المتعددة القائم على تكنولوجيا المعلومات.
١١. خلق ثقافة القراءة المتزايدة.

١٢. قدرة على إجراء البحوث وتوثيق النتائج في شكل العمل العلمي.

١٣. تحسين وظيفة التوجيه والخدمات الاستشارية.

١٤. تنمية الاهتمامات والمواهب من خلال الأنشطة اللامنهجية.

١٥. لديك نظام إدارة واضح ومنظمة الوصف الوظيفي.

١٦. تحسين المشاركة المجتمعية لجودة المدارس المادية وغير المادية. من خلال التعاون متبادل المنفعة.

في هذا الفصل، يتم وصف نتائج البحث وفقاً لمراحل تطوير البحوث عند بورغ وغال والتي تتضمن التبسيط وتشمل: المشاكل المحتملة والمشاكل، وجمع البيانات، وتصميم المنتج، والتحقق من صحة التصميم، ومراجعات التصميم، وتجارب المنتج، ومراجعات المنتجات، ومراجعات التصميم الشامل، والإنتاج الضخم.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة المعجم الموضوعي. المعجم الموضوعي يطلق عليه أيضاً المعجم المعنوي، لأن الكلمات المجموعة في المعجم مرتبة ترتيباً حسب الموضوع بناءً على مواضيع معينة لها معنى مخطط.

ب. الاحتياجات وتحليل المشكلات

في هذه الخطوة، يعد تطوير معجم ثنائي اللغة تحليل الاحتياجات والمشكلات. هذا معروف لأنقد قامت الباحثة دراسة استقصائية، وبالتالي فإن تحليل الاحتياجات والمشكلات يتم من خلال إجراء مقابلات مع مدرسي اللغة العربية وطلاب الصف السابع، وقد حصلت الباحثة على البيانات التالية.

١. البيانات من المقابلة مع المدرسة

جاء مصدر البيانات في تحليل الاحتياجات والمشاكل من المقابلات التي أجريت بينالباحثة ومدرسي اللغة العربية للصف السابع في هذه المدرسة، وأخذت الباحثة هذه البيانات من مدرسة اللغة العربية باسمعزة الليلى. هيولية الفصل ومدرسة اللغة العربية في الصف السابع ثنائي اللغة. تقدم الباحثة بيانات الوصف من نتائج احتياجات المقابلة وتحليل المشكلات على النحو التالي:

(أ) يتعلم الطلاب اللغة العربية فقط من خلال استخدام الكتب في شكل وحدات اللغة العربية مع منهج ٢٠١٣ في الكتاب، وهناك ستة موضوعات بما في ذلك التقديم الذاتي والموظفين بالمدرسة، والمرافق والمعدات المدرسية، والألوان، والعنوان، والبيت، والأسرة.

(ب) في تعلم اللغة العربية، يجد العديد من الطلاب شعروا بالصعوبة في فهم النصوص العربية.

(ج) في هذا الفصل الثنائي اللغة في تعلم اللغة العربية، لا يزال الطلاب يفتقرون إلى إتقان أي مادة مقدمة أو فيما يتعلق بمهارات اللغة العربية وبالتالي فإن مدرس اللغة العربية يدعم الباحثين دعمًا كاملاً لتوفير أو تطوير منتج معجم ثنائي اللغة كدليل أو كتاب إضافي للطلاب في تعلم اللغة العربية.

(د) كثير من الطلاب لا يفهمون المفردات الموجودة في الكتب ولا توجد وسائط أو أدلة أخرى لدعم تعلم اللغة العربية.

(هـ) في فصل ثنائية اللغة، يكون الطلاب أكثر اهتمامًا وتفوقًا في اللغة الإنجليزية، لذلك يحاول مدرسو اللغة العربية تحقيق المساواة بين مزاياهم بمساعدة المعجم ثنائية اللغة في تعلم اللغة العربية.

و) يجد العديد من الطلاب صعوبة في ترجمة كلمات أو نصوص مثل قراءة الكتابة على مهرة القروح الواردة في كتاب الوحدة العربية بسبب قراءتهم الطويلة وصعوبة ترجمة الطلاب. لهذا السبب، يحتاج الطلاب حقًا إلى داعم التعلم في شكل معجم ثنائي اللغة.

ز) ننظر أن اللغة العربية هي لغة ثانية بالنسبة لهم، فهم بحاجة إلى موارد تعليمية أخرى حتى يكونوا مهتمين بتعلم اللغة العربية ولديهم كتيب مرجعي.

ح) بصرف النظر عن ذلك، يحتاج الطلاب حقًا إلى كتيبات إضافية في شكل معجم ثنائية اللغة تحتوي على مواد ذات صلة بكتب اللغة العربية للصف السابع المستخدم في تطوير فهمهم للمفردات في عملية تدريس اللغة العربية. استنادًا إلى المعلومات السابقة التي تشير إلى وجود العديد من الصعوبات التي يواجهها الطلاب في فهم المفردات العربية، تريد الباحثة توفير معجم ثنائي اللغة كمعالج لتعلم الطالب بلغتين في الصف السابع. تعتمد هذه الكتابة على هدف الباحثة المتمثل في تسهيل الطلاب في عملية التعلم لزيادة اكتساب المفردات الموجودة في المعجم ثنائي اللغة.

٢. البيانات من المقابلة مع الطلاب

جاء مصدر البيانات في تحليل الاحتياجات والمشاكل من المقابلة مع الطلاب حول مواد اللغة العربية للصف السابع في هذه المدرسة، وأخذت الباحثة هذه البيانات من طالبة باسم فاطمة، وكان أحد طلاب الصف السابع ثنائي اللغة. تقدمت الباحثة ببيانات الوصف من نتائج تحليل الاحتياجات والمشكلات في هذه المقابلة على النحو التالي:

أ) لا يزال الطلاب أقل اهتمامًا بتعلم اللغة العربية لأن اللغة العربية وفقًا لهم تعتبر أكثر صعوبة من تعلم اللغة الإنجليزية، بصرف النظر عن ذلك لأن معظمهم من المدارس الابتدائية ولم يتعلموا اللغة العربية من قبل.

ب) يجد الطلاب صعوبة في فهم أو ترجمة النصوص العربية الطويلة في كتاب اللغة العربية الذي يستخدمونه.

ج) يصعب الطلاب حفظ المفردات الكثيرة.

د) لا توجد كتيبات أخرى غير الكتب العربية المعطاة للطلاب.

هـ) نقصان الوسائط التي يستخدمها المعلمون في عملية التعليم والتعلم، بحيث يشعر الطلاب بالملل وأن تعلم اللغة العربية عندهم ليست مثيرة للاهتمام على الإطلاق.

و) عدم وجود دوافع ذاتية، لذلك يشعرون دائماً أن تعلم اللغة العربية أمر صعب للغاية.

تلخصت الباحثة إلى أن الطلاب يحتاجون حَقاً إلى كتيبات إضافية في شكل معجم ثنائية اللغة تحتوي على مواد ذات صلة بكتب اللغة العربية للصف السابع التي تُستخدم لتطوير فهمهم للمفردات في عملية تدريس اللغة العربية. بناءً على المعلومات السابقة، هناك صعوبات مختلفة يشعر بها الطلاب في فهم مفردات اللغة العربية. لذلك ترغب الباحثة في توفير معجم ثنائي اللغة كمعالج لتعلم طلاب الصف السابع بلغتين. تعتمد هذه الكتابة على هدف الباحثة المتمثل في تسهيل الطلاب في عملية التعلم لزيادة اكتساب المفردات الموجودة في المعجم ثنائي اللغة.

ج. جمع البيانات

بعد معرفة المشكلات والاحتياجات في عملية تدريس اللغة العربية من خلال المقابلات، بدأت الباحثة بعد ذلك الخطوة الثانية في جمع البيانات أو المعلومات التي أنتجت معجم ثنائي اللغة استناداً إلى الأهداف، وكذلك أخذ المفردات مع مراعاة صعوبات الطلاب، والمفردات التي كانت تتكرر غالباً في قراءة النصوص الموجودة في الكتب اللغة العربية. يتعلم الفصل الأول أو الفصل الدراسي الفردي حول التعرف الذاتي والعاملين في المدارس والمرافق والأدوات المدرسية والألوان. بينما للفصل ٢ أو حتى الفصل الدراسي تعرف حول العنوان والمنزل والأسرة. في

الفصل الأول، تضمنت مواد التقديم الذاتي وموظفي المدارس ١٣٦ مفردات. تحتوي المادة الثانية حول المرافق والأدوات المدرسية على ١٠٢ مفردات، أما المادة الثالثة عن الألوان فكانت تحتوي على ١٤ مفردات. بالنسبة للفصل الثاني، تحتوي المادة الرابعة على العنوان على ١٢٤ المفردات، والمواد الخامسة حول المنزل هي ١٠٣ مفردات، المادة الأخيرة أو المادة السادسة عن الأسرة هناك ٤١ مفردات.

د. تصميم المنتج أو ترتيبه

بعد أن قامت الباحثة بجمع البيانات، كان التالي هو تصميم معجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية بلغتين من الصف السابع. في هذه الخطوة الثالثة، تكون عملية تصميم المعجم الثنائي اللغة كما يلي:

(١) عملية تطوير تصميم معجم ثنائي اللغة

بعد أن تقرر الباحثة أن المفردات الموجودة في المعجم تتفق مع المواد الموجودة في المواد النمطية للغة العربية المستخدمة من قبل الطلاب، تكتب الباحثة جميع المفردات في الجدول ويضبط موضع المفردات وفقاً لما هو الموجود في كتاب اللغة العربية، وبالتالي فإن الكلمة الواردة في المعجم تتوافق مع ترتيب الكلمات في كتاب اللغة العربية. يتم اتخاذ هذه الأحكام بحيث يمكن للطلاب استخدام المفردات في المعجم ويمكنهم العثور عليها بسهولة. بالإضافة إلى ذلك، تميز الباحثة أيضاً بين الأفعال والأسماء والصياغة في القاموس، ثم تقوم الباحثة بترجمة المفردات العربية إلى الإندونيسية. في ترجمة المفردات، تختار الباحثة المعنى الذي يتوافق مع قراءة النصوص والحوارات في كتاب اللغة العربية. وبالتالي يجب أن تفهم الباحثة القراءة أو الحوار أولاً. تكتب الباحثة المعجم باستخدام "Microsoft Word ٢٠٠٧" باستخدام ورقة A١٢٠ حجم معجم ٢٠,٥ X ١٣,٥ cm وتستخدم كل موضوع مجموعة متنوعة من الألوان المختلفة، ثم تصمم الباحثة صوراً تتناسب مع موضوع كل قسم من الأقسام الأولى. بالإضافة إلى ذلك،

أضافت الباحثة أيضًا محتوى وتعليمات لاستخدام المعجم والمراجع والسير الذاتية في المعجم ثنائي اللغة. ثم كتابةً ، استخدمت الباحثة أيضًا "Microsoft Word ٢٠٠٧". صممت الباحثة غلاف المعجم باستخدام تطبيق كمبيوتر يسمى "Corel Draw ٢٠٠٩" أثناء تصميم المحتويات في المعجم، استخدمت الباحثة تطبيق "Adobe Indesign"

(٢) مواصفات معجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية في الصف السابع في المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية مالانج ١

(أ) تصميم المعجم

صورة (٤.١)



(الغلاف الأمامي)

(الغلاف الخلفي)

صممت الباحثة الغلاف الأمامي والغطاء الخلفي وغطاء المسرد في المعجم مع تطبيق "Corel Draw ٢٠٠٩". استخدمت الباحثة على الغلاف الأمامي والغطاء الخلفي للكلمات "معجم ثنائي" النص العربي باللغة العربية، استخدمت الباحثة كلمة "اللغة" مع "Arsia"، ثم

على الغلاف الأمامي لكتابة "ARAB – INDONESIA" و "UNTUK MTS KELAS VII" استخدمت الباحثة كتابة "Bebas"، ثم كتابة اسم مؤلفة المعجم "عفة الأزهاري" تستخدم كتابة "Arabic Style" ثم على الغلاف الخلفي في ملخص المعجم الثنائي اللغة استخدمت كتابة "Bebas"، واللون على غلاف المعجم، ولون الغلاف الأمامي والخلفي، تجمع الباحثة بين لون الخضراء والأسود والأبيض مثل لون كتب تعلم اللغة العربية المستخدمة في الصف السابع. بالإضافة إلى ذلك، تقدم الباحثة أيضًا صور رسوم متحركة مناسبة لكل موضوع في المعجم.

زادت الباحثة غلاف داخلي المعجم من كل الموضوع بألوان متنوعة، كما يلي:

الصورة (٤.٢)

الغلاف الداخلي المعجم من كل الموضوع



BAB III الألوان



Kamus Arab-Indonesia 19 untuk MTs kelas VII

BAB IV العنوان



Kamus Arab-Indonesia 23 untuk MTs kelas VII

BAB V بَيْتِي



Kamus Arab-Indonesia 31 untuk MTs kelas VII

BAB VI من تَوَيمَاتٍ فِي العُسْرَةِ



Kamus Arab-Indonesia 39 untuk MTs kelas VII

في غلاف داخلي المعجم من كل الموضوع استخدامت الباحثة خط في كتابة الموضوع
“Traditional Arabic”
زادت الباحثة غلاف داخلي المعجم من كل الموضوع بألوان المتنوعة، كما يلي:

الصورة (٤.٣)

الغلاف الداخلي المعجم في مستوى الأولى والثاني



ب) مقدمة لتصميم المنتج

كتبت الباحثة باستخدام الخط *Times New Roman* لكتابة المظهر الأولي في محتويات المعجم الثنائي اللغة باللغة العربية (العربية-الإندونيسية)، ومقدمة المعجم وكيفية الاستعمال باللغة الرومانية (i-iii). تحتوي المقدمة على التمهيد من المؤلفة وفيه كلمة الشكر والتقدير وأهداف التطوير المعجم.

استخدامت الخط *Times New Roman* في كتابة إرشادات استخدام المعجم (vi)

تحتوي فيه كيفية استخدام المعجم كتاب التعليم اللغة العربية للصف السابع ولتسهيل بحث المفردات لطلاب والطالبات في استخدامه.

بالنسبة لجدول المحتويات، استخدمت الباحثة خط "*Traditional Arabic*"، وتستخدم الباحثة للأرقام والأحرف الإندونيسية خط "*Times New Roman*" بشكل مكتوب في (v-vi).

تحتوي في صفحتها الموضوع ورقم الصفحة لارشاد المستخدمين في سهولة بحث المفردات في كل مواد.

(ج) تصميم محتويات المعجم

في محتوى المعجم الخاص بالمفردات العربية، تستخدم الباحثة خط "Traditional Arabic" في الكتابة، وللمفردات الإندونيسية وتستخدم الباحثة خط "Times New Roman" في الكتابة. لكل موضوع في محتوى القاموس، تستخدم الباحثة خط "Traditional Arabic" في الكتابة. وفي محتويات المعجم تتميز الباحثة بين الأفعال والأسماء ومناقشة التراكيب العربية.

الجدول (٣.٥)

المفردات من الدرس الأول إلى الدرس السادس

الرقم	الدرس	الموضوع	المفردات اللغة العربية	المفردات اللغة الإندونيسية
١	الدرس الأول	التعريف بالنفس وبالعاملين في المدرسة	١٣٦	١٣٦
٢	الدرس الثاني	المرافق والأدوات المدرسية	١٠٢	١٠٢
٣	الدرس الثالث	الألوان	١٤	١٤
٤	الدرس الرابع	العنوان	١٢٤	١٢٤
٥	الدرس الخامس	بيتي	١٠٣	١٠٣
٦	الدرس السادس	من يوميات في الأسرة	٤١	٤١
		مجموع	٥٢٠	٥٢٠

واللون الأساس كل الموضوع متفرقة وهو

جدول (٣.٦)

اللون الأساسي كل الموضوع

اللون الأساسي	الموضوع	الدرس	الرقم
أخضر	التعريف بالنفس وبالعاملين في المدرسة	الدرس الأول	١
أزرق	المرافق والأدوات المدرسية	الدرس الثاني	٢
أسود	الألوان	الدرس الثالث	٣
سماوي	العنوان	الدرس الرابع	٤
بنفسجي	بيتي	الدرس الخامس	٥
الأرجوان	من يوميات في الأسرة	الدرس السادس	٦

(د) قائمة المراجع المعجم

الصورة (٤.٤)

قائمة المراجع المعجم

DAFTAR PUSTAKA

Kementerian Agama Republik Indonesia 2015. Buku Siswa Bahasa Arab (Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013) Kelas VII MTs. (Jakarta. Direktorat Pendidikan Madrasah, Direktorat Jendral Pendidikan Islam, Kementerian Agama Republik Indonesia)

Modul Pembelajaran Insan Cendekia Kurikulum 2013 Tahun Pelajaran 2019-2020 Bahasa Arab Kelas VII MTs. (Malang. Citra Mentari)

استخدم الباحثة خط " Times New Roman "، في كتابة قائمة المراجع والصفحة

برقم الاتيني "٧ Untuk MTs Kelas

هـ) السير الذاتية

الصورة (٤.٥)

السير الذاتية

BIODATA PENULIS



Ifah EJ Azhari Lahir di Lamongan, 14 November 1998. Alamat Jl. Ikan Johon Banjarwati Paciran Lamongan.

Memulai pendidikan formal di TK Aisyah Bustanul Athfal Banjarwati pada tahun 2002-2004 kemudian melanjutkan jenjang sekolah dasar di MI Muhammadiyah 15 Banjarwati pada tahun 2004-2011 Lanjut ke jenjang berikutnya yaitu jenjang sekolah menengah ke bawah di MTs Muhammadiyah 15 Lamongan pada tahun 2011-2013 kemudian melanjutkan ke jenjang menengah atas di MA Al-Ishlah Sendangagung Paciran Lamongan pada tahun 2013-2016 kemudian melanjutkan ke jenjang perguruan tinggi yaitu di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang pada tahun 2016 sampai sekarang.

Kamus Arab-Indonesia 43 Untuk MTs kelas VII

في السيرة الذاتية كتبت الباحث استخدم الباحثة خط " Times New Roman "، في

كتابة "Kamus Arab-Indonesia"

استخدم الباحثة خط " Times New Roman "، في كتابة السيرة الذاتية والصفحة برقم

الاتيني و"٧ Untuk MTs Kelas VII" وزادت الباحثة صورة نفسي أعلى اليسار في السيرة

الذاتية.

المبحث الثالث: صلاحية المعجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ غوندانج ليغي

(١) تصديق من الخبراء

بعد تطوير المعجم فالباحثة تقوم بتصديق الخبر. صدقت الباحثة الإنتاج من خبر المواد والمحتويات وخبر التصميم. تحتر الباحثة كالخبر المواد والمحتويات. قدمت الباحثة إلى الخبر لمعرفة آرائهم عن المعجم لكتاب تعليم اللغة العربية للصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١

الجدول (٣.٧)

معيار نتيجة أو الإجابة

٥	٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	مقبول	غير جديد	غير جيد جدا

الجدول (٣.٨)

وصف النتيجة من الاستبانة

البيان	القيمة
لائق جدا	١٠٠٪ - ٨٥٪
لائق	٨٤٪ - ٦٩٪
لائق كاف	٦٨٪ - ٥٣٪
نقصان لائق	٥٢٪ - ٣٧٪
غير لائق	٣٦٪ - ٢١٪

نتائج تصديق الخبراء في المنتج الأول، خبر المواد في المنتج الأول هو راض توفيق الرحمن الماجستير. متحقق خبر في محتويات البحث الجامعي هو دكتور الحاج ر توفيق الرحمان الماجستير

كمحاضر ومدرس مادة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بالانج بمهارته صناعة المعجم في شعبة دراسة اللغة العربية كلية علم التربية والمعلمين. وله مهارات كثيرة خاصة في الكتابة وترجمة اللغة وكثير من اطروحاته تعرض على الأنواع من الوسائل الإعلامية المطبوعة والمؤلفات العلمية وبجانب ذلك هو مجتهد في اشتراك بحث صندوق خدمة المجتمع. نتائج التصديق منه ومدخلات كما يلي:

الجدول (٥.١)

الاستبانة والإجابة من خبير المواد

أ. الجزء الأمامي من المعجم

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	المقدمة				✓	
٢	كتابة كيفية استخدام المعجم			✓		
٣	محتويات المعجم				✓	
٤	محتويات مرتبة بشكل واضح مع الموضوع					✓
٥	مقدمة أبواب محتويات المعجم					✓

ب. جزء محتويات المعجم

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	تصنيف ترتيب المفردات بناءً على موضوعات في كتب اللغة العربية للصف السابع					✓
٢	تطابق المفردات مع المعاني					✓
٣	المفردات الموجودة مناسبة مع الموضوع					✓

✓					ترتيب كل الموضوع مناسبة مع الكتاب العربية للفص السابع	٤
	✓				ترتيب المفردات بشكل دقيق وكامل	٥

ج. معايير المعجم

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	كمال محتويات المعجم				✓	
٢	تركيز مناقشة المعجم				✓	
٣	دقيق تعليق المعجم				✓	
٤	تسهيل البيان في إعطاء المعلومات				✓	
٥	عرض المفردات الصحيحة والواضحة				✓	

د. نوع المعجم

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	عرض المعجم على أساس الموضوعات في الكتب العربية					✓
٢	استخدام المفردات مناسبة مع الموضوع					✓
٣	نوع المعجم يسهل الطلاب في العثور على المفردات				✓	
٤	عرض المعجم على أساس الموضوعات ويسهل في العثور على المفردات					✓
٥	عرض المعجم في شكل مواضيع فرعية من أجل فهم المفردات ومعناها بوضوح					✓

خلاصة خبير بمحتويات البحث

الخلاصة والنصيحة عن محتويات المعجم الثنائي اللغة :

قد يصلح المعجم بالمواد التدريسية في الكراسة لكن لايزال محتاج إلى الدليل يدل على استعمال هذا المعجم ولا بد اقامة الاهتمام عن الخطأ في الكتابة.

الجدول (٥.٢)

نتيجة الاستبانة من الخبراء المواد

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز النتيجة X مجموع النتيجة	مجموع
١	غير جيد جدا	٠ X ١	٠
٢	غير جيد	٠ X ٢	٠
٣	مقبول	١ X ٣	٣
٤	جيد	١١ X ٤	٤٤
٥	جيد جدا	٨ X ٥	٤٠
	مجموع		٨٧

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$٢٠ = X (النتيجة الأعلى) ١٠٠$$

النتيجة الأفلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأفلى

$$٢٠ = X (النتيجة الأفلى) ١$$

النتيجة الأخير =

$$\frac{\sum \text{المقياسالنتيجةمجموعة}}{\sum \text{الأعلالنتيجة}} \times 100\%$$

$$\frac{87}{100} \times 100\% = 87\%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي وُديها خبراء المواد بأكمله حصل على 87%. إذا ليكيرت "Likert" ناسب جدول اللياقة فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".

خبير تصميم في المنتج الأول هو الحاج أحمد مكي حسن الماجستير. متحقق خبير في التصميم وهو أحمد مكي حسن كمدرس و محاضر مادة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج. بمهارته في تنويم الوسيلة الإعلامية، وصناعتها، والتحرير في شعبة دراسة اللغة العربية في كلية التربية والمعلمين. بجانب ذلك أن هذا المتحقق له مؤلفات كثيرة في الكتابة والتصميم وله أطروحة بحثية التي تنتشر وتعرض في كثير من البرامج والصحيفات. بل تنتشر أيضا كتابته على شكل المقالة و الرأي في الوسائل الإعلامية المطبوعة من مرحلة الولاية إلى الأهلية. نتائج التصديق منه ومدخلات كما يلي:

الجدول (٥.٣)

الاستبانة والإجابة من خبر التصميم

أ. تصميم المعجم

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	تصميم المعجم رائعة للطلاب					✓
٢	كتابة المفردات بشكل واضح وسهلة قراءته					✓
٣	الغطاء يجذب انتباه الطلاب					✓

✓					صححة المعنى والمفردات	٤
---	--	--	--	--	-----------------------	---

ب. التصميم الجرافيكي

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	استخدام الخط السهلة قراءته				✓	
٢	نوع المعجم وحجمه					✓
٣	الوضع والتخطيط				✓	
٤	توضيح الصورة				✓	
٥	مزيج اللون				✓	

ج. الجسد

رقم	المؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	الصفحة مناسبة مع المحتويات					✓
٢	مناسبة المعنى والمفردات					✓
٣	صححة الترقيم					✓
٤	مداومة المقدمة في كل أبواب					✓
٥	وضوح القلب					✓
٦	صححة جودة الجلد					✓
٧	وضوح الكتابة					✓

خلاصة خبير التصميم

الخلاصة والنصيحة عن محتويات المعجم الثنائي :

أن المعني والمفردات واضحة وتصميم المعجم مجتذب والصورة فيه صالحة بمدار البحث والنسق والطباعة واضحة مرتبان.

الجدول (٥.٤)

نتيجة الاستبانة من الخبير التصميم

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز النتيجة X مجموع النتيجة	مجموع
١	غير جيد جدا	٠ X ١	٠
٢	غير جيد	٠ X ٢	٠
٣	مقبول	٠ X ٣	٠
٤	جيد	٤ X ٤	١٦
٥	جيد جدا	١٢ X ٥	٦٠
		مجموع	٧٦

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$١٦ X ٥ = ٨٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

النتيجة الأفلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأفلى

$$١٦ X ١ = ١٦ \text{ (النتيجة الأفلى)}$$

= النتيجة الأخير

$$\frac{\sum \text{المقياس النتيجة مجموعة}}{\sum \text{الأعلالنتيجة}} \times 100\%$$

$$\frac{76}{80} \times 100\% = 95\%$$

بناء على الحساب السبف, فالملاحظة التي يؤديها خبراء التصميم بأكماء حصل على ٩٥%. إذا ليكيرت "Likert" ناسب جدول اللياقة فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".، ب. الإصلاحات الأولى بناء على الاستبانة والتعليقات والاقتراحات من خبير التصميم فإصلاحات المنتج كما يلي:

(١) الغلف

الصورة (٤.٦)

إصلاح الغلاف

قبل الإصلاح

غلاف الحلفي

غلاف الأما

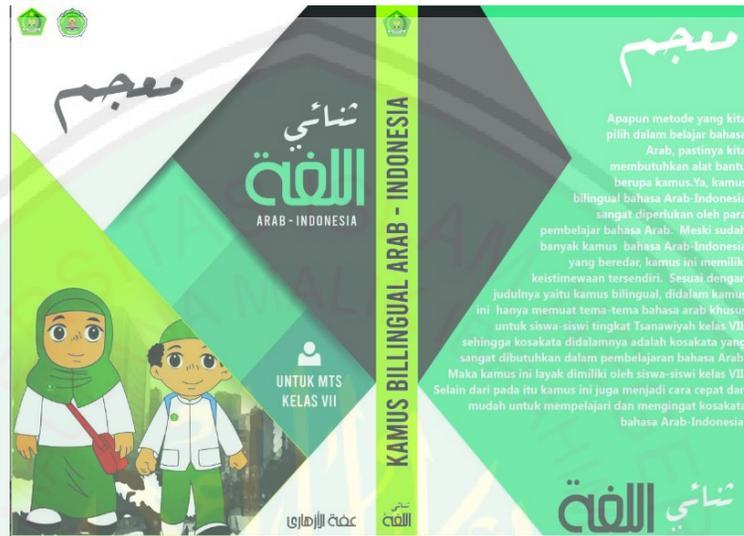


الصورة (٤.٧)

بعد الإصلاح

غلاف الأمامي

غلاف الخلفي



(٢) محتويات المعجم

في قسم محتويات المعجم موجود إصلاحات من خبير المحتوى وخبير التصميم كما يلي:

أ) إصلاحات من خبير المحتوى

جدول (٥.٥)

إصلاحات من خبير المحتوى

الرقم	الصفحة	الأخطاء	التصحيح
١	١٣	بجَلات	بجَلَاءَه
٢	٢٥	مَكَان	مَكَانُ
٣	٣٥	المُشَطُّ	مُشَطُّ
٤	٤١	أَكُلُّ	أَكْلُ

ب) إصلاحات من خبير التصميم

صورة (٤.٨)

إصلاحات من خبير التصميم

بعد الإصلاح	قبل الإصلاح
<p>BAB I</p> <p>التَعْرِيفُ بِالنَّفْسِ وَبِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ</p>  <p>Kamus Arab-Indonesia 1 untuk MTs kelas VII</p>	<p>BAB I</p> <p>التَعْرِيفُ بِالنَّفْسِ وَبِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ</p> <p>1</p>
<p>BAB II</p> <p>الْمَرَافِقُ وَالْأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّة</p>  <p>Kamus Arab-Indonesia 11 untuk MTs kelas VII</p>	<p>BAB II</p> <p>الْمَرَافِقُ وَالْأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّة</p> <p>9</p>

BAB III
الألوان



Kamus Arab-Indonesia 19 untuk MTs kelas VII

BAB III

الألوان

16

BAB IV
العنوان



Kamus Arab-Indonesia 23 untuk MTs kelas VII

BAB IV

العنوان

18



في المحتوى لكل فصل، يطلب خبير التصميم من الباحثة تقديم صورة وفقاً لعنوان الموضوع لضبط عمر الطالب، بالإضافة إلى الصورة المحددة يجب أن تكون واضحة. لذلك مع هذه الصورة بحيث يبدو معجم ثنائي اللغة مثيراً للاهتمام للطلاب في تعلم اللغة العربية. ثم لتسهيل الطلاب في العثور على المفردات، يطلب أيضاً من الباحثة إعطاء علامة بلون مختلف في

كل فصل. علاوة على ذلك، طلب خبير التصميم من الباحثة تغيير موقع رابط المعجم، والذي كان في الأصل من اليسار إلى اليمين لتسهيل فهم معنى المفردات العربية.

ج. التجربة الأولى

بعد إصلاح الإنتاج، فتقوم الباحثة بتجربة الأولى. أولاً الباحثة تفتح التعلم بالتعرف مع الطلاب. بعد التعارف الباحثة تسأل عن المادة قد تعلمهم. في هذا الحال كثير من الطلاب لا تعرف ولا يفهم مفرداتها، هنا الباحثة تبدأ لتستخدم المعجم ثنائي اللغة. بعد الطلاب يستخدم المعجم توزع الباحثة إليهم. تشرح الباحثة عن هدف إملاء هذه الإستهانة. بجانب الطلاب، تجرب الباحثة الإنتاج إلى مدرسة اللغة العربية الذي يعلم في الفصل السابع. اسمها استاذة غزة ليلة ثم يملا المدرسة إستهانة. وتحصل الباحثة نتيجة الإستهانة كما يلي:

(١) الإستهانة من المدرسة

المدرسة اللغة العربية واحدا، وعرض الإستهانة كما يلي:

جدول (٥.٦)

الإستهانة التجربة الأول والإجابة من المدرسة

رقم	البيان	١	٢	٣	٤	٥
١	هذا المعجم الثنائي اللغة ممتع للغاية وبضيف اهتماماً بالتعلم للطلاب.					✓
٢	كتابة المفردات واضحة وسهلة القراءة				✓	
٣	تتطابق المفردات في هذا المعجم ثنائي اللغة مع المعنى				✓	
٤	المواد الموجودة في هذا المعجم الثنائي اللغة تتوافق مع الكتب الدراسية للصف السابع باللغة العربية				✓	
٥	هذا المعجم ثنائي اللغة يلبي احتياجات الطلاب					✓

✓				يمكن أن يكون هذا المعجم ثنائي اللغة مفيداً لمساعدة الطلاب على فهم النصوص العربية	٦
✓				يمكن أن يساعد هذا المعجم ثنائي اللغة المعلمين في أنشطة التعليم والتعلم	٧
✓				هذا المعجم ثنائي اللغة فعال جداً للاستخدام على مستوى مدرسة تسناوية.	٩
✓				يجعل هذا المعجم ثنائي اللغة في شكل موضوعي من السهل على الطلاب العثور على المفردات.	١٠
✓				باستخدام هذا المعجم ثنائي اللغة، يبحث الطلاب بسهولة عن الكلمات الصعبة.	١١
✓				الطلاب أكثر سعادة وأسهل في فهم مواد المفردات لكل فصل فرعي / موضوع في المعجم ثنائي اللغة.	١٢
✓				استخدام هذا المعجم الثنائي اللغة يجعل الطلاب يحفظون زيادات المفردات.	١٣

جدول (٥.٧)

نتيجة الاستبانة من المدرسة اللغة العربية

الرقم	مقيس النتيجة أو الإجابة	الرمز النتيجة X مجموع النتيجة	مجموع
١	غير جيد جداً	٠ X ١	٠
٢	غير جيد	٠ X ٢	٠
٣	مقبول	٠ X ٣	٠
٤	جيد	٣ X ٤	١٢

٥٠	١٠ X ٥	جيد جدا	٥
٦٢	مجموع		

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$١٣ = X ٦٥ \text{ (النتيجة الأعلى) } ٥$$

النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقل

$$١٣ = X ١ \text{ (النتيجة الأقل) } ١$$

النتيجة الأخير =

$$\frac{\sum \text{المقياس النتيجة مجموعة}}{\sum \text{الأعلى النتيجة}} \times ١٠٠ \%$$

$$\frac{٦٢}{٦٥} \times ١٠٠ \% = ٩٥.٣ \%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها استبانة المدرسة بأكمله حصل على ٩٥.٣%.

ليكيرت "Likert" إذا ناسب جدول اللياقة فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".

(٢) الاستبانة من الطلاب

جدول (٥.٨)

الاستبانة التجربة الأول والإجابة من الطلاب

مجموع النتيجة	نتيجة الإجابة										اسم المستجيبين	الرقم
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١		
٤٩	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	فرد أوليا حسنا	١
٤٨	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	وحي وديتي	٢

٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	نايلة ألفا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	اسمتل عليا
٤٨	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	ليلة مصتغفرة
٤٨	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٦	دفي فترى
٤٩	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٧	محمد نوفال
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٨	هوزان فائز
٤٧	٤	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٩	أحمد راما
٤٨	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٠	روست ارنى
٤٨٧	مجموع												

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى X مجموع المستجيبين

$$١٠ \times ٥ \times ١٠ = ٥٠٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأفلى X مجموع المستجيبين

$$١٠ \times ١ \times ١٠ = ١٠٠ \text{ (النتيجة الأفلى)}$$

= النتيجة الأخير

$$\frac{\sum \text{المقياسالنتيجة مجموعة}}{\sum \text{الأعلالنتيجة}} \times ١٠٠ \%$$

$$\frac{٤٨٧}{٥٠٠} \times ١٠٠ \% = ٩٧.٤ \%$$

بناءً على الحساب السبف, فالملاحظة التي يؤديها استبانة الطلاب بأكمله حصل على ٩٧.٤%.
ليكرت "Likert" إذا ناسب جدول اللياقة فهذه النتيجة من المعيار "لائق جداً".
د. الإصلاحات الثانية

بعد تجربة إنتاج المعجم الأول، قامت الباحثة أولاً بتحسين المعجم ثنائي اللغة وفقاً لنصيحة مدرس اللغة العربية. طلب ترميز الكتابة بالحروف التي تفتقر، وهي تحل محل كلمة أخت صغير إلى أخت صغيرة، إلى جانب أنه طلب أيضاً استبدال المعنى الأقل دقة بالمعنى المناسب لطلاب الصف السابع.

هـ. التجربة الثانية

بعد التجربة الأولى وصقل المعجم مرة أخرى، أجرت الباحثة بحثاً عن البيانات اللازمة في عملية البحث عن صحة المعجم الثنائي اللغة. وبالتالي فإن البيانات التي يبحث عنها الباحثة هي في شكل استبيانات. تحتاج الباحثة إلى هذه البيانات للحصول على المعرفة أو المعلومات المتعلقة بكيفية استخدام المعجم الثنائي اللغة العربية-الإندونيسية لتعلم اللغة العربية.

ب) بيانات من الاستبانة

قامت الباحثة الاستبانة إلى الطلاب في فصل السابع ب والمدرسة اللغة العربية بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١. وتحصل الباحثة البيانات نتيجة الاستبانة كما يلي: (أ) الاستبانة من المدرسة

الجدول (٥.٩)

الإستبانة التجربة الأول والإجابة من المدرسة

رقم	البيان	١	٢	٣	٤	٥
١	هذا المعجم الثنائي اللغة ممتع للغاية ويضيف					✓

					اهتمامًا بالتعلم للطلاب.	
✓					كتابة المفردات واضحة وسهلة القراءة	٢
✓					تتطابق المفردات في هذا المعجم ثنائي اللغة مع المعنى	٣
✓					المواد الموجودة في هذا المعجم الثنائي اللغة تتوافق مع الكتب الدراسية للصف السابع باللغة العربية	٤
✓					هذا المعجم ثنائي اللغة يلي احتياجات الطلاب	٥
✓					يمكن أن يكون هذا المعجم ثنائي اللغة مفيداً لمساعدة الطلاب على فهم النصوص العربية	٦
✓					يمكن أن يساعد هذا المعجم ثنائي اللغة المعلمين في أنشطة التعليم والتعلم	٧
✓					هذا المعجم ثنائي اللغة فعال جدا للاستخدام على مستوى مدرسة تسناوية.	٩
✓					يجعل هذا المعجم ثنائي اللغة في شكل موضوعي من السهل على الطلاب العثور على المفردات.	١٠
✓					باستخدام هذا المعجم ثنائي اللغة، يبحث الطلاب بسهولة عن الكلمات الصعبة.	١١
✓					الطلاب أكثر سعادة وأسهل في فهم مواد المفردات لكل فصل فرعي / موضوع في المعجم ثنائي اللغة.	١٢
✓					استخدام هذا المعجم الثنائي اللغة يجعل الطلاب يحفظون زيادات المفردات.	١٣

الجدول (٦.١)

نتيجة الاستبانة من المدرسة اللغة العربية

الرقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز النتيجة X مجموع النتيجة	مجموع
١	غير جيد جدا	٠ X ١	٠
٢	غير جيد	٠ X ٢	٠
٣	مقبول	٠ X ٣	٠
٤	جيد	٠ X ٤	٠
٥	جيد جدا	١٣ X ٥	٦٥
	مجموع		٦٥

النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$١٣ X = ٦٥ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقل

$$١٣ X = ١٣ \text{ (النتيجة الأقل)}$$

النتيجة الأخير =

$$\frac{\sum \text{المقياسات للنتيجة مجموعة}}{\sum \text{الأعلى للنتيجة}} \times ١٠٠ \%$$

$$\frac{٦٥}{٦٥} \times ١٠٠ \% = ١٠٠ \%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها استبانة المدرسة بأكمله حصل على ١٠٠٪. ليكيرت "Likert" إذا ناسب جدول اللياقة فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".،

من الاستبيان الأول أو الاستبيان السابق، وجدت الباحثة العديد من التعليقات والاقتراحات لتكون قادرة على تحسين كل من محتويات المعجم وتصميم منتج معجم ثنائي اللغة، بحيث يمكن أن يكون المنتج أفضل من ذي قبل. ثم في المرة الثانية تقوم الباحثة بإعداد الإنتاج النهائي.

(ب) الاستبانة من الطلاب

جدول (٦.٢)

الاستبانة التجريبية الميدانية والإجابة من الطلاب

مجموع النتيجة	نتيجة الإجابة										اسم المستجيبين	الرقم
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١		
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	أخلص مولانا يوسف	١
٤٩	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	أكسيل	٢
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	أنوغراه نينك رزقي موليتا	٣
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	أيوب فخر الدين	٤
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	أزليا ميراجيل	٥
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	باغوس ديدان	٦
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	بلقيس ثابتة	٧
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	جاهايا	٨

٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٩	فحريا أفضل فقيه
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	١٠	فاطمة
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١١	فيرزكا موطيعة فرانينديتا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٢	حسان يوسف فوترا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٣	محمد حيدار على شاهد
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٤	محمد عزيز النعم
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٥	محمد دنيل الألف
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٦	محمد يس
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٧	ناف الفكرية يونس
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٨	نوفل الرزقي لازواردي
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٩	شفاؤ الذرة
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٠	شيرة بلغا موليدية
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢١	ثالثة رحمانيا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٢	فافا رمضانيا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٣	زهوى نيلا يوسف
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٤	كيشى النيل
٤٨	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٥	مغفرة عزبي
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٦	نادلة موي فرماداني
٤٨	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٧	ثابته أن عاقلة
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٨	دوي أكتافينا
٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢٩	رزقي أريا فوترا

حيث أن إصلاح المنتج الثاني هو إعداد الإنتاج النهائي أو الإنتاج الضخم لاحقًا. خلصت الباحثة إلى أن في استخدام المعجم الثنائي اللغة العربية-الإندونيسية القائم على التميز في كتاب لتعلم اللغة العربية في المدارس، يمكن القول أن هذا صحيح وفعال وفقًا لطلاب الصف السابع.

ب) آخر الإنتاج

هذه هي الخطوة الأخيرة في تطوير منتج معجم ثنائي اللغة. بعد الإصلاح الثاني والتحقيق الأول، حصلت الباحثة على الإنتاج النهائي وهو جاهز للإنتاج بالجملة. من إنتاج هذا المعجم الثنائي اللغة العربية الإندونيسية بناءً على قدرة وحدات اللغة العربية للصف السابع، تقدم الباحثة ١٠ منتجات معجم ثنائي اللغة لاستخدامها في تعلم اللغة العربية. إلى جانب مدرس اللغة العربية، طلب أيضًا من الباحثة الإشراف على الطلاب في عملية التعلم بمساعدة استخدام معجم ثنائي اللغة العربية-الإندونيسية ليكونوا قادرين على معرفة تطور الطلاب. بعد أن تعلمت الباحثة كيف حدثت عملية تعلم اللغة العربية لدى طلاب الصف السابع، كانوا متحمسين للغاية في ترجمة نصوص القراءة باللغة العربية وكذلك متحمسين في حفظ المفردات العربية. الطلاب المتحمسين يتعلمون بشكل أسرع وحتى يعرفون ويفهمون معنى المفردات في الكتب المدرسية العربية.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

أ. مناقشة يتم تطوير معجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١

في مناقشة كيفية ترجمة هذه المرة المعجم الثنائي اللغة الذي جمعه الباحثون وفقاً لنظرية "Chaer". المعجم هو أداة من الأدوات الداعمة التي يمكن استخدامها في التعلم. وإعداد المعجم من خلال عدة مراحل. وفقاً لخير، ينقسم إعداد المعجم إلى عدة مراحل، وهي: (١) تصميم المعجم؛ (٢) تطوير بيانات الجسم؛ (٣) تعبئة البيانات؛ (٤) معالجة البيانات؛ و(٥) إعطاء معنى. شرح كل مرحلة على النحو التالي:

أ) تصميم المعجم، مرحلة تصميم المعجم هي المرحلة الأولية التي يجب القيام بها عند صناعة المعجم. هذا لأن في هذه المرحلة يتضمن تحديد الغرض من صناعة المعجم ونهج العمل. الخطوة التالية بعد المرحلتين الناضجة هي البدء في جمع العناصر المستخدمة مثل رأس المال، وأجهزة الكمبيوتر، والموارد البشرية، والمعدات الأخرى اللازمة.

ب) تطوير بيانات الجسم، المرحلة الثانية بعد تصميم المعجم هي تطوير بيانات الجسم. في هذه المرحلة، يقرأ الصانع عادة أكبر عدد ممكن من المراجع لجمع الكلمات الأصلية التي يستخدمها بعض الأشخاص. بعد جمع الكلمات، ثم الترتيب أبجدياً.

ج) تعبئة البيانات، المرحلة الثالثة هي تعبئة البيانات. يتم فرز المفردات المحصولة عليها أبجدياً. وذلك بحيث يمكن ترتيب الكلمات بشكل منهجي ويسهل على المستخدمين للعثور على الكلمة المطلوبة.

د) معالجة البيانات، بعد المرور بمراحل التجميع والأبجدية، ثم في هذه المرحلة هو تحليل الكلمات. في هذه المرحلة، أن تحليل الكلمات سوف ينتج شكل كلمات غير مستعملة (غير ضروري)، كلمات جديدة، كلمات نيولوجسية (كلمات جديدة ولكن نادراً ما

تستخدم) والكلمات التي تغير المعنى. بعد معرفة تصنيف الكلمات، أن الكلمة غير المستعملة غيرمضمنة في المرحلة التالية من صناعة المعجم.

هـ) إعطاء المعاني، هذه المرحلة هي المرحلة الأخيرة في إعداد البيانات الموجودة في المعجم. في هذه المرحلة، أن كل كلمة شرحت معانيها. يُسمح بإعطاء معنى للإشارة إلى المراجع الموجودة مثل المعجم والمصطلحات والمراجع الأخرى التي لا تزال ذات صلة.^{٥٣}

بينما في هذه المناقشة، سيتم وصف نتائج البحث وفقا لمراحل تطوير البحث في Borg and Gall والتي يستخدمها الباحثون أيضا في تطوير معجم ثنائي اللغة.

هذا البحث هو البحث والتطوير. هذا البحث يهدف إلى تطوير منتج معين إلى منتج جديد واختباره بحيث يمكن استخدامه للمساعدة في عملية التعلم. يشير المنتج المستخدم إلى بوج وجال (١٩٨٨).^{٥٤} وهما شرحا أن البحث والتطوير، هو طريقة بحث تستخدم لتطوير أو التحقق من صحة المنتجات المستخدمة في التعليم والتعلم.

المنتج المطور هو معجم ثنائي اللغة كأداة لدعم التعلم. وبالتفصيل أن الخطوات المطبقة في تطوير هذا البحث هي كما يلي:

١. المرحلة الأولى هي المسح الأول، وهو أن الباحثة تحلل الإمكانيات والمشاكل الموجودة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١ وتحدد تحليل الاحتياجات من خلال الملاحظة والمقابلة ودراسة الأدب والتوثيق والاستبيان.
٢. المرحلة الثانية هي جمع البيانات، تعني أن بعد إثبات الإمكانيات والمشكلات مظهر بشكل واقعي وتحديثها، من الضروري بعد ذلك جمع معلومات مختلفة يمكن استخدامها كمواد لتخطيط بعض المنتجات التي من المتوقع تستطيع أن تغلب على المشكلة. تعتمد الطريقة التي سيتم استخدامها للبحث على المشكلة ودقة الأهداف المراد تحقيقها.

^{٥٣}Chaer, Abdul. ٢٠٠٧. *Leksikografi&Leksikografi Indonesia*. (Jakarta: RinekaCipta), hal ١٩٠

^{٥٤}Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٩) hal. ٩

٣. المرحلة الثالثة هو تصميم المنتج، التي تتكون من تخطيط شكل المعجم ثنائي اللغة ومحتويات وشكله وظهوره.
٤. المرحلة الرابعة هي التحقق من صحة التصميم، التي تتضمن عملية من الأنشطة لتقييم هل التصميم المنتج في هذه الحالة سيكون أسلوب التدريس الرشيد الجديد أكثر فعالية أم لا. وهذا يعني أن أنشطة التقييم في المعجم من قبل العديد من المعلمين والخبراء.
٥. المرحلة الخامسة هي تحسين التصميم، وهي مرحلة التصحيح والإصلاح بعد إجراء عملية اختبار الخبراء.
٦. المرحلة السادسة هي مراجعة المنتج بعد تحكيم من الخبراء فالباحثة ستعرف العيوب من الإنتاج كي تحسن الباحثة الإنتاج.
٧. المرحلة السابعة هي استخدام المحاكمة. سيحاول الباحثون إنتاج موضوع أوسع. ستحاول هذا الإنتاج لجميع الطلاب. لا يزال الباحثون يقدرون مزايا وعيوب الإنتاج.
٨. المرحلة الثامنة هي الإنتاج الضخم. المرحلة الآخرة هي نشر الإنتاج إذا كان المنتج فعالا أو جيدا ومناسبا بالنشر الإنتاج.

ب. مناقشة صلاحية معجم ثنائي اللغة (مدخل الموضوعي) لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١

في هذه الدراسة باستخدام مقياس ليكيرت يعني أن هذا المقياس يستخدم لقياس آراء وتصورات الشخص حول الظواهر أو الأعراض التي تحدث، سيتم الرد على العبارات أو الأسئلة من قبل المجيبين في شكل مقياس ليكيرت.^{٥٥}

^{٥٥} Iskandar, *Metodologi Penelitian Sosial (Kualitatif dan Kuantitatif)*, (Jakarta: Gaung Persada Press, ٢٠٠٨) hlm. ١٦٢

الجدول (٦.٣)

قيمة الأجوبة للإستبانة

أجوبة	قيمة
جيد جدا	٥
جيد	٤
مقبول	٣
غير جيد	٢
غير جيد جدا	١

النتائج التي تم الحصول عليها فيالتحقق من صحة المعجم ثنائي اللغة والتي يمكن استخدامها نتائجها وفقا للمقياس المستخدم من قبل الباحثين وهي مقياس ليكيرت. وهذه هي وصف النتيجة من الاستبانة:^{٥٦}

الجدول (٦.٤)

وصف النتيجة من الاستبانة

البيان	القيمة
لائق جدا	%١٠٠- %٨٥
لائق	%٨٤- %٦٩
لائق كاف	%٦٨- %٥٣
نقصان لائق	%٥٢- %٣٧
غير لائق	%٣٦- %٢١

^{٥٦} I'anantut Thoifah, Statistika Pendidikan dan metode penelitian kuantitatif, (Malang: Madani, ٢٠١٥). Hlm. ٤٢

الفصل السادس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

بعد قيام الباحثة بعمل أو تقديم البيانات ثم تحليلها بشكل طبيعي ولم يكن هناك هندسة في تطوير معجم ثنائي اللغة لتعلم اللغة العربية للصف السابع في المدرسة المتوسطة الحكومية مالانج ١، ووجدت الباحثة نتائج هذا البحث في:

١. حول تطوير معجم عربي-إندونيسي ثنائي اللغة على أساسه بدأت الكتب التكميلية العربية للصف السابع في تحليل احتياجات المشكلة، يرجى ملاحظة أن الاحتياجات هي كل شيء، إذا تم استخدامها فستزيد النتائج. والمشكلة هي أن هذا هو الفرق بين التوقعات وما يحدث بالفعل. من الملاحظات التي أبدتها الباحثة في الصف السابع، تكمن صعوبة تعلم اللغة، خاصة في المواد العربية، خاصة في المفردات وقراءة النصوص الموجودة في كتاب وحدة اللغة العربية المستخدم اليوم. بعد أن قامت الباحثة بجمع البيانات، كان للباحثة البيانات ذات الصلة لإنتاج منتج معجم ثنائي اللغة، وفي هذه الورقة تم جمع البيانات من كتاب الوحدة العربية في المستوى المتوسط للصف السابع واستخدمتها في عام ٢٠١٣. بالإضافة إلى التصميم وكذلك وضع محتويات المعجم. تقرر الباحثة ثنائي اللغة أن المفردات الموجودة في معجم ثنائي اللغة تتطابق مع الموضوع والمناقشة في كتاب الوحدة العربية المستخدم في الصف السابع، ثم تكتب الباحثة جميع المفردات في شكل جدول. يتم ذلك حتى يجد الطلاب بسهولة المفردات التي يحتاجونها. تصميم المعجم في كتابة المحتوى باستخدام Microsoft word ٢٠٠١، بينما بالنسبة لتصميم الغلاف، استخدمت الباحثة في الغلاف الخلفي والغطاء الأمامي تطبيق Corel draw ٢٠٠٩، ثم لتصميم محتويات المعجم استخدمت الباحثة Indesign

٢. من نتائج تقييم الخبراء التصميم وخبراء المحتوى في المعجم الثنائي اللغة العربية-الإندونيسية والذي يعد مفيداً ككتاب لتعليم اللغة العربية للصف السابع، يجب التوضيح أن نتائج التحقق من صحة خبراء المحتوى حصلوا على ٨٧٪ من النتائج، ويمكن القول أن هذا المعجم ثنائي اللغة هو غاية مناسبة للاستخدام في تعلم اللغة العربية في هذه المدرسة. في حين أن نتائج التحقق من صحة خبير التصميم حصلت على ٩٥٪ من النتائج، وإذا كانت معروفة على هذا المعجم فهي نتيجة لمعايير جيدة للغاية أو مفيدة لاستخدامها في تعلم اللغة العربية. ثم تقييم التحقق من صحة مدرس اللغة العربية، يحصل المعجم الثنائي اللغة على ١٠٠٪ عند عرضه من نطاق. وهذا يشمل نتائج المعايير التي يمكن القول بأنها جيدة جداً ومناسبة جداً لاستخدامها في تعلم اللغة العربية في هذه المدرسة.

٣. استخدام المعجم العربية-الإندونيسية ثنائية اللغة في قدرة كتب اللغة العربية من نتائج البحوث والبيانات التي حصلت عليها الباحثة على أن النتائج صالحة ويتم استخدامها بشكل فعال في المستوى الثانوي في الصف السابع. هذه النتيجة عبارة عن دليل لنتائج جميع استبيانات تقييم الطلاب التي تم الحصول عليها، مع وجود ٩٦.٥٪ من النتائج المعروفة على المقياس والتي قيل إن منتج المعجم المطور جيد جداً ومناسب جداً للاستخدام في تعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الحكومية مالانج ١.

ب. الاقتراحات

في هذا البحث، يمكن للباحثة تقديم اقتراحات لمستخدمي المعجم الثنائي اللغة العربية الإندونيسية على النحو التالي:

١. اقتراحات للمعلمين، طلبت الباحثة إلى المعلمين وخاصة مدرسي اللغة العربية وكذلك طلاب الصف السابع ليكونوا قادرين على الحصول على فوائد مختلفة من استخدام منتجات المعجم ثنائي اللغة العربية-الإندونيسية. من المستحسن للمعلمين أن يكونوا قادرين على

تحسين جودة تعليم اللغة العربية بينما يمكن للطلاب تحسين تعلم اللغة العربية بشكل أكثر فعالية.

٢. طلبت الباحثة أن تطوير منتج المعجم الثنائي اللغة العربية-الإندونيسية لا ينتهي عندما ينتهي الباحثة هنا، مما يعني أن الباحثة أو الباحثين الآخرين سوف يتطورون حتى يتمكنوا من تطوير منتجات المعجم التي يمكن أن تساعد في عملية تدريس اللغة العربية لتحقيق الأهداف البحثية المتوقعة.



قائمة المراجع

- الودغيري عبدالعالي. ١٩٨٩. قضايا المعجم العربي. الرباط: منشورات عكاظ
- أحمد طاهرة حسنين وعبد العزيز نبوي، الأساس في اللغة العربية، القاهرة، الصدر لخدمات الطباعة، ١٩٨٧
- إيمل بديع يعقوب. بدون السنة. المعجم العربية بدانها وتطورها. بيروت: دار العلم للملايين.
- إيمل يعقوب. ١٩٨١. المعجم اللغوية العربية. بيروت: دار العلم للملايين.
- جقمق حيدودات. ١٤٢٨. المعجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة
- زكي قاسم، المعجم العربي، بحث المادة والتطبيق، (رياض، بدوني سنة)
- نتيجة الملاحظة في التاريخ ٢٥ سبتمبر ٢٠١٩ م.
- نتيجة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في التاريخ ٢٨ سبتمبر ٢٠١٩ م.
- نتيجة المقابلة مع طلاب في الفصل السابع التاريخ ٢٨ سبتمبر ٢٠١٩ م.
- ناصر عبد الله الغلي. أساس إعداد لكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. جامعة الملك سعود.
- عبد الحميد محمد أوسكين. (١٩٧٧ م) المعلم العربية مدارسها ومنهاجها، الطبعة اوفمصر: مطبعة الأمانة
- عبد العلي الودغري، ١٩٨٧. قضايا المعجم العربي. منشورات عكاظ.
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود، ١٩٩١
- رجاء وحيد دويدي، ٢٠٠٠. البحث العلمي. دار الفكر المعاصر. دمشق.
- ذوقان عبيدات ١٩٩٨، البحث العلمي. دار السلمة للنشر والتوزيع. الرياض.

- Abdul, Chaer, *Leksikografi & Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007)
- Abdullah Al Galidan, Abdul Hamid Abdullah, *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, (Padang: Akademia Permata, 2012)
- Abd. Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2011)
- Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011)
- Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Surabaya: Pustaka Pelajar, 2003)
- Bustami A Gani, *Al Arabiyah Bin Namadzij*, (Jakarta: PT Bulan Bintang, 1987)
- Daryanto, *Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011)
- Dra. Hj. Radliyah Zaenuddin, dkk. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group, 2000)
- Hurlock, E. *Psikologi Perkembangan*. (Jakarta: PT Gramedia Pustaka, 2004)
- I'nanatut Thoifah, *Statistika Pendidikan dan Metode Pendidikan Kuantitatif*, (Malang: Madani, 2010)
- Iskandar, *Metodologi Penelitian dan Sosial (Kualitatif dan Kuantitatif)*, (Jakarta: Gaung Persada Press, 2008)
- KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia), Kemdikbud (Pusat bahasa)
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001)
- Najieb Taufiq, *Tujuan Pembelajaran Bahasa Arab*, Artikel Jurnal Diakses Pada Tanggal 10 Maret 2013
- Nation. *Learning Vocabulary in Another Language*. (Cambridge: Cambridge University Press, 2001)
- Nurul, Zuriyah, *Pendidikan Moral dan Budi pekerti dalam perspektif perubahan*. (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2008)
- Radliah Zainudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Pustaka Rihlah Group, 2000)

Roscoe, J.T. *Research Methods for Business*, (New York: Holt Rinehart & Winston, 1982)

Shvoong, *Pengertian Pembelajaran Bahasa Arab*, Artikel Jurnal diakses pada tanggal 10 Maret 2013

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2010)

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2016)

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009)

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006)

Sunarto dan Hartono, *Perkembangan Peserta Didik*. (Jakarta: Rineka Cipta, 1987)

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Kosakata*. (Bandung: Angkasa, 2001)

Taufiqurrochman. 2018. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Maliki Press)



أ. سيرة ذاتية متحقق خبير في التصميم

الاسم : أحمد مكّي حسن

مكان وتاريخ الميلاد : مكة, ١٩ مارس ١٩٨٤

عنوان : مالانج جوي شرقي

رقم الجوال : ٠٨١٩٣٧٧٤٠١٧٣ / ٠٨٥٧٥٥٧٥٠١١١ / ٠٨١٣٣٤٦٧٢١١٩

البريد الإلكتروني : ahmadmakkih@gmail.com

عنوان الموقع: <http://www.ahmadmakki.wordpress.com>

ب. رواية الدراسة الرسمية

الرقم	عام التخرج	مستوى	دراسة	شعبة
١	١٩٩٠	بستان الأطفال	بستان الأطفال كوسوما - كراكسان بروبولينجو	-
٢	١٩٩٦	الابتدائي	المدرسة الابتدائية تحضة العلماء - كراكسان بروبولينجو	-
٣	١٩٩٩	المتوسط	المدرسة المتوسطة الإسلامية زينول حسن - بروبولينجو	-
٤	٢٠٠٢	العالي	المدرسة عالية زينول حسن - بروبولينجو	الدينية
٥	٢٠٠٦	بكالوريوس	جامعة مولانا مالك إبراهيم	اللغة و الأدب

العربي	الإسلامية الحكومية بمالانج			
التعليم اللغة العربية	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	ماجستير	٢٠٠٧	٧
التعليم اللغة العربية	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	دكتوراه	٢٠١٨	٨

أ. سيرة ذاتية متحقق خبير في محتويات البحث

الاسم : توفيق الرحمن

عنوان : مالانج جوي شرقي

مكان وتاريخ الميلاد : مالانج

رقم الجوال : ٠٨١٣٣٣٦٦٦٠٦٣

البريد الإلكتروني: taufiq@uin-malang.ac.id

ب. رواية الدراسة الرسمية

الرقم	عام التخرج	مستوى	دراسة
١	١٩٨٨	الابتدائي	المدرسة الابتدائية العامة كوتالاما مالانج IV
٢	١٩٩١	المتوسط	المدرسة المتوسطة الإسلامية المعاريف
٣	١٩٩٤	العالي	المدرسة عالية المعاريف
٤	١٩٩٩	بكالوريوس	جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
٥	٢٠٠٣	ماجستير	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج			
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	دكتوراه	٢٠١٤	٧





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN MALANG
MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 1

Jalan Basuki Rahmat 194 Sepanjang Gondanglegi
Telepon (0341) 879381, Faksimile (0341) 879381

Website: www.mtsn1kabmalang.sch.id, E-mail: mtsn1kabmalang@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: B -  /Mts.13.35.01/TL.05.1/02/2020

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : **Drs. H. Nasrulloh, M.Pd.I**
NIP : 196806181998031004
Pangkat/Golongan : Pembina (IV/a)
Jabatan : **Kepala MTs Negeri 1 Malang**
Alamat Instansi : Jalan Basuki Rahmat 194 Desa Sepanjang Kecamatan
Gondanglegi Kabupaten Malang

Menerangkan bahwa:

Nama : Iffah El Azhari
NIM : 16150033
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : VIII (Delapan)

Yang bersangkutan benar – benar telah melaksanakan penelitian di MTs Negeri 1 Malang, untuk menyusun skripsi pada Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang dengan judul "**Pengembangan Kamus Bilingual untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTsN 1 Malang**".

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 22 Februari 2020

Kepala,



Nasrulloh



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id>, email : fitk@uin-malang.ac.id

Nomor : 3918 /Un.03.1/TL.00.1/12/2019
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

09 Desember 2019

Kepada
Yth. Kepala MTsN 1 Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Iffah El Azhari
NIM : 16150033
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester - Tahun Akademik : Ganjil - 2019/2020
Judul Skripsi : Pengembangan Kamus Bilingual untuk Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Malang
Lama Penelitian : Desember 2019 sampai dengan Februari 2020 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Dekan,

Dr. H. Agus Maimun, M.Pd.
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id> email : fitk@uin-malang.ac.id

Nomor : 3922 /Un.03.1/TL.00.1/12/2019
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

09 Desember 2019

Kepada
Yth. Kepala Kementerian Agama Kabupaten Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Iffah El Azhari
NIM : 16150033
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester-Tahun Akademik : Ganjil - 2019/2020
Judul Skripsi : Pengembangan Kamus Bilingual untuk Pembelajaran Bahasa Arab di MTsN 1 Malang
Lama Penelitian : Desember 2019 sampai dengan Februari 2020

diberikan izin untuk melakukan penelitian di MTsN 1 Malang.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Dekan,

Dr. H. Agus Maimun, M.Pd.
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Yth. Kepala MTsN 1 Malang
3. Arsip



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN MALANG**

Jalan Kolonel Sugiono 266 Telp. (0341) 801131 Malang 65149

Nomor : B-08 /Kk.13.35/2/TL.00/1/2020
Sifat : Penting
Lampiran : -
Keterangan : Rekomendasi Ijin Penelitian/Observasi

06 Januari 2020

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK)
Universitas Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
di. Malang

Menindaklanjuti Surat Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, nomor : 3922/Un.03.1/TL.00.1/12/2019, tanggal 09 Desember 2019, perihal : Permohonan Izin Penelitian / Observasi setelah diteliti persyaratan dan kelengkapan yang diperlukan, maka dengan ini kami memberikan Ijin / Rekomendasi kepada :

Nama : IFFAH EL AZHARI
NIM : 16150033
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester : Ganjil-tahun 2019/2020

Untuk melakukan Penelitian / Observasi di Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Malang, dengan Judul: Pengembangan Kamus Bilingual untuk Pembelajaran Bahasa Arab, mulai bulan Desember 2019 s/d Februari 2020.

Demikian Surat Rekomendasi ini kami buat dan untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya.



Tembusan :

- 1 Kepala Kantor Kementerian Agama Kabupaten Malang.
- 2 Kepala Madrasah Tsanawiyah Negeri (MTsN) 1 Malang

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS BILINGUAL

(AHLI DESAIN)

A. DESAIN KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Desain kamus menarik siswa untuk belajar					✓
2	Kosakata ditulis secara jelas dan mudah dibaca					✓
3	Cover menarik perhatian siswa					✓
4	Kosakata dan makna benar					✓

Kesimpulan dan saran

—
.....
.....

B. DESAIN GRAFIS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Penggunaan font yang mudah dibaca				✓	
2	Jenis kamus dan ukuran					✓
3	Layout dan tata letak				✓	
4	Ilustrasi gambar				✓	
5	Perpaduan warna				✓	

Kesimpulan dan saran

—
.....
.....

C. FISIK

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Halaman sesuai daftar isi					✓
2	Mufrodad sesuai dengan makna					✓
3	Penomoran benar dan konsisten					✓
4	Pengantar tiap bab konsisten					✓
5	Cetakan jelas					✓
6	Kualitas jilid bagus					✓
7	Pengetikan jelas					✓

Kesimpulan dan saran

Validator



H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd



ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS BILINGUAL

(AHLI ISI)

A. BAGIAN DEPAN KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Kata pengantar jelas				✓	
2	Penulisan petunjuk penggunaan kamus jelas			✓		
3	Daftar isi sesuai dengan isi kamus				✓	
4	Daftar isi disusun secara jelas sesuai dengan tema					✓
5	Pengantar bab isi kamus konsisten				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi kamus bilingual

Perlu petunjuk penggunaan kamus (Bisa di lampirkan
kurisi)

B. BAGIAN ISI KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Pemakaian/klasifikasi mufrodat disusun berdasarkan tema dalam buku bahasa Arab kelas VII				✓	
2	Kesesuaian kosakata dengan makna					✓
3	Kosakata yang disajikan sesuai dengan tema					✓
4	Urutan setiap tema sesuai dengan buku bahasa Arab kelas VII					✓
5	Kosakata disusun secara rinci dan lengkap				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi kamus bilingual

sesuai materi ajar di buku

C. KRITERIA KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Kelengkapan isi dalam kamus				✓	
2	Fokus pembahasan kamus/keringkasan kamus				✓	
3	Kecermatan uraian kamus				✓	
4	Kemudahan penjelasan dalam penyajian informasi				✓	
5	Penyajian kosakata yang jelas dan benar				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi kamus bilingual

salah ketika perlu diperbahankan

D. JENIS KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1	Kamus disajikan secara tematik berdasarkan tema dalam buku bahasa arab					✓
2	Penggunaan kosakata sesuai dengan tema				✓	✓
3	Jenis kamus memudahkan siswa dalam mencari kosakata				✓	
4	Kamus disajikan secara tematik sehingga mudah dalam mencari kosakata					✓
5	Kamus disajikan dalam bentuk sub-tema supaya dapat memahami kosakata serta maknanya dengan jelas					✓

Kesimpulan dan saran mengenai bagian isi kamus bilingual

Tematik + kamus Dulu.

Validator



H.R. Taufiqurrachman, M.A

ANGKET PENILAIAN SISWA

Identitas Responden

Nama : Vava Ramadhania

Jenis Kelamin : Perempuan

Petunjuk Pengisian:

1. Dibawah ini terdapat 10 pertanyaan
2. Berilah tanda cek list (√) pada jawaban yang sesuai dengan keyakinan anda
3. Kriteria jawaban:
SS : Sangat Setuju
S : Setuju
KK : Kadang-Kadang
STS : Sangat Tidak Setuju
TS : Tidak Setuju
4. Pilihlah jawaban yang sesuai dengan diri anda, sebab tidak ada jawaban yang salah
5. Kerjakan dengan teliti jangan sampai ada yang terlewat ataupun kosong

No	Instrumen Pernyataan	SS	S	KK	STS	TS
1.	Kamus bilingual ini sangat menarik dan menambah minat saya dalam belajar bahasa Arab	✓				
2.	Kamus bilingual ini menambah semangat saya dalam belajar bahasa Arab	✓				
3.	Kamus bilingual ini berbentuk tematik membuat saya mudah dalam mencari kosakata	✓				
3.	Dengan menggunakan kamus bilingual ini saya cepat dalam memahami bahasa Arab	✓				
4.	Kamus bilingual ini membantu saya dalam belajar	✓				

	mufrodat					
5.	Kamus bilingual ini dapat membantu saya dalam mencari arti kata yang sulit	✓				
6.	Kamus bilingual ini memudahkan saya dalam menerjemahkan mufrodat	✓				
7.	Dengan menggunakan kamus bilingual ini membuat hafalan mufrodat saya bertambah	✓				
8.	Saya lebih senang dan mudah memahami materi kosa kata setiap sub-bab/tema yang ada dalam kamus bilingual ini	✓				
9.	Materi dalam kamus bilingual ini lebih meluas sehingga saya dapat memperoleh mufrodat yang cukup banyak	✓				
10.	Dengan menggunakan kamus bilingual ini saya bisa belajar bahasa Arab secara mandiri tanpa harus didampingi oleh guru	✓				

Komentar atau saran

Kamus bilingual ini sangat menarik dan membantu saya untuk lebih mudah menghafal mufrodat.

الصورة الباحث





معجم ثنائى اللغة لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج ١



1. التَّعْرِيفُ بِالنَّفْسِ

Indonesia	العربية
Identitas Diri	تَعْرِيفٌ بِالنَّفْسِ
Staf Sekolah	عَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ
Namaku	اسْمِي
Namamu (Laki-Laki)	اسْمُكَ
Namamu (Perempuan)	اسْمُكِ
Namanya (Laki-Laki)	اسْمُهُ
Namanya (Perempuan)	اسْمُهَا
Saudara (Perempuan)	أَخْتٌ
Saudaraku (Perempuan)	أَخْتِي
Saudaramu (Laki-Laki)	أَخِيكَ
Saudaramu (Perempuan)	أَخِيكِ
Saudaranya (Laki-Laki)	أَخِيَّهُ
Saudaranya (Perempuan)	أَخِيَّهَا
Saudaraku (Laki-Laki)	أَخِي

Saudaramu (Laki-Laki)	أَخِيكَ
Saudaramu (Perempuan)	أَخِيكِ
Saudaranya (Laki-Laki)	أَخِيَّهُ
Saudaranya (Perempuan)	أَخِيَّهَا
Ini (Laki-Laki)	هَذَا
Ini (Perempuan)	هَذِهِ
Itu (Laki-Laki)	ذَلِكَ
Itu (Perempuan)	تِلْكَ
Siwa (Laki-Laki)	طَالِبٌ
Siwa (Perempuan)	طَالِبَةٌ
Temanku (Laki-Laki)	صَدِيقِي
Temanku (Perempuan)	صَدِيقَتِي
Temannmu (Laki-Laki)	صَدِيقُكَ
Temannmu (Perempuan)	صَدِيقَتُكَ
Temannya (Laki-Laki)	صَدِيقُهُ
Temannya (Perempuan)	صَدِيقَتُهَا
Pelajar (Laki-Laki)	تَلْمِيزٌ
Pelajar (Perempuan)	تَلْمِيزَةٌ
Selamat datang	أَهْلًا وَسَهْلًا

Kamus Arab-Indonesia 2 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 3 untuk MTs kelas VII

Selamat datang	أَهْلًا بِكَ
Selamat pagi	صَبَاحٌ الْخَيْرِ
Selamat pagi juga	صَبَاحٌ الْبُخَيْرِ
Selamat sore	مَسَاءٌ الْخَيْرِ
Selamat sore juga	مَسَاءٌ الْبُخَيْرِ
Selamat siang	مَهَارِكٌ سَعِيدٌ
Selamat siang juga	سَعِيدٌ مَهَارِكٌ
Selamat malam	لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
Selamat malam juga	سَعِيدَةٌ مَهَارِكَةٌ
Terimakasih	شُكْرًا
Sama-sama	عَفْوًا
Bagaimano kabarmu	كَيْفَ خَالَكَ
Alhamdulillah baik	أَلْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرٍ
Sampai jumpa	إِلَى الْوُقُوعِ
Semoga selamat	مَعَ السَّلَامَةِ

2. العَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ

Indonesia	العربية
Guru (Laki-Laki)	مُدْرِّسٌ
Guru (Perempuan)	مُدْرِّسَةٌ
Kepala sekolah (Laki-Laki)	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ
Kepala sekolah (Perempuan)	رَئِيسَةُ الْمَدْرَسَةِ
Kepala perpustakaan (Laki-Laki)	أَمِينُ الْمَكْتَبَةِ
Kepala perpustakaan (Perempuan)	أَمِينَةُ الْمَكْتَبَةِ
Pegawai (Laki-Laki)	مُوظَّفٌ
Pegawai (Perempuan)	مُوظَّفَةٌ
Siwa (Laki-Laki)	طَالِبٌ
Siwa (Perempuan)	طَالِبَةٌ
Pembantu (Laki-Laki)	خَادِمٌ
Pembantu (Perempuan)	خَادِمَةٌ
Penjual (Laki-Laki)	بَائِعٌ
Penjual (Perempuan)	بَائِعَةٌ
Sarpun	بُرْءَاتٌ
Sopir	سَائِقٌ
Pelagang	تَجَّارٌ
Pelatih	مُدَرِّبٌ

Kamus Arab-Indonesia 4 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 5 untuk MTs kelas VII

3. أدوات الاستفهام

Indonesia	العربية
Dimana	أين
Kapan (untuk masa depan)	أين
Yang Mana	أي
Kemana	إلى أين
Bagaimana	كيف
Berapa	كم
Apa	ماذا
Kapan	متى
Dari Mana	من أين
Mengapa/Kenapa	لماذا
Siapa	من
Milik Siapa	لمن
Apakah	هل

4. ضمير متصل

Indonesia	العربية
Nya (dia laki-laki)	هو
Nya (dia laki-laki 2)	هنا
Nya (mereka laki-laki)	هم
Nya (dia perempuan)	ها
Nya (dia perempuan 2)	هنا
Nya (mereka perempuan)	هن
Mu (kamu laki-laki)	ك
Mu (kamu laki-laki 2)	كما
Mu (mereka laki-laki)	كم
Mu (kamu perempuan)	ك
Mu (kamu perempuan 2)	كما
Mu (mereka perempuan)	كن
Ka/Kita	يا/أنا

Kamus Arab-Indonesia 6 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 7 untuk MTs kelas VII

5. ضمير منفصل

Indonesia	العربية
Dia (laki-laki)	هو
Dia (laki-laki 2)	هنا
Mereka (laki-laki)	هم
Dia (perempuan)	هي
Dia (perempuan 2)	هنا
Mereka (perempuan)	هن
Kamu (laki-laki)	أنت
Kamu (laki-laki 2)	أنتم
Kalian (laki-laki)	أنتم
Kamu (perempuan)	أنت
Kamu (perempuan 2)	أنتم
Kalian (perempuan)	أنتم
Saya	أنا
Kami/kita	نحن

6. الجهات

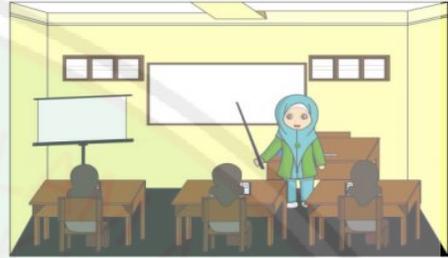
Indonesia	العربية
Arah Mata Angin	الجهات
Timur	شَرْقِيَّة
Barat	غَرْبِيَّة
Selatan	جَنُوبِيَّة
Utara	شَرْقِيَّة
Tengah	الْوَسْطَى
Tenggara	جَنُوبِ شَرْقِيَّة
Timur laut	شَمَالِ شَرْقِيَّة
Barat daya	جَنُوبِ غَرْبِيَّة
Barat laut	شَمَالِ غَرْبِيَّة
Pusat	مَرْكَز
Ibu kota	عَاصِمَة
Kota	مَدِينَة
Desa	قَرْيَة
Maluku Utara	مَالُوكُو الشَّمَالِيَّة
Sumatra Barat	سُومَاتْرَا الْغَرْبِيَّة
Jawa Timur	جَاوَا الشَّرْقِيَّة

Kamus Arab-Indonesia 8 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 9 untuk MTs kelas VII

Jawa Barat	جاوى الغربية
Jawa Tengah	جاوى الوسطى
Sumatra Selatan	سومطرة الجنوبية
Sumatra Utara	سومطرة الشمالية
Sumatra Barat	سومطرة الغربية
Kalimantan Barat	كَلِيمَانْتَان الغربية
Kalimantan Tengah	كَلِيمَانْتَان الوسطى
Kalimantan Selatan	كَلِيمَانْتَان الجنوبية
Sulawesi Tengah	سولاوييس الوسطى
Sulawesi Utara	سولاوييس الشمالية
Sulawesi Selatan	سولاوييس الجنوبية
Jakarta Timur	جاكارتا الشرقية

BAB II الْمَرَافِقُ وَالْأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّة



Kamus Arab-Indonesia 10 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 11 untuk MTs kelas VII

1. الأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّة

Indonesia	العربية
Fasilitas	مَرَافِقُ
Alat	الأَدَوَاتُ
Tas	حِفْظَةٌ
Penggaris	مِسْطَرَةٌ
Papan Tulis	سَبْوْرَةٌ
Absen Kehadiran	دَفْتَرُ الْحُضُورِ
Penghapus	مِخَاةٌ
Meja	مَكْتَبٌ
Buku Paket	كِتَابٌ
Pena	قَلَمٌ
Kotak Pensil	مَقْلَمَةٌ
Pensil	مِرْسِيَّةٌ
Buku Tulis	كُرْسِيَّةٌ/دَفْتَرٌ
Buku Latihan	كِتَابُ التَّشْرِيفَاتِ
Kamus	قَامُوسٌ
Peta	خَرِيْطَةٌ

Kursi	كُرْسِيٌّ
Kertas	قِرْطَاسٌ
Penghapus Papan Tulis	طَلَايْسَةٌ
Lampu	مَعْشَبَاحٌ
Dinding	حَائِطٌ
Gerbang	بَوَابَةٌ
Majalah	مَجَلَاتٌ
Jam Dinding	سَاعَةٌ
Bel	خَرْسٌ
Kaos kaki	خُورْتٌ
Kapur	طَبَايِيْرٌ
Raport	كَشْفُ الْمَدْرَسَاتِ
Sepatu	جَدَائِدٌ
Spidol	قَلَمُ الْحَيْرِ
Tempat tinta	مِخْرَةٌ
Tinta	جَبْرٌ

Kamus Arab-Indonesia 12 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 13 untuk MTs kelas VII

2. المرافق العامة

Indonesia	العربية
Sekolah	مدرسة
Kelas	فصل
Perpustakaan	مكتبة
Aula/Ruang rapat	قاعة الاجتماعات
Laboratorium Bahasa	معمل اللغات
Laboratorium IPA	معمل العلوم
Kantin	مقصف
Laboratorium komputer	معمل الحاسب الآلي
Halaman	ساحة
Kamar Mandi	دورة المياه
Kantor	الإدارة
Masjid	مسجد
Musholla	مصلى ج. مصليات
Ruangan	غرفة ج. غرف
Tempat parkir mobil	موقف السيارات
Tempat penelitian/praktek	مختبر ج. مختبرات
Pos satpam	غرفة ج. غرف
Pintu gerbang	بوابة ج. بوابات

Lobby/ Ruang Tunggu	صالة الإنتظار
Kantor guru	مكتب المدرسين
Kantor kepala sekolah	مكتب مدير المدرسة
UKS	وحدة صحية
Lapangan	ملعب ج. ملاعب

3. أدوات الجر

Indonesia	العربية
Dari	من
Ke	إلى
Dari/Tentang	عن
Di atas (Menempel)	على
Di/Di Dalam	في
Beberapa	رُب
Dengan	بـ
Seperti	كـ
Milik/untuk	لـ

Kamus Arab-Indonesia 14 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 15 untuk MTs kelas VII

4. ظرف المكان

Indonesia	العربية
Di depan	أمام
Di belakang	وراء
Di samping	بجوار
Di atas (Menggantung)	فوق
Di bawah	تحت
Di sini	هنا
Di sana	هناك
Di tengah	وسط
Di dalam, pada	في
Di antara	بين
Di pojok	زاوية
Kanan	يمين
Kiri	شمال
Samling	جانب

5. نعت

Indonesia	العربية
Kata Sifat	نعت
Luas	واسع
Sempit	ضيق
Indah, Bagus	جميل
Jelek	قيح
Besar	كبير
Kecil	صغير
Dekat	قريب
Pintar, Pandai	ماهر
Bodoh	خهل
Bersih	نظيف
Kotor	مسخ
Terbuka	مفتوح
Tertutup	مغلق
Malas	كسلان
Rajin	نشط
Jauh	بعيد
Sulit	صعب

Kamus Arab-Indonesia 16 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 17 untuk MTs kelas VII

Mudah	سهل
Teratur	منظّم
Baru	حديث
Lama	قديم
Panjang	طويل
Pendek	قصير

BAB III الألوان



Kamus Arab-Indonesia 18 untuk MTs kelas VII

Kamus Arab-Indonesia 19 untuk MTs kelas VII

BAB III الألوان

Indonesia	العربية
Warna	الألوان
Putih	أبيض
Hitam	أسود
Merah	أحمر
Kuning	أصفر
Hijau	أخضر
Biru	أزرق
Abu-Abu	رمادي
Coklat	بني
Ungu	بنفسجي
Orange	برتقالي
Keemasan	ذهبي
Pink	وردي
Krem	كريمي

SEMESTER GENAP

Kamus Arab-Indonesia 20 untuk MTs kelas VII

BAB IV الْعُنْوَانُ



Kamus Arab-Indonesia 23 untuk MTs kelas VII

Tanggal	تَارِيحٌ
Lahir	وُلِدَ
Tempat	مَكَانٌ
Alamat rumah	عُنْوَانُ الْبَيْتِ
Alamat sekolah	عُنْوَانُ الْمَدْرَسَةِ
Telpon rumah	تِلْفُونُ الْبَيْتِ
Telpon sekolah	تِلْفُونُ الْمَدْرَسَةِ
Nomer handphone	رَقْمُ الْاِخْتِمُولِ

1. الأرقام 100-1

Indonesia	العربية
Nol	صِفْرٌ
Satu	وَاحِدٌ
Dua	إِثْنَانٌ
Tiga	ثَلَاثَةٌ
Empat	أَرْبَعَةٌ
Lima	خَمْسَةٌ
Enam	سِتَّةٌ
Tujuh	سَبْعَةٌ
Delapan	ثَمَانِيَةٌ

Kamus Arab-Indonesia 25 untuk MTs kelas VII

BAB IV

العنوان

Indonesia	العربية
Kartu nama	بِطَاقَةُ شَخْصِيَّةٍ
Profesi	مِهْنَةٌ
Alamat	عُنْوَانٌ
Kota	مَدِينَةٌ
Desa	قَرْيَةٌ
Tetangga	جَارٌ
Jalan	شَارِعٌ
Nomor	رَقْمٌ
Telpon	تِلْفُونٌ
Handphone	اِخْتِمُولٌ
Dekat	قَرِيبٌ
Jauh	بَعِيدٌ
dekat sekali	بَعِيدٌ جَدًّا
Jauh sekali	قَرِيبٌ جَدًّا
Alamatmu?	مَا عُنْوَانُكَ؟
Nomer telponmu	مَا رَقْمُ تِلْفُونِكَ؟

Kamus Arab-Indonesia 24 untuk MTs kelas VII

BAB V بَيْتِي



Kamus Arab-Indonesia 31 untuk MTs kelas VII

BAB V

بَيْتِي

Indonesia	العربية
Perabot rumah	أثاث البيت
Rumah	بَيْتِي
Ruang Kerja	عُرْفَةُ الْمَكْتَبِ
Ruang Makan	عُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang Tidur	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang Belajar	عُرْفَةُ الْمَذَاحِرَةِ
Ruang Tamu	عُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Kamar Mandi	حَمَّامٌ
Mushalla Rumah	مُصَلَّى الْبَيْتِ
Dapur	مَطْبَخٌ
Kebun	حَدِيقَةٌ
Almari	خِزانة
Celana	سِرْوَالٌ
Baju	مَلْبَسٌ
Ranjang	سِرْبَرٌ
Bantal	وِسَادَةٌ
Kalender	تَقْوِيمٌ

Gambar	صُورَةٌ
Jam	سَاعَةٌ
Lampu	مِصْبَاحٌ
Pensil	مِرْسَمَةٌ
Buku	كِتَابٌ
Tempat Pena	مِغْلَمَةٌ
Pena	قَلَمٌ
Telpon	تَلْفُونٌ
Rak	رَفٌّ
Meja	مَكْتَبٌ
Kursi	كُرْسِيٌّ
Meja Tamu	مِضْنَدَةٌ
Bunga	زَهْرَةٌ
Vas	زَهْرِيَّةٌ
TV	تَلْفِيزِيُونٌ
Balkon	شَرَفَةٌ
Pagar	سُورٌ
Pohon	شَجَرَةٌ
Kopi	قَهْوَةٌ
Meja Makan	مَائِدَةٌ

Nasi	رِزٌّ
Teh	شَايٌ
Garpu	مِلْعَقَةٌ
Piring	صَحْرٌ
Kolam	بَيْتَانَةٌ
Toilet	مِرْحَاضٌ
Gayung	مِغْرَفَةٌ
Sabun	صَابُونٌ
Air	مَاءٌ
Sepeda	دَرَجَةٌ
Mobil	سَيَّارَةٌ
Selmut	لِحَافٌ
Sprei	مِلاءُ السَّرِيرِ
Sapu	مِكَنَسَةٌ
Pintu	بَابٌ
Kunci	مِفْتَاحٌ
Koran	خَارِجَةٌ
Kalender	يَوْمِيَّةٌ
Cermin	مِرَاةٌ
Jendela	نَافِذَةٌ

Sofa	أُرْبُكَةٌ
Kipas angin	مِرْوَحَةٌ
Lukisan	مِرْسَمٌ
Radio	رَادِيُو
AC	مَكِينَةٌ
Kerudung	جَمَازٌ
Songkok	قَلَسُوَّةٌ
Sisir	مِشْطٌ
Bedak	مَسْحُوفٌ
Parfum	عِطْرٌ
Mangkok	حَفْنَةٌ
Sendok	مِلْعَقَةٌ
Garpu	شَوْكَةٌ
Wajan	مِغْلَى ؛ مِغْلَاةٌ
Panci	قَدْرٌ
Cobek	مِطْحَنَةٌ
Kompor	كَائُونٌ
Pisan	سِكِّينٌ
Cangkir	فِنْحَانَةٌ
Sandal	نَعْلٌ

Kulkas	ثَلَاجَةٌ : بَرَادَةٌ
Kran	حَنَفِيَّةٌ
Bak	خَوْضُ الإِسْتِحْنَامِ
Sampo	شَامْبُو
Sikat gigi	وَضْعُونُ الأَسْنَانِ
Tempat sampah	مَرْبَلَةٌ
Pasta gigi	مَعْخُونُ الأَسْنَانِ
Shower	مِيزَابٌ
Handuk	مِنْشَفَةٌ
Gantungan baju	مِشْحَبٌ
Genteng	قَرْمِيذٌ
Tiang	عَمُودٌ
Ceret	عَلَابَةٌ
Kayu bakar	خَطَبٌ
Termos	كَذْبِيَّةٌ : زَيْمُونٌ
Korek api	كَبْرِيَّتٌ
We	مِرْحَاصٌ
Timba	دَلْوٌ
Ventilasi	وَسِيْلَةُ التَّهْوِيَّةِ
Sapu	مِكَسَّةٌ

Kamus Arab-Indonesia 36 untuk MTs kelas VII

BAB VI

مِنْ يَوْمِيَّاتٍ فِي العُسْرَةِ



Kamus Arab-Indonesia 39 untuk MTs kelas VII

BAB VI

مِنْ يَوْمِيَّاتٍ فِي العُسْرَةِ

Indonesia	العربية
Dari apa-apa yang aku lakukan dalam keseharianku bersama keluarga	مِنْ يَوْمِيَّاتٍ فِي العُسْرَةِ
Saya Belajar Fiqih	أَدْرَسُ الفِئْهَ
Saya Duduk diatas kursi	أَجْلِسُ عَلَى الكُرْسِيِّ
Saya menulis pelajaran	أَكْتُبُ الدَّرْسَ
Saya membaca koran	أَقْرَأُ المَجْرَدَةَ
Saya makan roti	أَكُلُ المِطْبَظَ
Saya minum susu	أَشْرَبُ اللَّبَنَ
Saya memasak nasi	أَطْبِخُ الرِّزَّ
Saya menyiapkan makanan	أَعِدُّ الطَّعَامَ
Saya mencuci pakalan	أَغْسِلُ المَلَابِسَ
Saya membantu Ibu	أُسَاعِدُ أُمِّي
Saya tinggal dirumah	أَسْكُنُ فِي بَيْتِ
Saya bekerja di dapur	أَعْمَلُ فِي المَطْبَخِ
Bekerja	أَعْمَلُ
Menulis	أَكْتُبُ
Membaca	أَقْرَأُ

Kamus Arab-Indonesia 40 untuk MTs kelas VII

Makan	أَكُلُ
Minum	أَشْرَبُ
Duduk	أَجْلِسُ
Belajar	أَدْرَسُ
Menyiapkan	أَعِدُّ
Membantu	أُسَاعِدُ
Memasak	أَطْبِخُ
Tinggal	أَسْكُنُ
Mencuci	أَغْسِلُ
Kakek	كَهْدٌ
Nenek	خَدَّةٌ
Ayah	أَبٌ
Ibu	أُمٌّ
Saudara (Laki-Laki)	أَخٌ
Saudara (perempuan)	أَخْتٌ
Kakak (Laki-Laki)	أَخٌ كَبِيرٌ
Kakak (perempuan)	أَخْتٌ كَبِيرٌ
Adik (Laki-Laki)	أَخٌ صَغِيرٌ
Adik (Perempuan)	أَخْتٌ صَغِيرٌ

Kamus Arab-Indonesia 41 untuk MTs kelas VII

السيرة الذاتية



- ١ المعلومات الشخصية

الاسم : عفة الأزهارى
 المكان وتاريخ الميلاد : لامونجان, ١٤ نوفمبر ١٩٩٨
 الجنسية : الإندونيسية
 كالية / قسم : كلية علوم التربية والتعليم /
 قسم التعليم اللغة العربية
 العنوان : لامونجان, جوى الشرقية
 رقم الجوال : ٠٨٥٧٣٥٤٣٩٧٦٣
 البريد الإلكتروني : iffahelazhari98@gmail.com

- ٢ المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال الآسية ١٥ لامونجان	٢٠٠٣-٢٠٠٤ م
٢	المدرسة الابتدائية المحمدية ١٥ لامونجان	٢٠٠٤-٢٠١٠ م
٣	المدرسة المتوسطة الإسلامية المحمدية ١٥ لامونجان	٢٠١٠-٢٠١٣ م
٤	معهد الإصلاح	٢٠١٣-٢٠١٦ م
٥	بكلوريوس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	٢٠١٦-٢٠٢٠ م

